MANUEL

A L'USAGE DES ÉLÈVES

DES ÉCOLES PRIMAIRES

DE LA CAMPAGNE

OUVRAGE APPROUVÉ PAR Mgr L'ÉVÊQUE DE QUIMPER ET DE LÉON

ET ADOPTÉ

COMME LIVRE ÉLÉMENTAIRE PAR LE CONSEIL ACADÉMIQUE

PAR

M. PERROT

CURÉ DE TAILÉ

LIVRE DE L'ÉLÈVE

TROISIÈME ÉDITION

BREST
J. B. et A. LEFOURNIER, Lib.,
Grand'Rue, 86

QUIMPER
J. SALAUN, Libraire,
rue Kéréon, 56

GUENGOLO

7, Plounerin, Sant-Briec. 9 Plene-Jugon, Runan. 14 Loudeac, oran, a bad 10 dervez. Plumaugant, Plougrescant, Lomikel-rez. 22 Quintin, Bourbriac, Goarec, Pedernec. 29 Lanvion, a dervez. Sant-Martin-ar-Prajou, Goarec. 30 Sant-Briec. — Ar oude ar 1 sul, e Carnoet. Ar 1 lun Sant-Alban, Lanrivain. ner Begard. 2 lun Pontreo. Al lun war-lerc'h ar sul goude velez hor Zalver, Pestivien, a bad 2 dervez, Calanhel. 2 sadorn gamp. Meurs goude ar 15, Rostrenen. Sadorn araog an 3 sul ırzec. 3 lun Moncontour, Sant-Nicolas-Pelem. 3 merc'her Marc'had. 3 yaou Korle. 3 sadorn Craffault. 4 lun Sant-Quay s goude an 29 Rostrenen. Merc'her Callac. Yaou Korle. Diveza vignac. Diveza meurs Jugon. Diveza merc'her Landreguer. a yaou Dinam, Lezardreo.

HERE

1, Matignon, La Chèze. 6 Koz-Marc'had. 9 Lamballe, Lanri-a bad 2 dervez. 10 Pluzunet. 15 Pledran, Tremeven, Pleudihen. nan, 28 Lamballe. 31 Lanvion. — Ar 1 lun Plaintel. 1 meurs a. 1 merc'her Broons. 1 guener Pommerit, Begard. Sadorn ar 1 sul, Lanfains. Lun goude Pommerit. 3 lun Moncontour, eo. 2 yaou Benac'h. 2 sadorn Guengamp. Meurs goude ar 15, enen. 3 lun Casteldaudren, a bad 8 dervez. 3 meurs Jugon. urs Callac. 3 yaou Binic, Korle. 3 guener Mur. Ar belost her Landreguer. Diveza lun Sant-Brandan. Diveza meurs enen. Diveza merc'her Landreguer. Diveza yaou Dinam, hèze. Diveza guener Lanvollon.

DU

2, Plesidy, Crehen, Merdrignac. 3 Ploezal, Plumaudan, ant-Helen, 11 Quintin. 17 Sant-Mikel-an-Trez, a bad 2 derv r meurs goude gouel an Oll-Zænt, Broons, Rostrenen. Merc c. Yaou Plœuc. 1 lun Moncontour. 2 merc'her Plestin. 2 yaou rdréo. 3 merc'her Callac, Marc'had-Koz. 4 lun Yffiniac, Plemet. rc'her Callac. 4 yaou Plœuc. 4 sadorn Guengamp. Diveza lun 'œil, Pontreo. Diveza merc'her Landreguer. Diveza yaou Dinam, hèze. Diveza sadorn Plancoët.

KERDU

n 1, Langouedre, Plouer. 6 Sant-Gilles-Pligeaux. 9 Pestivien. uengamp, Lanvion, 27 Loudeac, Runan. 28 Plestin, Sant-n-an-Enez. — An oll guener, d'ar Bouillie. 1 lun Moncontour. eurs Quintin, Rostrenen. 1 merc'her Guenroc. 1 guener Begard, le, Benac'h. 3 merc'her Marc'had-Koz. Meurs araog Nedellec, oul. Merc'her Callac, Landreguer, Merdrignac. Yaou Lamballe, meur-Gautier. Guener Lanvollon. Meurs goude Nedellec, Ros, en. Merc'her Callac. Diveza meurs Jugon. Diveza yaou Dinam-

BREIZ-IZEL

Ton : *Ann hini goz,* etc.

DISKAN.

E Breiz-Izel ounn ganet,
Breiz zo va bro garet.

Me a lavar heb aoun e-bed
Eo Breiz gwella bro zo er bed.

Breiz a zo hirio evel kent :
Douar burzuduz ha bro ar Zent.

E Breiz e kouez euz ann Envou
Feiz a zigoll kalz a boaniou.



Breiz zo dindan ar Baradoz,
E leac'h m'ema hon tadou koz.

Relegou Sent, tud a vrezel
A zo e besiou Breiz-Izel.

E Breiz ann dud, gant koz dillad,
A wisk ho foan a galoun vad.

E Breiz nep zo beac'h war he skoaz,
Paskuiz enn hent, a harp er groaz.

Ar groaz e Breiz a zav he fenn]
Beteg ann env, euz pep traonien.

E Breiz ez euz meingleusiou aour
E kalounou ann dudou paour.

Eunn ti-zoul, eur park, eunn Iliz
Zo er bed-man madou Breiziz.

E Breiz ar paour n'eo reuzeudik;
Aour eo treuzou ti 'r pinvidik.

E Breiz ann Aotrou n'en deuz mez
O vont oc'h taol he dick kez.

Mar d-eo kalet pennou tud Breiz,
Ez euz kalounou enn ho c'hreiz.

E peb amzer, hag e peb stad,
Euz bet e Breiz leun a dud vad.

MANUEL
DES INSTITUTEURS

MANUEL

A L'USAGE DES ÉLÈVES

DES ÉCOLES PRIMAIRES

DE LA CAMPAGNE

OUVRAGE APPROUVÉ PAR Mgr L'ÉVÊQUE DE QUIMPER ET DE LÉON

ET ADOPTÉ

COMME LIVRE ÉLÉMENTAIRE PAR LE CONSEIL ACADÉMIQUE

PAR

M. PERROT

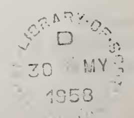
CURÉ DE TAULÉ

LIVRE DE L'ÉLÈVE

TROISIÈME ÉDITION

BREST
J. B. et A. LEFOURNIER, Lib.,
Grand'Rue, 86

QUIMPER
J. SALAUN, Libraire,
rue Kéréon, 56


LIBRARY OF SC
D
30 MY
1958

A MESSIEURS LES INSTITUTEURS

DE LA CAMPAGNE

Messieurs,

Mon petit Manuel a été bien accueilli par vous ; la preuve, c'est que deux éditions successives, tirées à un grand nombre d'exemplaires, sont déjà épuisées. Encouragé par ce succès, encouragé aussi par le témoignage flatteur de M. l'Inspecteur d'Académie de Quimper, qui m'écrit pour m'annoncer que mon Manuel a été approuvé et adopté comme livre élémentaire pour les écoles rurales du département, je me suis décidé à faire une nouvelle édition qui a été, comme l'on dit, revue, corrigée, et considérablement augmentée.

1° J'ai introduit dans le Vocabulaire breton et français, un grand nombre de mots qui ne se trouvent pas dans la première édition. Lorsqu'un mot employé dans les exercices ne se trouvera pas dans le Vocabulaire, les élèves pourront s'adresser au maître. Malgré ma bonne volonté, il m'est impossible de réunir dans un si petit volume tous les mots compris dans les exercices.

2° J'ai augmenté le nombre des exercices bretons, conformément au vœu exprimé par plusieurs d'entre vous. On m'a fait observer qu'il eût été à souhaiter que j'eusse donné, dans ces exercices, un précis de l'Histoire Sainte. Cette observation m'a été faite trop tard ; je n'ai pas le courage de refondre mon travail qui, vous le croirez facilement, m'a demandé beaucoup de de temps et d'application. Je me suis contenté de prendre, dans l'*Epitome* de Lhomond, l'*Histoire de Joseph* et l'*Histoire de Tobie*. Mon but a été de rendre plus facile aux instituteurs l'enseignement du français, et non de présenter un Cours d'Histoire. Je me suis appliqué, en outre, à donner aux élèves des conseils utiles, par des histoires, des fables, mises à la portée de leur jeune intelligence.

3° J'ai traduit en français les exercices bretons, de sorte que les maîtres auront le corrigé entre les mains, ce qui facilitera et abrégera leur besogne. Dans cette traduction, je n'ai pas visé à l'élégance ; j'ai traduit le plus fidèlement et le plus simplement qu'il m'était possible. Ce sera un petit volume à part, destiné aux Instituteurs seuls, voilà pourquoi je l'ai intitulé : *Manuel des Instituteurs*. Rien de plus facile que de réunir en un volume le *Manuel des Instituteurs*, le *Livre des Exercices* et le *Vocabulaire*.

D'AR VUGALE DIVAR AR MEAS

Beza desket, gouzout lenn ha scriva, beza gouest, capabl da scriva eul lizer, da ober eur guittans, da zistrei eul lizer marc'had e brezounec ; en eur gher, da ober hoc'h afferou ordinal hoc'h-unan heb izoum nac a noter nac a alvocat, ha n'eo quet eno, bugale, eun dra gaer, eun dra talvoudus, eun dra avantachus bras evidoc'h ? Ha n'eo ket eur vad evit eun tyec, eul laboureur, gallout en em isplica gant he vestr pe dre c'her pe dre lizer, heb caout izom da gounta he afferou da re all ? Ma rankit eun deiz beza soudardet n'en em gavot-hu ket eurus da c'hallout scriva d'ho kerent ha lenn hoc'h-unan al lizerou a scrivint d'eoc'h ? Eur buguel a oar lenn a zo eas deza deski he gatechis ac a ell ober skol d'he vreudeur ha d'he c'hoarezet.

Al Leor pe al Levr-ma, bugale, a zo great evidoc'h ; ganta e cavot an dro, ar voyen da studia ha da ober ho teveriou er guear. Guezit ervad penaos an hini ne studi nemet keit ha ma vez er skol

dirac ar Mestr, hep sellet oud he levriou nag oud he gahierou eur vech deut d'ar ghear, ne zesko nemeur a dra. Eur paotr hac en deus c'hoant da zeski a velot goude koan o kreghi en he levr ; pa za da zioual he loenet, e kass ganta he leor evit lenn pe evit deski he guentel. Ar pez a zo kaos ma veleur var ar meas kement a dud yaouanc pere goude beza bet er skol daou, tri, pevar bloas marteze, ne ouzont mui netra, eo abalamour ne sellont oud levr ebet eur vech emint eat eus ar skol. C'hui ive, bugale, ne viot ket pell evit ancounac'hat kement oc'h eus desket mar grit evelse.

Evit deski mad ar gallec eo red deski mad ar *verbou*, lakat evez mad oud ar *masculin* ac ar *féminin*; coumpren mad petra eo an *adjectif*, etc., etc., an traou-se a gavit ispliket er grammaire. Guezit ervad penaos e zeus meur a *substantif* pere a zo *féminin* e brezounec ha pere a zo *masculin* e gallec. En *Dictionnaire* bian a zo ama varlerc'h e velot M ac F, ar pez a signifi *masculin* ha *féminin*. Exemple : moualc'h, *f.* merle, *m*.

Arabat eo, bugale, coll courach, ne deuar a-benn a netra hep poan, ne helleur ket en em renta habil en eun dervez. Evit ober eun ty e renkeur tenna ar vein, o charreat, o renka an eil var eguile, etc., etc., evit deski ar gallec e renkeur deski al lizerennou, ar gheriou, ar frasennou, etc., etc., ac an dra-ze ne vez ket great en un dervez. Gant bolontez vad ha gant amzer e teuot a-benn da zeski lenn, da zeski ar gallec, da zeski scriva, etc., etc.

MANUEL

DES

INSTITUTEURS

PREMIÈRE PARTIE

PREMIER EXERCICE

Doue en deus crouet an Env ac an douar, ha kement a zo en-ho. Ar pesket, al labousset, al loenet bras ha bian, a zo bet crouet gant Doue. An heol pehini a sav bep mintin ac ar stered pere a lughern er firmamant a lavar d'an den e zeus eun Doue bras ha galloudus. Neb a lavar n'eus Doue ebet, a zo eun den hep speret pe eun den fallacr.

IIe EXERCICE

Kement en deus crouet an Aoutrou Doue, a zo great evit mad an den. An den eo roue an traou crouet. Pa na vezo mui a dud, ne vezo mui nac heol, na loar, na stered. An den a zo great evit Doue, da lavaret eo, evit anaout Doue, e garet, e servicha. Guezit ervad eta, bugale, penaos ma ne garit ket an Aoutrou Doue, ha ma ne heuliit ket he c'hourc'hemennou, e vankit d'ar c'henta eus ho teveriou.

IIIe EXERCICE

Doue a ordren deomp caret hon tad hac hor mam, ho respeti ha senti outo. Doue a ordren deomp caret ac henori ar Religion. Doue a ordren deomp respeti ar veleyen ac ive an dud carghet da c'houarn hor bro, an Impalaer, mear hor parres ha kement hini o deus guir da goumandi deomp. Eun dever eo evit ar vugale caret ha respeti ar re ho c'helen, ho mistri.

IVe EXERCICE

Lizer eur Soudard d'he Dad

VA ZAD KER,

Scriva a ran deoc'h al lizer-ma evit rei deoc'h eus va c'helou. Erruet oun e Paris eur miz-zo ; yac'h oun a drugare Doue, ac en em blijout a ran em regimant. Poan em eus bet o teski an exercis, mes va breudeur er ghear o deus muioc'h a boan epad an Eost pe pa zeont d'an aot. Guelet em eus deja meur a veach an Impalaer ac an Impalaerez pere a gar kalz ar Soudardet.

Ve EXERCICE (SUITE)

Ne ghemerit ket a chagrin abalamour d'in-me; en em velet a raimp adarre, mar plich gant Doue. Levirit d'am Mam n'em eus ket ankounac'heat he avizou mad. Kenderc'hel a rign da vont d'an oferen ha da goves eur vech an amzer. Beva a ran gant camaladet ha n'ho deus ket kalz a Relijion, mes beza e zeus re all pere a zo tud iaouanc devot gant pere e tremenan va amzer.

Ho pedi a ran da ober va gourc'hemennou d'am c'herent ha d'am mignounet.

Ne zaleit ket, va Zad ker, da ziscriva d'in; mall em eus ato da receo eus ho kelou.

Ho Mab leun a respet ac a garantez,

FANCH N...

VI[e] EXERCICE

Va Zad a zo eat da foar Montroulez evit prena daou varc'h du; er sizun dremenet en doa prenet e foar Landerne diou gazek venn pere a zo coustet tri c'hant scoet. Diesseat eo guerza ar c'hezec abalamour d'ar sec'hor vras; n'eus ket a beuri, n'eus ket zoken a zour e calz a vroiou. Ar varc'hadourien ne gredont ket prena en aoun da goll ho loenet en hent. An diou gazec venn en deus prenet va Zad a blich cals d'am breur kossa; unan anezo a zo caeroc'h eghet eben.

VII[e] EXERCICE

Ni hon eus guelet moroc'het o lamet er mor. — Ar moroc'het oc'h eus guelet a zo bet paket gant ar besketerien oc'h eus guelet en ho bag.

Deac'h ni a velas diou c'had vras pere a rede araoc ar chass; ho diou int bet lazet ha guerzet da eun Aoutrou eus ar vro. An diou vioc'h roux a zo bet prenet er foar diveza, a vezo lardet ha goude e vezint guerzet d'ar c'higueur. Yan en deus paket eur voualc'h; Fanch en deus paket eur vran; al labousset-se a vezo displuet, rostet ha debret gant ar skolaerien. Evez, potret, ar Mestr a vel ac'hanoc'h.

VIIIᵉ EXERCICE

Sur les Verbes

Me a gan : — C'hui a gano : — Ni a ganas : — Me a ganfe : — Ar botret a gane.

Studia : Studia a reomp : — Studiet hon eus : — Ni a Studio : — Studia a reomp : — Ni hon devoa Studiet.

Ar Botret fur a Studi epad ar Skol.

Monet : Me ia d'ar ghear; va Zàd en deus lavaret d'in monet buhan d'ar ghear goude ar Skol. Dissul me ieas d'an Oferen ha d'ar Gousperou.

IXᵉ EXERCICE (suite)

Yan, ro d'in va levriou. Desket em eus va c'hentelliou. Ar Mestr a lavare d'eomp deac'h : Bugale, deskit mad ho kentelliou; ma na studiit ket, ne zeot ket da c'hoari goude ar Skol. Fanch, chetu aze da levriou; ho lennet em eus. — Va Breur p'ini a ioa eat d'ar brezel, a zo distro d'ar ghear :

guelet en deus kalz broiou ha kalz keariou. Ar vugale fur a gar al labour, ac a zo caret gant ho c'herent. Me a ro, me a roas, me a roi bara d'ar beorien. Ma vijen pinvidic, me a roje bemdez an aluzen.

Xᵉ EXERCICE

Var ar Vesventi (Sur l'Ivrognerie)

Ret eo dibri evit beva, ha non pas beva evit dibri ac eva. Guelet a rear eun niver bras a dud pere ne anavezont ken Doue nemet ho c'hof. Er foariou, er marc'hajou, en eureujou e veleur tud astennet var an hent evel ma veleur ar moc'h gourvezet e kreis ar vouillen. Pebes dismegans! Ar vesventi a laca an den izeloc'h eghet al loenet : eun ejen pa en devezo debret ac evet leiz he gof, a heano; mes ar mesvieur ne voar ket peur en deus evet aoualc'h. Bugale gristen, kassait ar vesventi, tec'hit dious an hostaleriou; tremenit ho yaouankis gant henor ha furnez.

XIe EXERCICE

Lizer eur Breur d'he Vreur Soudard

VA BREUR KER,

Da lizer p'ini hon eus recevet deac'h, en deus great d'eomp calz plijadur. Va Mam e doa aoun ne vijes klan dre n'as poa ket scrivet d'eomp abaoue m'oas partiet eus a Vrest : Scriv d'eomp aliez, an dra-ze a laquenai va Zad ha va Mam, pere ne baouezont da barlant ac'hanot. Coums d'eomp en da lizeri, eus ar pez oc'h eus guelet var da hent ac er c'heariou out bed en-ho. Eur vech all e scrivign d'id eul lizer hiroc'h ; hirio em eus pres, hor guiniz a zo c'hoas da zourna.

Ken-a-vezo.

Da Vreur, YAN N...

XIIe EXERCICE

Lizer eur C'hoar d'he C'hoar

(E Couent an Ursulinezet, an 20 a vis Eost 1858.)

Va C'hoar gher,

Prometet e m'oa scriva d'id eur mis goude beza erruet er gouent. Dont a ran hirio da ziscoes d'id n'em eus ket ankounec'heat va fromessa. Mes petra livirin-me d'id, va c'hoaric ? N'em eus ket kals a amzer da goll : pa zeamp hon diou assambles d'ar bourk d'ar skol, e c'hallemp c'hoari en eur vont hac en eur zont, mes ama oump diouallet evel denvet : mall hon eus ato da velet ar yaou, rac d'ar yaou n'hon eus ket a skol ac e vezomp lezet da bourmen er jardinou ha da c'hoari.

XIIIe EXERCICE (suite)

Va Mestrez a lavar e teskan mad avoalc'h ; mes alies e vezan skandalet abalamour ne vez ket kempen va c'haierou. Ma sentez ouzin-me, Annaic, te

ne vezi ket skandalet pa deui ama ; kemer a vrema ar voaz da veza kempen var da levriou ha var da zillad. Hor Mestrez a lavar penaos ar merc'hed a zo louz, a zo feneantezet, ha penaos ar merc'hed a zalc'h neat ha kempen ho zy ac ho arrebeuri a labour muia er park. Evidon-me, pa zign d'ar ghear, ne vankign ket da skuba an ty bep mintin ha da voalc'hi an arrebeuri bep sadorn.

Ken-a-vezo, Annaic.

Da C'hoar, MARIE N...

XIVe EXERCICE

Annaic a respont da Vari

VA C'HOAR GHER,

Gallet em eus lenn da lizer, ac e lennet em eus dirac an oll goude koan ; c'hoarzet hon eus o clevet petra lavar da Vestrez eus al loudourennet. Guir eo kemense, en deuz lavaret va zad : al loudourennet a gav kant digarez pa rebecheur dezo ho loudouriach. Evidon-me, va c'hoar, ne fell d'in pelloc'h mont d'ar skol hep beza goalc'het va bi-

zach ha va daouarn, ha pa vezin bras ne vezin ket eul loudouren. Eur vez eo, a lavar va zad, evit merc'het a zo bet er skol, a zo bet er gouent, beza loudour. Evelse, Mari, laka evez pa deui d'ar ghear.

XVe EXERCICE (suite)

Va Mam e deus great he c'houez er sizun dremenet ; me a zo bet er c'hoarem o tiouall an dillat.

Ar vugale a dle lakat ho hanoiou evit ar c'hatechis dissul kenta : me a lakai ive va hano. Ped Doue evidon, c'hoant em eus da zeski ha da ober eur Pask mad. N'oun dare ha te a hello lenn va scritur. Divezatoc'h e scrivign guelloc'h.

Oll dud an ty a ra d'id ho gourc'hemennou.

Ken-a-vezo, va c'hoar.

Da C'hoar, Annaic N...

XVIe EXERCICE

Ar Soudard d'he Vreur Yan

VA BREUR KER,

Eus a Strasbourg e scrivan d'id. En da lizer diveza e pedes ac'hanon da lavaret d'id un dra bennac eus ar pez am eus guelet abaoue m'oun partiet eus ar ghear.

Mont a ran aliessa ma hellan da bourmen var ar meas. Labourerien ar vro-ma a voar an doare da labourat ho douarou guelloc'h eguet ne rear en ho bro-ni. Ne veleur ama nemeur a louzoueier etouez an ed; kezek caer a zo, saout ha denved a vandennou. Me garfe e velfe tud hor bro penaos e laboureur ama ar foenneier ac ar prajeier. Pebes foenn a gaveur er vro-ma !

XVIIe EXERCICE (SUITE)

Tyez ar goueriadet a zo neat ha kempen evel tyez an dud chentilou en ho bro-ni. Ne goust netra, a leveront, beza kempen.

Souezet e vez, Yan, ma velfes ar c'hreier-kezec er vro-ma Bep mintin ar mevellou a dle karza ar c'hreier, o skuba, ha scrivellat ar c'hezek. Lavaret a ri marteze : ni n'hon deus ket amzer da ober an traou-ze ; n'eo ket ar c'hiz. Anzao, va mignoun, eo ghiz ar vro-ma ar vella. Labourou ar meas a vez great ama koulz ha guelloc'h eghet en hor bro-ni. Echui a rankan va lizer, me reket deoc'h oll yec'hed mad.

Da Vreur, Fanch.

XVIIIe EXERCICE

Participe

Me a roi pevar real d'an hini a roi d'in eur voualc'h venn. Ar botret o deus laeret sivi a ielo d'ar prizoun. Ni n'hon eus ket laeret an avalou hon eus debret. An hirin hon eus destumet a zo c'hoero. Yan en deus roet da Fanch ar per en d'oa bet digant he dad, ha Fanch en deus o roet d'he vignoun Glaoda. Al labousset hon eus guelet e bek

ar vezen a zo diskennet er park ac o deus debret eul loden eus ar guiniz a ioa bet hadet gant Mestr ar park. Ar c'hentelliou hon eus desket, ne voant ket hir.

XIXe EXERCICE (SUITE)

An diou gazeg venn ec'h eus prenet, va mignoun, ne dalont ket daou c'hant skoet, ma zafes hirio d'o guerza. Ar c'halvez pini en devoa great killourou va amezec, en deus great daou garr pere zo bet houarnet er c'hoel gant ar marichal. Va Zad en deus prenet an daou garr-se ac en deus o guerzet evit dek scoet profit. Deac'h, da zaoheol, me bartias, ha da gus-heol e voan distro d'ar ghear : Clask a rean daou varc'h da brena ; n'em eus cavet nemet unan p'ini em eus paet seiz ughent scoet. An drammou hed hon eus destumet er mintin-ma, a zo bet dournet var al leur.

XXe EXERCICE

Savet eo an heol, an amzer a zo brao. Al laboureurien, goude beza lavaret ho fedennou ha debret ho souben, a ia d'ar park. Ar mevellou a starn ar c'hezec oud ar c'harr ; ar plac'het a ia da c'horo ar saout ; ar Mestr a ia d'ar foar ; ar Vestrez a choum en ty ; ar vugale a ia d'ar skol. An hed zo dournet ; ar c'holo zo berniet ; ar greun zo lakeat er grignoliou : bara zo var an daol ; kik moc'h zo

da zibri ; dour fresk da eva, ac ar pez zo guella, yec'het ha peoc'h.

Eurus an den a labour ac a vev e doujans Doue.

XXIe EXERCICE

Mar kirit sellet en dro deoc'h, va bugale, e velot an oll o labourat pep hini ervez he stad. Chui ive, pa viot bras, a labouro evit sicour ho kerent, ac evit rei bara d'ho Tad ha d'ho Mam en ho c'hosni. Doue en deus promettet eur vuez hir d'ar vugale a gar ac a respet ho c'herent. En em voazit a-bred da labourat ; lakit evez oud ar feneantiz, ne choumit ket da c'hoari goude ar Skol evel ma ra meur a hini heb sonjal penaos e zeus izom anezo er guear.

An dever da ghenta, ar c'hoari goude.

XXIIe EXERCICE

Ne reomp james da eun all ar pez ne garfemp ket a ve great deomp.

Glaoda oa hano eur paotr p'ini a iea bemdez d'ar Skol. Glaoda a ioa kre evit he oad ac en em blije oc'h ober drouc. Pa veze echu ar Skol ne vanke morse da glask affer ous unan bennac eus he gamaladet pere oll o devoa aoun razan. Eun dervez Glaoda en em lakeas da deuler mein ous eur paotr

a dremene gant he loenet; ar paotr-ma a zistroas oud Glaoda ha gant he foet a skoas var he zivesker. Glaoda a gri evit goulen sicour digant he gamaladet, mes nicun n'en deuz truez ounta.

XXIII[e] EXERCICE (SUITE)

Eun dervez all Glaoda, pini ne glaske nemet ober drouc, a boulse daou baotr d'en em ganna. Lavaret a rea dezo : Ma n'en em gannit ket, me ho kanno ho taou. Ar re-ma, pere a ioa daou vignoun, a lavaras : Ma rankomp en em ganna, te a baeo ! Neuze an daou vignoun a lamm da C'hlaoda, ha ne baouezont da skei varnezan nemet pa er c'hlevont o c'houlen pardoun. Ar botret all ne reant nemet c'hoarzin en eur lavaret : Mad zo great deza. Glaoda goude-ze ne glaskas mui affer oud ar vugale all ac a oue caret gant he gamaladet.

Ne ankounac'hait ket, bugale, histor Glaoda; ne rit james drouc d'ar re-all.

XXIV[e] EXERCICE

Auguste a io Mab da eun den pinvidic. Auguste a ioa caret gant an oll skolaerien. Perac? Me ia d'en lavaret deoc'h, Auguste a ioa ato prest da renta servich d'an oll. Rei a rea bemdez eul loden eus he vara d'he gamaladet paour. Auguste a studie,

a zeske he guentelliou, a sente, a roe an exempl vad. C'hoari a rea evel ar re all epad ar recreation, mes ne lavare james na ledouet na coums vil; ar vugale all ne gredent ket lavaret dirazan an disterra coums dishonest.

Bugale gristen a dlefe beza evel Auguste.

XXVe EXERCICE

Auguste goude ar skol a ia d'an Ilis ha pa erru abred aoualc'h a ia bep mintin d'an oferen. Auguste ne za mui da c'hoari. Daoust ha fachet efe, a lavar ar skolaerien? Gouscoude ne gredomp ket beza great poan deza. — Auguste, lavar deomp perac ne deues mui da c'hoari. — Gouzout a rit, va mignounet, oun recevet da ober va Fask; n'en eus ket re a amzer evit en em brepari da receo va Doue. N'oun ket fachet oud nicun ac'hanoc'h; goude m'em bezo great va Fask, me ielo adarre da c'hoari en ho touez : Pedit Doue evidon, evit ma rin eur Pask mad.

Bugale, pa reot ho Pask, grit evel Auguste.

DEUXIÈME PARTIE

HISTOR JOSEPH

1. — Ar Patriarch Jacob en devoa daouzec Mab; Joseph a ioa unan anezo. An Tad a garie Joseph dreist ar re-all, abalamour m'en doa bet ar Mab-se en he gosni. Jacob en doa roet da Joseph eur zae great gant neud a bep seurt liou. Abalamour da-ze Joseph a ioa kasseat (casseat) gant he vreudeur, dreist-oll abaoue m'en devoa countet dezo eun hure, pe evit lavaret mad daou hure pere a roe da anaout e tlie bezaeun deiz savet huel. Ho c'hassoni a ioa ker bras ma n'ho devoa james eur gher mad da lavaret deza.

Hureou Joseph.

2. — Chetu ama penaos e countas Joseph he zaou hure d'he vreudeur. Assambles, emeza, edomp er park oc'h en dramm : Va dramm-me a save hac a choume sounn en he za ; ho trammou-c'hui a chomme en dro hac a salude va hini.

Goude-ze e velis, dre va hure, an heol, al loar ha daouzec stereden oud va adori.

He vreudeur a respontas deza : Petra sinifi an hureou-se? Daoust ha te a vezo hon Roue? Daoust ha ni a vezo da servicherien? He vreudeur eta a selle a dreuz ounta; mes an Tad ne lavare netra, ne vouie petra da sonjal eus a hureou Joseph.

Breudeur Joseph a ghemer ar resolution d'el laza.

3. — Breudeur Joseph a iea a-bell gant ho loenet da glask peuri-mad. Eun dervez ma edont o tivoall ho bandennadou loenet, Jacob a lavaras da Joseph pini a ioa choumet er guear : Va Map, iit da gaout ho preudeur, c'hoant em eus da gaout eus ho c'helou. Joseph a sent hac en em laca en hent ractal.

Kerkent ha ma er gueljont o tont var-zu en-ho, e leverjont etrezo : Lazomp aneza, ha taolomp aneza er puns a zo tost : ni a lavaro d'hon Tad : eul loan gouez en deus devoret Joseph. Neuze an hureeur a velo da betra e servich deza he hureou.

Ruben, he vreur kossa, a essa e savetei.

4. — Ruben, ar c'hossa eus an daouzec vreur, a glaske distrei he vreudeur dious eun torfet ker bras. Na zit ket, emeza, da laza ar bughel, rac hor breur eo; diskennit aneza kentoc'h en eur puns a zo ama. Sonch en devoa en he speret tenna Joseph eus ar puns ac e gass d'he dad. Coumsou Ruben a denereas eun neubeut ho c'halonou.

Euruz an dud yaouank a selaou an aliou mad a ro dezo eur breur pe eur mignon fur!

Josoph a zo guerzet gant he Vreudeur

5. — Evel ma c'herruas Joseph gant he vreudeur, e lamjoñt diganta he zae ac e taoljont aneza er puns. Goude-ze o veza azezet da ghemeret ho fred, e veljont marc'hadourien pere a iea d'an Egypt gant kanvalet karghet a bep seurt marc'hadourez. Dont a ra en ho speret guerza Joseph d'ar varc'hadourien-se. Ar re-ma a brenas Joseph hac a gassas aneza ganto en Egypt.

Kass a reont sae Joseph d'ho Zad.

6. — Neuze breudeur Joseph a soubas he zae e goad eur c'havric o devoa lazet hac a gassas anezi d'ho Zad en eur lavaret deza : Ni hon eus cavet

ar zae-ma; guelit ha n'efe ket sae ho Map. Jacob o veza anavezet ar zae, a lavaras oc'h hirvoudi : Eul loan gouez en deus devoret Joseph. Ractal e rog he zillad ac e visk eur zae run evit doughen kaon d'he Vap. He vugale a zeuas tout evit consoli ho Zad; mes Jacob ne selaoue ket anezo; lavaret a reas : Disken a rin gant va chagrin er bez gant va Map Joseph.

Putiphar a bren Joseph.

7. — Eun den eus an Egypt, hanvet Putiphar, a brenas Joseph digant ar varc'hadourien. Doue a reas vad da Putiphar, abalamour da Joseph : pep tra a brosper en he dy. Joseph abalamour da-ze a ioa deut mad gant he Vestr, pehini en lakeas e penn he dyeghez. Joseph eta a rea afferiou Putiphar; ne reat netra nemet dre he urz, ha Putiphar n'en em emelle eus a netra.

Joseph tamallet ha lakeat er prisoun.

8. — Joseph a ioa eun den yaouank caer-meurbet; greg Putiphar a glaskas er poulsa da bec'hi. Joseph, leun a zoujans Doue, ne selaoue ket anezi. Eun dervez ar c'hreg divezet-ma a grogas e bord he vantel; mes Joseph a lezas he vantel etre he daouarn ac e ghemeras an teac'h. Ar c'hreg en em

laca e koler, c'halv he servicherien ; tamall a ra da Joseph ar pec'het a behini ii hebken a zo coupabl. Putiphar a gred re vuhan, hac a ra teuler Joseph er prisoun.

Hureou daou Offisseur Pharaon.

9. — Er prisoun m'edo Joseph e zoa ive daou eus a servicherien ar Roue Pharaon. Unan anezo en devoa ar garg da servicha ar bara. An daou servicher-ma o devoe pep hini eun hure d'ar memes nosvez. Joseph o veza deut d'o chaout d'ar mintin, hac o velet anezo tristoc'h eghet ar c'hustum, a c'houlennas petra oa ar penn-kaos eus ho melconi.

Ni, emezo, hon eus bet eun hure, ha ne gavomp den da isplika, da zisplega deomp aneza. Ha ne ouzoc'h-hu ket, eme Joseph, n'eus nemet Doue ac a hell anaout an traou da zont? Countit d'in hoc'h hureou.

Joseph a isplik hure paotr ar guin.

10. — Me, a lavaras ar c'henta, a vele dre va c'housk, eur vinien e pehini e voa tri skourr pere nebeut a nebeut a zougas bleun, ha rejin. Pa oue meur ar rejin me a voaske ar skourradou, e skop,

pe e gueren Pharaon, hac a serviche deza da eva.

Bezit disourci, eme Joseph, var benn tri dervez ama, Pharaon a lakai ac'hanoc'h adarre en ho carg : me ho pet da gaout sounch ac'hanon.

Hure ar Baraer, pe ar Boulonjer.

11. — Eghile a gountas ive he hure da Joseph. Me a zoughe var va fenn teir baner e pere e zoa a bep seurt bara. Hoghen al laboussetenn eur c'hournijal a deue ac a zebre ar bara. Chetu ama, eme Joseph, petra eo hoc'h hure : an teir baner a zo tri dervez ; var benn an tri dervez, Pharaon a rai ho tibenna, ho corf a vezo staghet oud eur peul, ac al labousset en em vago eus ho kik.

An Hureou a zeu da veza guir.

12. — D'an trede deiz, p'ini en em gave beza deiz ghinivelez Pharaon, oue ret aoza eul lein vras. Neuze ar Roue a deuas da sonch deza eus he zaou offisseur pere a ioa er prizoun.

Rei a reas adarre he garg d'ar Mestr-Kavier ; mes eghile, dre he urz, a oue dibennet ha savet he gorf ous eur post. Evelse he hure en em gavas guir.

Evelkent ar Mestr-Kavier a ankounac'heas Joseph, ha n'en doe ket a sounch eus ar servich mad en doa Joseph rentet deza.

An dud anaoudec a zo rouez; gouscoude petra zo caeroc'h eghet an anoudeghez vad.

Hureou ar Roue Pharaon.

13. — Daou vloas goude, ar Roue en doe ive eun hure. Credi a rea beza var ribl ar ster hanvet Nil, ha guelet o sortial eus ar ster seiz bioc'h lard pere a beure er palud, pe er prad.

Goude-ze seiz bioc'h all pere a ioa treud, a sortias eus ar memes ster, hac a lounkas ar seiz bioc'h lard.

Pharaon o veza dihunet a gouskas adarre hac en doe eun hure all. Seiz penn-hed leun a save var ar memes korsen, seiz penn-all, seiz penn goullo a save huelloc'h hac a zistruje ar seiz penn leun.

Ar Mestr-Kavier a goums d'ar Roue divar benn Joseph.

14. — Evel ma teuas an deiz, Pharaon a zighemennas d'an oll divinerien eus an Egypt dont d'he gaout, hac a gountas dezo he hure : mes nicun ne helle en isplika.

Neuze ar Mestr-Kavier a lavaras d'ar Roue : Anzao a ran va faot : pa edon, me hac ar Mestr-Baraer, er prizon, hon doe hon daou eun hure er memes nosvez.

Beza ez oa eno eun den yaouank Hebreu pehini a isplikas deomp gant furnez hon hureou ; rac ar pez a lavaras deomp a zo erruet.

Joseph a isplik Hure ar Roue.

15. — Ar Roue o veza galvet Joseph d'he gaout a gountas deza he zaou hure. Joseph a lavaras da Pharaon : ho taou hure a sinifi eun dra hac eun dra hebken.

Ar seiz bioc'h lard hac ar seiz penn-hed leun a zo seiz blavez eost puill a dle dont souden ; ar seiz bioc'h treud hac ar seiz penn goullo a zo seiz blavez kernez a dle dont goude.

Abalamour da-ze, Sir, lakit en penn ho Rouantelez un den fur hac isignuz, pehini a zestumo er grignolou publik eul loden eus ar greun evit sicour ar bopl pa deui amzer ar ghernez.

Joseph lakeat da Vestr an Egypt.

16. — Ar guzul a blijas d'ar Roue ; rac-se e lavaras da Joseph : Ac e ve cavet en Egypt un all furroc'h evidot-te ? Nicun, a dra sur, ne rai guel-

loc'h an traou-ze. Eus a vrema me ro d'id ar sourci eus va Rouantelez. Neuze e lamas he vizou eus he zourn hac en lakeas var biz Joseph. Goude beza roet deza dillad caer ha lakeat eur c'hollier pe eur c'harkan aour en dro d'he c'houzouk, e roas deza ar plas kenta en he guichen, en he garroz.

Joseph a ioa tregont vloaz pa oue lakeat da vestr gant ar Roue.

Joseph a espern Greun pere a verz goude.

17. — Joseph a reas eun dro dre oll broyou an Egypt, hac edouk ar seiz vloaz ma oue mad an eost e testumas eur gals-vras a hed. Ar seiz blavez dienez a deuas, hac ar ghernez a greskejen oll broyou eus ar bed.

Neuze an Egyptianet, pere a ioa en izoum, a ieas da gaout ar Roue evit goulen hed pe vara.

Pharaon a gasse anezo da gaout Joseph, pehini a zigoras ar grignoliou hac a verzas hed d'an Egyptianet.

Jacob a gass he vugale en Egypt.

18. — Eus ar broyou all e teut ive d'an Egypt da brena bevans. Jacob oc'h en em gaout evel ar

re all en dienez, a gassas d'y he vugale. Breudeur Joseph eta a bartias; mes an Tad a zalc'has ganta er ghear he Vap yaouanka, hanvet Benjamin : rac aoun en devoa ne erruje drouk ganta en hent.

Benjamin ha Joseph a ioa bugale d'ar memes Mam; chetu perac Jacob a garrie muioc'h Benjamin eghet he vugale all.

Joseph a ra neuz da ghemeret anezo evit spierien *(ispiounet)*.

19. — Evel mac'h en em gavas an dek vreur dirac Joseph, e stoujont betec an douar evit he saludi. Joseph a anavezas anezo heb beza anavezet ganto. Ne fellas ket deza en em rei da anaout dezo diouc'h-tu, mes ho chelaoui a reas evel divroedi : A beleac'h, emeza, e teuit hac evit petra ? Partiet oump, emezo, eus bro Chanaan evit prena hed. N'eo ket guir, a lavaras Joseph ; deut ouc'h ama gant eur goall mennoz (pe eur goall intantion), clask a rit anaout keariou an Egypt ha guelet pere eo ar plasou eassa da ghemeret.

Nan, nan, a respont-ii ; ne sonjomp e drouc ebet : Daouzec Breur oump; ar yaouanka a zo bet dalc'het er ghear gant hon Tad, ac eghile n'ema mui e buez.

Joseph a zalc'h Simeon.

20. — Joseph a ioa nec'het dre ne voa ket Ben-

jamin gant ar re all. Chetu perac e lavaras dezo : Me velo ha guir eo ar pez a livirit : unan ac'hanoc'h a choumo ama e kred, bete ma vezo digasset ama ho preur yaouanka ; ar re-all a ielo d'ar ghear, gant ho hed. Neuze en em lakejont da lavaret etrezo : N'hon eus nemet ar pez a viritomp ; kris oump bet en andret hor breur ; paea a reomp ar boan dleet d'hon torfed. Sonjal a reant ne voa ket ententet ho c'houmzou gant Joseph, rac Joseph a goumze outo dre eun den p'ini a ouie ho iez. Joseph a ieas kuit, ne voa ket evit miret da vouela.

Breudeur Joseph a zistro d'ar Ghear.

21. — Joseph a roas urz da leuna sier he vreudeur a viniz, ha da lakat e ghinou pep sac'h an arc'hant o devoa digasset ; rei a reas dezo, ouspen, bevans evit an hent. Neuze o lezas da vont kuit, nemet Simeon a zalc'has e gouestl.

Breudeur Joseph a bartias eta, ha pa en em gavjont er ghear et contjont d'ho zad kement a ioa digoezet ganto.

Pa zigorjont ho sier evit diskarga an hed, e ouent souezet bras da gaout ho arc'hant.

Jacob ne fell ket deza lezel Benjamin da vont kuit.

22. — Pa glevas Jacob e c'houlenne Mestr an

Egypt ma vije kasset deza Benjamin, ec'h en em lakeas da hirvoudi ha d'en em glem.

Lamet oc'h eus digane daou eus va bugale; Joseph a zo maro : Simeon a zo dalc'het en Egypt; ac'e fell'deoc'h kass ganeoc'h Benjamin. Nan, nan, Benjamin ne zai ket ganeoc'h, rac ma tigoesse eun drouc bennac ganta en hent, ne helfen ket choum beo var he lerc'h, mervel a rafen gant va chagrin.

He vugale a bed Jacob da aotrea ma zai Benjamin ganto.

23. — Pa oue debret an hed o devoa digasset, Jacob a lavaras d'he vugale : Distroit d'an Egypt evit prena bevans. Ar re-ma a respontas : Ne servich ket deomp mont da gaout Mestr an Egypt heb Benjamin ; rac gourc'hemennet en deus deomp kass deza hor breur yaouanka.

Perac, eme Jacob, ouc'h-hu eat da goums eus ho preur yaouanka ? Hen, emezo, en deus goulennet ouzomp ha beo oa hon Tad, ha n'hon doa breur all ebet. Ni hon eus respontet d'ar pez a c'houlenne ; ne hellemp ket gouzout en divije lavaret deomp : digassit ama ho preur.

Jacob a les Benjamin da bartial.

24. — Neuze Judas, unan eus mipien Jacob, a lavaras d'he Dad : Roit d'in-me ar garg eus ho

map ; me a respont aneza ; me en diouallo ac en digasso d'eoc'h ; ma n'er gran ket ar faot a goezo varnon-me : ma karjac'h beza e lezet da vont ganeomp, e vijemp brema distro evit an eil guech.

Abars ar fin an Tad a renkas plega : Red mad eo, emeza, e zafe Benjamin ganeoc'h : kassit prezanchou da Vestr an Egypt ha daou c'hement a arc'hant, en aoun ne ve dre fazi e vc choumet an arc'hant kenta en ho sier.

Joseph a laka aoza eur Pred, pe eur Banket, d'he Vreudeur.

25. — Kemennet oue da Joseph oa erruet ar memes divroidi, ha ganto ho breur bihan. Joseph a roas urz d'ho dighemeret en he dy, ha da aoza eur banket.

Breudeur Joseph o devoa aoun da veza tamallet abalamour d'an arc'hant o doa cavet en ho sier : evit-se, evit en em zizamma, e leverjont da zenaffer Joseph, petra voa erruet ganto.

Eur vech all, emezo, oump deut ama : en distro d'ar ghear, hon eus cavet en hor sier an arc'hant hor boa roet evit hon hed, hep ma vouesemp penaos eo erruet kemense ; mes digasset hon eus an arc'hant-se ganeomp. An den-affer a lavaras dezo : Bezit disourci ; kerkent e tigassas d'ho c'haout Simeon, p'ini a ioa choumet en Egypt.

Kasset int dirac Joseph.

26. — Neuze Joseph a ieas ebars er gampr e peleac'h edo he vreudeur oud e c'hedal : ar re-ma er saludas ac a ghinnigas deza ho frezanchou. Joseph ho saludas gant un ear dous ac a goumzas outo evelhen : Ha yac'h eo an den koz oc'h eus evit Tad ? ha beo efe ato ?

Yac'h eo hon Tad, emezo, ha beo eo c'hoas. Joseph oc'h ober ur sell oud Benjamin, a lavaras : Hema eo ho preur yaouank a ioa choumet er ghear gant ho Tad ? ha kerkent e lavaras da Venjamin : Doue ro pinnigo, va Map. Ractal e sortias gant pres, rac he galoun a ioa tommeat ac an daelou a rede eus he zaoulagad.

Tass arc'hant Joseph lakeat e sac'h Benjamin.

27. — Joseph, goude beza goalc'het he vizach, a zistroas er sal, hac a reas servicha lein. Neuze e lakeas bouet dirac pep hini eus he vreudeur; mes loden Benjamin a ioa pemp guech brassoc'h eghet hini ar re all. Echuet ar pred, Joseph a ro urs d'he zen-affer da garga ho sier a hed, da lacat etouez an hed ho arc'hant, hac ouspen da guzat he Dass arc'hant e sac'h Benjamin.

An den-affer a reas oll kement en doa Joseph ordrenet.

Joseph a gass tud varlerc'h he vreudeur.

28. — Breudeur Joseph o devoa en em lakeat en hent, ha ne voant ket c'hoas pell dious kear. Joseph a c'halvas he zen-affer ac a lavaras deza : Iit varlerc'h an dud-se ha pa ho pezo ho faket, lavarit dezo : Perac oc'h eus-hu rentet an drouc evit ar vad ?

Laeret oc'h eus an Tass arc'hant a b'ini ec'h en em servich va Mestr : fall oc'h eus great. An den-affer (l'intendant) a redas var ho lerc'h, tizout a reas anezo heb dale. Rebech a reas dezo ho laeronci en eur rei dezo da entent ho dislealdet ac ho ingrateri.

An Tass cavet e sac'h Benjamin.

29. — Breudeur Joseph a respountas d'an den-affer : Hon tamall a rit injustamant : digacet hon eus, er gouzout a rit, gant al lealdet ar vrassa, an arc'hant hor boa cavet en hor sier; n'hon eus ket, hor c'hredi a hellit, laeret Tass ho mestr : Claskit, ac an hini a vezo cavet an Tass ganta a vezo lakeat d'ar maro. Ractal e tiskaront ho sier d'an douar ac e tigoront anezo. An den-affer o veza lakeat he zourn e sac'h Benjamin, a gavas an Tass a glaske.

Distrei a reont e kear melconiet oll.

30. — Neuze breudeur Joseph, mantret gant ar chagrin, a zistro e kear. Digasset dirac Joseph, ec'h en em strinkjont d'he dreid. Joseph a lavaras dezo : Penaos oc'h eus-hu gallet ober eur seurt torfet !

Judas a respontas : Anzao a ran ; an dra zo anat ; n'hon eus digarez ebet evit en em zizamma, ha ne gredomp ket goulen pardon : ni oll a vezo ho servicherien.

Nan, nan, eme Joseph ; mes an hini a zo cavet an Tass en he zac'h a choumo ama an esclavach : c'hui, distroit da gaout ho Tad.

Judas a c'houlen choum e leac'h Benjamin.

31. — Neuze Judas o veza tosteat oud Joseph, a lavar : Me ho ped, o va aoutrou mad, d'am selaou gant madelez : hon Tad a gar Benjamin dreist ar re all ; ne felle ket deza en lezer da zont ganeomp ; n'em eus gallet caout he gonsantamant nemet goude beza roet deza an assurans ne erruje drouc ebet ganta : ma tistrofemp heb he grouadur, va Zad a varvo gant he chagrin.

Me ho ped ac ho suppli da lezer Benjamin da

vont kuit ha d'am derc'hel en esclavach en he leac'h; me a ghemer evidon ac a baeo ar boan en deus militet.

Joseph en em ro da anaout d'he Vreudeur.

32. — Epad an amzer-se Joseph en doa poan o cuzet ar pez a ioa en he galoun : chetu perac e roas urz d'an Egyptianet a ioa prezant, da vont er meas.

Neuze, an daelou en he zaoulagad, e lavaras a vouez huel : Me eo Joseph; ha beo eo c'hoas va Zad ?

Ii ne hellent ket respount, kement oant sebesiet.

Joseph a lavaras dezo gant dousder : Tostait ouzign, me eo Joseph ho preur, p'ini oc'h eus guerzet da varc'hadourien a iea d'an Egypt; n'ho pezet aoun ebet; dre brovidans Doue eo erruet kemense; Doue en deus va digacet ama evit pourvei d'oc'h izomou ha savetei deoc'h ar vuez.

Joseph a garg he Vreudeur da zigas ho Zad d'an Egypt.

33. — Goude ar c'homzou-se, Joseph a daol he

zivrec'h en dro da c'houzouc Benjamin; poket a ra deza en eur skuil daelou a joa. Goude-ze e pokas ive d'he Vreudeur-all, an eil goude eghile, hep paouez da vouela. Ar re-ma a goummansas erfin da goums ounta heb aoun, gant fisians.

Iit, a lavaras dezo Joseph, hastit da vont da gaout va zad : lavarit deza eo beo he vap, ac en deus kals a c'halloud e Rouantelez en Egypt : grit ma consanto dont da choum er vro-ma gant he oll famill.

Pharaon a gass prezanchou ha kirri da Jacob.

34. — Pharaon o veza clevet oa erruet Breudeur Joseph, ho c'hemennas d'he gaout ac a roas dezo prezanchou da gass d'ho Zad, en eur lavaret dezo : Iit, digassit ama ho Tad ac he oll famill; lezit en ho pro ho madou, hoc'h arrebeuri, rac me roi d'eoc'h kement ho pezo izom; oll binvidighezou an Egypt a vezo en ho servich.

Pharaon a gassas ive kirri evit doughen Jacob, ar vugale vian ac ar merc'het.

Breudeur Joseph a lavar d'ho Zad eo beo he Vap.

35. — Breudeur Joseph a zistroas gant pres da

kaout ho Zad evit discleria deza oa beo Joseph ac oa ar mestr en Egypt.

D'ar c'helou-ze, Jacob evel o tiorfila eus eur c'housk pounner, a choumas mantret oll : poan en doa o credi ar pez a lavaret deza ; mes pa velas ar c'hirri hac ar prezanchou kasset deza gant Joseph, e teuas en-ha he-unan ac e lavaras : Ne c'houlennan mui netra er bed-ma, mar de beo c'hoas va map Joseph ; mont a rin d'an Egypt evit er guelet abars mervel.

Jacob a barti gant he oll famill evit mont d'an Egypt.

36. — Jacob o veza partiet gant he vugale ac he vugale bian, a erruas en Egypt : kass a reas araoc he vap Judas da gaout Joseph evit rei deza da anaout oa erruet.

Ractal Joseph a ieas var an hent da ziambrouk he Dad ; evel m'er guelas e lammas en dro d'he c'houzouk ; ar map a vouele ac an Tad a rea ive.

Neuze Jacob a lavaras : Aoualc'h em eus bevet, brema e varvin countant pa'm eus guelet ac'hanot, va map ker, ha pa ouzoun e choumes var va lerc'h.

Joseph a gass d'ar Roue ar c'helou eus donedighez he Dad.

37. — Joseph a iea da gaout Pharaon ac a zisclerias deza oa erruet he Dad; prezanti a reas ive d'ar Roue pemp eus he vreudeur. Pharaon a c'houlennas outo pe seurt micheriou tud oant : ii a respontas oant pastoret denved.

Neuze ar Roue a lavaras da Joseph : Mestr ouc'h en Egypt; kassit ho Tad hac ho preudeur er c'harter guella; ha mar deus en ho zouez eur re bennac guiziec hac izignus, roit dezo da ziouall va denved, va ejennet ha va loened all.

Jacob dirac Pharaon.

38. — Jacob a gazsas ive he Dad dirac Pharaon. Jacob a saludas ar Roue pehini a c'houlennas pe oad en devoa. Kant tregont vloas oun, a respontas Jacob, ha n'em eus ket c'hoas oad va zud-coz. Neuze o veza reketet pep seurt vad d'ar Roue, e kuiteas ar Palez.

Joseph a lakeas he Dad ac he Vreudeur er c'harter guella eus an Egypt, ac a roaz dezo kement o doa izoum.

Jacob a c'houlenn beza enterret e bez he Dud.

39. — Jacob a vevas seitec vloas goude m'oa deut da choum en Egypt.

Evel ma santas e tostea heur he varo, e kemennas Joseph hac e lavaras deza : Va Map, mar em c'harit, touit ober ar pez a c'houlennign diganeoc'h, da lavaret eo ma n'em sebeliot ket en Egypt, mes ma kassot va c'horf eus ar vro-ma ha ma en lakeot e bez va zud-coz.

Va Zad, eme Joseph, me rai ar pez a ordrenit : ac evit senti oud he Dad e touas e gas da enterri da vro Chanaan.

Joseph a bed Jacob da rei he vennos d'he zaou Vap.

40. — Joseph a lakeas he zaou Vap, Manasses ac Efraim, e kichen he Dad. Lakat a reas Manasses, pehini oa ar c'hossa, en tu deou d'he Dad-koz, ac Efraim, ar yaouanka, en tu kleiz.

Mes Jacob o croaza he zaouarn a lakeas he zourn deou var benn Efraim ac he zourn kleiz var benn Manasses, hac a roas dezo ho daou he vennos as-

sambles : ar pez a reas poan da Joseph p'ini a glaskas distrei daouarn he Dad. Mes Jacob a zalc'has mad ac a lavaras da Joseph : Me voar, va Map, eo hema ar c'hossa ac hema ar yaouanka; n'eo ket heb er gouzout em eus great evelse.

En doar-se Jacob a lakeas Efraim da ghenta e leac'h Manasses.

Joseph a rent an deveriou diveza d'he Dad.

41. — Jacob ne zaleas ket da renta he huanad diveza. Evel ma velas Joseph oa maro he Dad, ec'h en em daolas da boket deza ac e chomas pell da lenva.

Goude ec'h ordrenas d'ar vidicinet ambomi he gorf, ac e zeas, hen, he vreudeur ha cals Egyptianet da gass he Dad d'ar vro a Ganaan. Eno, gant kals a gaon hac a zaelou, e rejont an anterramant; korf Jacob a oue beziet en eur c'havarn e p'ini oa ive beziet Abraham ac Isaac.

Joseph o frealzi (o consoli) he Vreudeur.

42. — Goude maro ho Zad, breudeur Joseph o devoa aoun ne deuje ho breur d'en em venji eus

ar goal dretamant o devoa great deza : kass a rejont eta tud evit e bedi, en hano ho Zad, da ancounac'haat ar pez o devoa great, ha da bardoni dezo.

Joseph a respontas dezo : N'oc'h eus leac'h ebet da gaout aoun : c'hui, evit guir, a zo bet kris em andret, mes Doue en deus chenchet an drouc e mad : me a vago c'hui ac ho pugale. Lavaret a reas dezo kals koumzou agreabl evit ho c'honsoli.

Maro Joseph.

43. — Joseph a vevas dec vloas ha kant; ha pa oue tost ar maro deza e c'halvas he vreudeur ac e lavaras dezo e tlie mervel souden. Me, emeza, zo tostic da vervel : Doue n'ho tilezo ket; mes ho souten a rai ac eun deiz o kasso eus an Egypt d'ar vro en deus promettet d'hon tud-koz; me ho ped ac ho supli da gass ganeoc'h d-i va eskern.

Goude Joseph a varvas e peoc'h, he gorf a oue ambomet ha lakeat en eun archet.

Goude maro Joseph, an Israelitet a zo heskinet (persecutet).

44. — Edouc an amzer-se lignez Jacob a greskas

kement, ma teuas an niver bras eus an Israelitet da ober aoun d'an Egyptianet.

Pignat a reas var an tron eur Roue nevez pehini n'en doa ket guelet Joseph ha pehini n'en doa ket a sounch eus ar servichou mad en doa rentet d'an Egypt. Ar Roue-ma eta, evit eskinat an Israelitet, evit o distruja, a gargas anezo eus a labourou rust meurbet; ac ouspen ec'h ordrenas ma vije taolet er ster pe rivier an Nil, ho bugale nevez-ganet.

FIN A HISTOR JOSEPH.

HISTOR TOBY

(TOBIE E GALLEC)

---

45. — Ar bobl (1) a Israel a oue casset e captivite en eur vro hanvet an Assyrie. Etouez ar gaptivet e zoa eun den hanvet Toby.

Toby a viscoas a observe fidelamant lezen Doue. Pa oa bian n'oa ket henvel oud ar vugale all, da lavaret eo, n'en em plije ket er c'hoariou ; he blijadur oa servicha Doue hac ober œuvrou mad.

Epad ma'z ea an oll da adori an idolou aour savet gant Jeroboam, roue Israel, Toby a iea (2) heunan da Dempl Jerusalem evit adori ar guir Doue.

(1) ***Ar bobl a Israel*** — le peuple d'***Israel.***

(2) ***A iea he-unan*** — allait seul au temple de Jerusalem.

KENTEL.

Ar vugale gristen a ra evel Toby ; tec'het a reont dious ar goal gompagnunezou, evit mont d'an oferen, d'ar gousperou, d'ar c'hatekismou. Choas a reont evit camaladet paotret fur hac honest gant pere e zeont da c'hoari pe da bourmen goude an offisou.

Toby a chom devot etouez ar Bayanet.

46. — Toby deut da veza bras a zimezas, ac en doue eur map da b'ini e teskas doujans Doue a vianik, ha kaout heuz ous ar pec'het. Kasset (1) e captivite Toby a viras (2) ar memes devotion e kenver Doue ; rei a rea bemdez an oll vadou a helle da gaout d'ar re a ioa evelda e captivite, hac ho douguen a rea, dre aliou mad, da servicha Doue. Da eun den, hanvet Gabelus, p'ini a ioa en izoum, e prestas gant (3) truez ounta, dek talant arc'hant pere en doa bet e prezant digant ar Roue.

KELENNADUREZ.

Ma ve an tadou sourcius da rei kentelliou mad

(1) *Kasset*, — conduit, mené en captivité.

(2) *Miras*, — conserva.

(3) *Gant truez ounta*, — par charité.

d'ho bugale, ne ve ket guelet kement a zizurziou etouez an dud yaouank.

Toby a ia da enterri ar re varo e riski he vuez.

47. — Goude-ze e teuas eur Roue nevez en Assyrie. Ar Roue-se ne garie ket an Israelitet, ho goaldreti a rea e pep feson, ho lakat a rea d'ar maro ha difen e rea ho sebelia.

Toby, heb aoun rac ar Roue, a iea da velet he vreudeur, consoli a rea ar re a ioa er boan, rei a rea he vadou evit sicour ar re baour, hac ouspen e sebelie ar re varo.

Ar Roue a glevas kemense, ha kerkent e roas urz da lamet he vadou digant Toby hac he lacat d'ar maro.

Mes Toby, gant he bried hac he vap, en em guzas hac a savetas he vuez.

KELENNADUREZ.

Exempl Toby a zesk d'eomp rei sicour d'hor c'herent ha d'hor mignounet pa velomp anezo er boan hac en izom. Ar religion a ordren d'eomp zoken caret ha sicour hon enebourien. Greomp a to d'ar re all ar pez a garfemp a ve great d'eomp hon-unan.

Toby a guendalc'h da ober œuvrou mad en despet d'he vignounet.

48. — Eun dervez Toby a gassas he vap da bedi eur re bennac eus ar gaptivet da zont da leina d'he dy.

Ar map en distro a lavaras evelhen d'he dad : Guelet em eus var leur-kear corf eun den lazet.

Toby a zao ker buhan evit mont da zestum ar c'horf-maro ; en digass a ra d'he dy heb ober trous ebet evit e enterri en noz.

Mignounet Toby a lavare deza : Na zit ket da ober an dra-ze, rac ma veac'h guelet, e veac'h lakeet d'ar maro.

Mes Toby en doa muioc'h a zoujans Doue eguet n'en devoa aoun rac ar Roue ; kenderc'hel a reas da ober ar pez a rea diaguent heb aoun da goll he vuez.

KELENNADUREZ.

An dud n'ho deus ket eur feiz beo o deus ato aoun pe rac an danjerou, pe rac ar goaperez ; mes ar re a gar Doue hac ho nessa, ne zellout nac oud ar boan na rac oud an danjerou, pa vez kistion da ober vad da unan bennac.

Patiantet Toby deut da veza dall

49. — Toby skuis gant he labourou en em roas eun dervez da gousket ec'hars eur voguer. Epad ma oa cousket e coezas eus a neiz guiniliet traou lous en he zaoulagat, hac e teuas da veza dall.

Doue a bermettas kemense evit ma vije Toby eur skouer a batiantet evit an dud eus an oll amzeriou : rac Toby a supportas gant eur batiantet vras ar c'holl eus he zaoulagat ; biscoas ne oue clevet hoc'h-unan glem ; choum a reas countant ha laouen, fidel da servicha Doue evel diaguent.

KELENNADUREZ.

Eur c'hristen mad n'en em glemm ket abalamour d'ar c'hlenvejou ha d'ar c'hollou ; gouzout a ra eo pec'heur ha penaos ne hell ket mont d'an Env heb poan. Doue a zigas d'eomp poaniou evit rei d'eomp ar voyen da ober pinijen eus hor pec'hejou ; Doue a oar guelloc'h eguet ne ouzomp hon-unan petra zo talvoudus d'eomp. Leveromp alies : Va Doue, ho polontez bezet great.

Honestis Toby.

50. — Greg Toby a ioa guiaderes, ha gant he mi-

cher e testume peadra da vaga ar famill. Eun dervez e tigassas ganti d'ar guer eur havric e doa prenet gant pris he labour.

Toby pa glevas ar havric o vleja, en devoe aoun na vije bet laeret, ha ractal e lavaras d'he bried : Diouallit ne ve bet laeret an aneval-se; rentit aneza d'he vestr, eur pec'het eo evidomp beva deus traou laeret. Chetu eno peguement an den santel a garie an honestis (1) : ar sonch hebken eus al laeronci a rea aoun deza.

KELENNADUREZ.

Chetu aze, va bugale, eur guentel kaer evit kals kristenien pere n'ho deus skorpul (2) ebet evit kemeret madou ho nessa. Al laeronci a zo eur pec'het ha zoken eur pec'het marvel hervez ma'z eo bras al laeronci. Pa verzot ha pa brenot eun dra bennac (3) ne glaskit james en em binvidicat divar goust ar re all.

Toby a ro kuzuliou d'he Vap.

51. — Toby o credi e tostea ar maro, a c'halv he vap en he guichen hac a lavaras deza : Va map,

(1) *Honestis,* — probité, *f.*
(2) *Skorpul,* — scrupule, *m.*
(3) *Eun dra bennac,* — quelque chose.

selaouit coumzou ho tad p'ini ho kar, ha dalc'hit anezo doun en ho memor, evit ma viot ato fur.

Ho pezet bemdez sonch a Zoue ha bezet ato aoun d'en offanci dre ar pec'het; bezit fidel da heulia he c'hourc'hemennou. Ho pet truez oud ar beorien, ha Doue en devezo truez ouzoc'h. Grit an aluzen herves ho kalloud; mar ho peuz kals danvez, roit kals; mar oc'h eus nebeut, roit nebeut, mes roit a galon vad. An aluzen a vir an den deus ar maro eternel.

KELENNADUREZ.

An dud pinvidic pere ne reont ket an aluzen ne hellont ket lavaret e caront ho nessa. Ar beorien a zo hor breudeur, bugale da Zoue eveldomp. Greomp an àluzen hac e saourimp (1) eur blijadur ar vrassa : mar bez ar beorien dianaoudec (2), Doue ne vezo ket.

Kuzuliou all.

52. — Va Map, a lavare c'hoas Toby, ne rit ket d'ar re all ar pez ne garfac'h ket a ve great d'eoc'h. Paeit d'an artisan (3), heb dale, ar pris eus he la-

(1) *Saouri,* — goûter, *v.*
(2) *Dianaoudec,* — ingrat, *adj.*
(3) *Artisan,* — ouvrier, *m.*

bour. Goulennit ato kuzul digant eun den fur ha ne rit ket a vignounach gant an dud fall.

Pa vezin maro, sebelliit (1) va c'horf; respetit ho mam; ho pezet sonch eus ar poaniou e deus supportet abalamour d'eoc'h, ha pa vezo maro, lakit he c'horf em c'hichen (2) er memes bez.

KELENNADUREZ.

Eun den honest ne choum james pell amzer heb paea ar re o deus labouret evinta. An artisan en deus izom eus he arc'hant evit prena bara d'he vugale. Tec'hit, va bugale, dious ar goal gompagnunez. An den yaouanc ar furra en em gollo ma tarempred goal gamaladet.

Toby a lavar d'he vap en deus prestet dek talant da Gabelus (dix talents d'argent).

53. — Eun dra em eus c'hoas da lavaret deoc'h, va Map. Me am eus prestet (3) dek talant da eun den hanvet Gabelus, p'ini a zo o choum brema (4) e kear Rages (5) er Medie (6).

(1) *Sebelia,* — enterrer, inhumer, *v.*

(2) *Em c'hichen,* — près de moi, à mes côtés.

(3) *Presta,* — prêter, *v.*

(4) *A zo o choum,* — demeure maintenant.

(5) *E kear Rages,* — dans la ville de Ragès.

(6) *Er Medie,* — dans la Médie.

Va zad, a respountas ar map, me a re kement oc'h eus gourc'hemennet d'in, mes ne ouzoun ket penaos e touchin (1) an arc'hant-se digant Gabelus, rac Gabelus ne anaves ket ac'hanon-me, na me ne anavezan ket aneza; hac ouspen ne ouzoun ket dre be hent a zear d'ar Medie.

Chetu ama, eme an tad, sinatur Gabelus; pa ziskuezoc'h deza he sinatur, he scrid, e rento d'eoc'h an arc'hant; mes iit da glask eun denn fidel evid hoc'h hincha epad ho peach.

KELENNADUREZ.

Toby yaouanc a bromet d'he dad accomplissa he volonteziou diveza. An oll vugale a dle ive beza fidel da heul kuzuliou ho zad.

An Eal Raphael en em offr (pe en em guinnic) evit mont gant Toby en he veach.

54. — Toby o veza sortiet a gavas eun den yaouank var zao (2) ha guisket evel eur beacheur (3). Toby er saludas (4) heb gouzout e voa eun Eal eus an Env, dre ar c'homzou-ma :

A beleac'h ouc'h-u, va den mad (5)? Me, a res-

(1) *E touchin,* — je recevrai.
(2) *Var zao,* — debout.
(3) *Beacheur,* — voyageur.
(4) *Saludas,* — le salua, *v.*
(5) *Va den mad,* — mon brave homme.

pountas an den yaouank, a zo unan eus an Israelitet.

Ha c'hui a voar, eme Toby, an hent a ia d'ar Medie? Ya, ha meur a veach em eus lojet (1) e ty Gabelus, p'ini a choum eno.

Toby a deu laouen bras da gounta d'he Dad ar pez en deus guelet ha clevet.

Ha contant (2) e veac'h, eme Toby an Tad d'an den yaouanc, da vont d'ar Medie gant va Map? Contant oun, a respontas an den yaouanc.

Var guemense Toby a lavaras ken-a-vezo d'he Dad ha d'he Vam, hac an daou zen yaouanc en em lakeas en hent. Ar c'hy a ieas d'ho heul.

Daelou Mam Toby.

55. — Evel (3) ma oue partiet Toby, he Vam en em lakeas da vouela ha d'en em glem eus he fried abalamour m'en doa lezet ho Map da bartial.

Perac, a lavare, oc'h eus-hu lamet diganeomp skoazel hor c'hosni? Guell oa choum heb an arc'hant-se ha derc'hel hor Map tost d'eomp; he brezans a rea hor c'honsolation.

Ne vouelit ket, a respounte an Tad, hor Map a erruo heb drouc ebet er Medie, ha distrei a rei ive

(1) *Lojet,* — plusieurs fois j'ai logé chez...

(2) *Ha contant,* — seriez-vous content, voudriez-vous.

(3) *Evel,* — aussitôt que.

d ar guear, yac'h ha dispos (1) : Doue a gasso eun Eal evit he hincha (2) hac he ziouall.

Ar Vam consolet dre ar c'homzou-ma a roas (3) peoc'h.

KELENNADUREZ.

Deskit ac'hano, va bugale, senti oud ho tad e pe occasion ha pedi hoc'h Eal-mad da vont ato ganeoc'h evit ho tiouall dious an danjerou pere a gavomp en hent eus ar vuez-ma.

Toby dilivret dious eur pesk bras.

56. — Edouk (4) an amzer-se Toby hac an Eal a rea hent; erruout a rejont var bord eur ster-vras hanvet an Tigr, ha Toby, evit en em ziskuiza, a c'hoanteas goalc'hi he dreit. Kerkent eur picol (5) pesk a saillas eus an dour evit en lounka.

Toby o velet ar pesk a laoskas eur griaden : Aoutrou, emeza, dont a ra varnon. An Eal a lavaras deza : Tappit crok (6) enha ha tennit aneza daved'oc'h.

(1) *Yac'h ha dispos,* — sain et sauf.
(2) *Hincha,* — conduire, — monter le chemin.
(3) *Rei peoc'h,* — se taire, — garder le silence.
(4) *Edouk,* — pendant ce temps.
(5) *Picol pesk,* — un poisson énorme, ou monstrueux.
(6) *Tappit crok*, saisissez.

Ar pesk, tennet er meas eus an dour, a lammas eun nebeudic amzer, mes ne zaleas ket da vervel.
An Eal a ordrenas deza digueri ar pesk ha kemeret ar bestl (1) evel louzou mad meurbet ; goude-ze e rejont poaza eul loden eus ar c'hik evit en dibri en hent.

KELENNADUREZ.

Eurus ar buguel a selaou kuzuliou he Eal-mad. An drouc-speret a glask ive laza hon ene, mes hon Eal-mad a ziven ac'hanomp.

Toby a erru e kear Ebatane.

57. — An daou veacheur a dostea oud eur guer hanvet Ebatane : neuze Toby a lavaras d'an Eal : Da dy biou e fel d'eoc'h e zaemp da loja ?
Ama, eme an Eal, e choum unan eus ho kerent, hanvet Raguel, p'ini hon diguemero mad. Raguel en deus eur benneres (2) p'ini a rankit (3) da guemeret evit pried ; goulennit anezi digant he zad, me zo sur e roi d'eoc'h ho koulen a galon vad (4). Bolontez Doue eo e ve Sara ho pried : dre eno, e

(1) *Bestl, vestl,* — le fiel.
(2) *Pennerez,* — une fille unique, *f.*
(3) *A rankit,* — qu'il vous faut, ou qu'il faut que.
(4) *A galon vad,* — volontiers, de bon cœur.

teuot da vezo hiritour (1) Raguel, hac he oll vadou a apparchanto (2) ouzoc'h.

KELENNADUREZ.

Eurus an den yaouanc a ra bolontez Doue en oll circonstansou eus he vuez, mes dreist-oll pa vez kistion da choas eur stad a vuez.

Toby a zo diguemeret e ty Raguel.

58. — Raguel a ziguemeras anezo gant cals a joa. Kerkent ha ma velas Toby, e lavaras d'he Bried : An den yaouank-ma a zo henvel bras (3) oud Toby a zo kar d'in (4).

Neuze e comzas evelhen oud an daou estranjour: A beleac'h ouc'hu, tud yaouank ? — Ni zo Israelitet eus kear Ninive. — Anaout a rit-hu Toby ? — Ya sur. Neuze Raguel en em lakeas da ober meuleudi (5) Toby. Mad, eme an Eal, Toby a b'ini e coumzit, eo tad an den yaouank-ma. Raguel kerkent en em daolas (6) da c'houzouk Toby, en eur lavaret : Va bennos d'eoc'h (7), va map, c'hui oc'h eus evid tad ar guella eus an dud. Pried Raguel ha Sara he verc'h a vouele gant joa.

(1) *Hiritour*, — héritier.

(2) *Apparchanto*, — vous appartiendront.

(3) *Henvel bras*, — ressemble beaucoup.

(4) *Kar d'in*, — qui est mon parent.

(5) *Ober meuleudi*, — faire l'éloge.

(6) *En em daolas*, — se jeta au cou.

(7) *Va bennos d'eoc'h*, — soyez béni, — ou je vous félicite.

Dimezi Toby.

59. — Goude-ze Raguel a reas prepari eur banvez (1) (pe eul lein vras) hac a bedas an daou zen yaouank d'en em lacat ous taol. Neuze Toby a lavaras : Me ne zebrin ha na evin ken ho pezo promettet rei d'in ho merc'h evid pried.

A-dra-sur (2), eme Raguel, Doue en deus selaouet va fedennou hac en deus ho tigasset ama evit ma vije dimezet va merc'h da vap va mignon guella. Rac-se credit fermamant e roin d'eoc'h anezi hirio evit pried.

Ractal (3) e reont eur scrid, ar pez a halvomp hirio eur marc'had (4) pe eur c'hontrat dimezi, ha neuze en em lakeont oll oud an daol en eur veuli Doue.

KELENNADUREZ.

Eun dervez eured (5) a zo bet e peb amzer (6) eun dervez a levenez, mes n'eo ket oc'h en em vesvi eo veuleur Doue.

(1) *Banvez*, — un festin.
(2) *A-dra-sur*, — certainement, sans nul doute.
(3) *Ractal*, — aussitôt.
(4) *Marc'had*, — contrat de mariage.
(5) *Eun dervez eured*, — un jour de noces.
(6) *E peb amzer*, — en tout temps.

Gabelus a zeu da eured Toby

60. — Raguel a bedas Toby da choum ganta pemzec dervez ; Toby ne fallas ket deza he revuzi hac a bedas an Eal da vont he unan da gaout (1) Gabelus evit receo diganta an arc'hant dleet d'he dad.

Chetu perac (2) an Eal a guemeras ganta ar c'hanvalet hac en em lakeas en hent evit mont da Rages; renta a reas da Gabelus ar sćrid en doa roet da Toby, ha Gabelus a zistaolas (3) neuze (4) souden an arc'hant prestet deza, hac ouspen dont a reas gant an Eal, p'ini er pede, da eured Toby.

KELENNADUREZ.

Gabelus a ro eur guentel gaer da gals a dud eus hon amzer pere a zo prest d'en em facha pa levereur dezo paea ho dle. An neb a bae he zle en em binvidica.

Enkres Toby hac he Bried

61. — Epad an amzer-se, Toby an tad n'edo ket heb nec'hamant nac heb enkres o velet e talee

(1) *Mont da gaout,* — aller trouver quelqu'un.
(2) *Chetu perac,* — c'est pourquoi.
(1) *Distaolas,* — remboursa.
(2) *Neuze souden,* — sur-le-champ, aussitôt.

kement he vap da zistrei. Perac, a lavare en he chagrin, va mab a choum keit amzer en he veach? Marteze eo maro Gabelus, ha n'en deus cavet den da renta deza an arc'hant; eur boan vras eo evidon e ve pell diouzomp : hac an daou goz (1) a goumansas da vouela.

Netra dreist holl ne helle consoli ar vam; mont a rea bemdez er meas (2) eus an ty, ober a rea an dro (3) d'an henchou dre bere ec'h espere e tistroje he map, evit er guelet a-ziabell, mar doa possubl, pa deuje.

KELENNADUREZ.

Nac e zo cre carantez eur vam! Guelet he bugale dirac he daoulagat eo he brassa eurusdet. Aoun e deus ato ne errufe eun drouc bennac ganto.

Toby a zistro var-zu he dad

62. — Goude ar pemzec dervez tremenet, Raguel a fellas deza derc'hel Toby un nebeut amzer c'hoas; mes Toby a lavaras deza gant respet : Me ho ped, va lezit da vont kuit heb dale tam (4), gouzout a rit eo va c'herent ankenniet (5) bras abalamour d'in.

(1) *Daou goz,* — les deux vieillards.

(2) *Mont er meas,* — sortir, — elle sortait....

(3) *Ober an dro,* — faire le tour, — et mieux : elle parcourait les chemins.

(4) *Heb dale tam,* — sans aucun délai.

(5) *Ankenniet,* — sont inquiets.

Neuze oue lezet da bartial (1) gant he bried, hac ec'h en em lakeas en hent evit distrei da gaout he dad.

En hent an Eal a lavaras da Toby : Pa viot eat en ty, adorit Doue ha pokit d'ho tad, goude e frottot deza he zaoulagat gant vestl ar pesk oc'h eus miret, neuze he zaoulagat a vezo pareet (2), hac ho tad leun a joa a sello ouzoc'h hac oud an Env.

KELENNADUREZ.

Eur buguel mad en deus afo mall da velet he dad hac he vam ; aoun en deus da ober poan dezo.

Toby a erru er guear

63. — D'an ampoent (3) ma tostea Toby oud kear, he vam, herves he c'hustum, a ioa azezet var bek eur menez (4) evit gallout ac'hano guelet pell (5). Guelet a reas he map a bell o tont var-zu en-hi (6), hac e redas da gass ar c'helou (7) d'he fried.

(1) *Oue lezet da bartial,* — on le laissa partir.
(2) *Pareet,* — seront guéris.
(3) *D'an ampoent,* — tandis que, dans le temps que.
(4) *Bek eur menez,* — sur le sommet d'une montagne.
(5) *Guelet pell,* — voir au loin.
(6) *Var-zu en-hi,* — vers elle.
(7) *Kass ar c'helou,* — annoncer.

Neuze ar c'hi, p'ini en doa great ar veach gant he vestr yaouank, a ziredas araok hacen eur ficha he lost (1) e rea lid d'he vestr.

Ractal an tad a zao; dall eo, poan en deus o vale, mes evelkent (2) redet a ra evit mont da rancountr he vap, eur servicher a zo krok en he zourn (3) : lamet a ra en dro d'he c'houzouk; ho daou, an tad hac ar map, en em lakeas da lenva gant joa.

An Tad a recour ar guelet.

64. — An Tad hac ar Map a adoras hac a drugarekeas an Aoutrou Doue eus he vadoberou. Neuze Toby yaouank a frottas daoulagad he dad gant vestl ar pesk, ha var dro eun hanter heur goude eur groc'hennic (4) eur vi a goumansas dont eus he zaoulagad; Toby a grogas (5) en-ha hac en tennas er meaz (6), ha kerkent an Tad a recouras (7) ar guelet.

Neuze an oll laouen bras a veulas Doue assambles.

(1) *Ficha he lost*, — en remuant la queue.

(2) *Mes evelkent*, — mais néanmoins.

(3) *A zo krok en he zourn*, — le tient par la main.

(4) *Eur groc'hennic*, — pellicule, — une petite peau, semblable à la peau d'un œuf.

(5) *A grogaz*, — la saisit.

(6) *En tennas er meaz*, — l'arracha, la fit sortir.

(7) *Recouras*, — recouvra la vue.

Kerent ha mignounet Toby a deuas da guemeret perz (1) en he levenez, evit an oll madelezou en doa great Doue deza.

An Eal en em ro da anaout da Toby.

65. — Goude-ze Toby a gountas (2) d'he guerent an oll servichou-mad (3) en doa recevet epad he veach digant he hincher (4), p'ini a guemere evit eun den. Petra roimp-ni deza, eme an Tad, evit recompans? Biken ne hellimp e baea aoualc'h. Va zad, a respont ar map, guir a livirit : kinniguit (5) deza an hanter eus a guement hon eus digasset.

An Eal a gomzas outo evelhen : Me zo an Eal Raphael, unan eus ar seiz Eal a zo ato dirac an Autrou Doue.

Doue en deus va digasset evit delivra Sara, pried ho map, dious galloud an drouc-speret, hac evit renta d'eoc'h ar guelet. Me eo am eus casset hoc'h œuvrou mad hac ho pedennou dirac Doue : brema eo deut ar poent (6) da zistrei da gaout an hini en deus va digasset, ha c'hui rentit grasou da Zoue.

Neuze e tisparissas a zirac ho daoulagad ha n'er gueljont mui.

(1) *Kemeret perz*, — pour prendre part, — et mieux : pour le féliciter de toutes les bontés que Dieu avait eues pour lui.

(2) *A gountas*, — raconta.

(3) *Servichou mad*, — tous les bons services.

(4) *Hincher*, — guide, *m.*

(5) *Kinniguit*, — offrez-lui.

(6) *Poent*, — le temps est venu.

Maro eurus Toby.

66. — Toby goude beza recouret ar guelet, a vevas daou vloas ha daou-uguent. Tost d'ar maro (1) e c'halvas he vap hac e lavaras deza : Va map, kendalc'hit (2) da veva e doujans Doue. Neuze e rentas e peoc'h (3) he ene da Zoue.

Goude maro he dad, Toby ar map a ieas da choum (4) gant he dad kaer (5) Raguel evit p'ini e doe bepred cals a respet.

Toby ar map a varvas d'an oad a naontec vloas ha pevar uguent. He vugale hac he vugale vian a valeas var roudou (6) ho zud-coz (7) hac a oue caret gant Doue hac an dud.

KELENNADUREZ.

Eurus an tad hac ar vam o deus bugale fur! Eurus ive ar vugale o deus recevet exemplou mad digant ho zad hac ho vam!

FIN A HISTOR TOBY.

(1) *Tost d'ar maro,* — sur le point de mourir.
(2) *Dalc'hit,* — continuez à vivre dans....
(3) *Rentas e peoc'h,* — il rendit en paix.
(4) *A ieas da choum,* — alla demeurer, — ou habiter.
(5) *Tad kaer,* — son beau-père.
(6) *A valeas var roudou,* — marchèrent sur les traces.
(7) *Ho zud-coz,* — de leurs ancêtres.

TROISIÈME PARTIE

FABLEN

An Hounner hac he Mam

1. — Eun hounner a lavare eun dez d'he mam : Perac e zit-hu hirio ker mintin eus ar c'hraou? Mont a rit ker buhan ma em eus poan o vont d'hoc'h heul. — Va merc'h, a respountas ar vioc'h, mont a ran da velet eur c'haor (gaor) oud pehini em euz kalz a druez. Ar bleiz en deus lazet deac'h he diou havric (gavric) hac i he-unan a zo bet taguet. Chetu perac e zan da gas dezi louzeier-mad (des herbes médicinales) evit parea he gouliou. — Souezet oun, va man, ho pefe truez oud ar c'haorse : hounnes a deu bemdez da beuri en hor foen-

noc-ni, hac ouspen ne baouez da lavaret drouc ac'hanoc'h ; lezit-hi, me ho ped. — Trist eo e doare, eme ar vioc'h, ankounac'heat em eus an drouk e deus great d'in hac an drouk e deus lavaret ac'hanon, hac e fell d'in cass sicour dezi. Ret eo, ma merc'h, renta ar vad evit an drouk.

Kalz a dud zo evel oud an hounner ha nebeut oud ar vioc'h. Ankounac'hat an drouk great d'eomp a zo ar merk eus eur galon vad.

FABLEN

—

An Azen hac he Vestr

2. — Eun azen , ar sota eus an ezen , a lavare e pep leac'h en doa kalz a speret hac a furnez Anaout a reomp kalz tud pere zo henvel oud an azen-se. An den heb deskadurez a lavaro deoc'h e voar pep tra; e leac'h an den gouisziec a lavaro ne voar netra. Mes distroomp d'hon azen. Eun dervez e lakeas en he benn choum heb labourat. Ar milineur, he vestr, a deuas hac a glascas lacat var he guein sac'hadou bleud. — Nan, nan, eme an azen, ar vicher-se ne zere ket oud eul loan eus va c'halite.

—Ar vicher ne blich ket d'eoc'h. Aoutrou? Petra fell d'eoc'h eta da ober? — Netra, nemet pourmen

ha kaozeal. Ar milineur en eur vont kuit, a lavare : Va faour keaz azen en deus kollet he speret, mes me em eus eul louzou evit he barea. An Aoutrou a hello kaozeal ha skriva zoken mar deo he blijadur, mes n'en devezo tam da zibri, rac ne fell ket d'in maga feneantet. An azen ne zaleas ket da gaout keuz; var benn daou zervez ec'h en em glemmas oud he vestr. — Ho pet truez ouzin, emeza, mervel a ran gant an naon. Ar mestr a respountas heb en em facha : Aneval diot, petra res evit ma vaguign ac'hanot ? Labour hac e vezi bevet.

Kentel gaer evit ar feneantet.

FABLEN

—

Ar Gaouen (Kaouen) hac an Eostik

—

3. — Guechall-goz eur gaouen en em blije kement o vusikat (faire la musique) ma teuas da veza sot. Epad an deiz e kane divar bek eur vezen-dero ; guelet a rea e tisplije he mouez d'an oll labousset all eus he amezeguez. — Souezet bras oun, emezi, n'ho defe ket al labousset-ma a blijadur oud va c'hlevet o kana. Diez eo plijout dezo, pe autramant ne ouzount ket peur e kaneur brao. Daoust ha n'en deus ket Doue roet d'in-me eur vouez dudius hac eur figur gaer? Ma na vijent ket jalouz o devije

meulet dirac an oll an talanchou em eus recevet digant an natur (la nature). Ar gaouen, va breur, a lavar d'in bemdez e kanan brao.

En-dra ma coumze evelse, eun eostic a ioa er c'hoat, en em lakeas da gana. He vouez a blijas d'ar gaouen. Anzao a renkan, emezi, he vouez a zo eun draik bravoc'h ha doussoc'h eguet va hini. An eostic o clevet ar meuleudi-ma a guemeras un tamik orgouil, mes ne brijas ket digueri pelloc'h he vek, peoc'h a roas. Ar gaouen a ieas d'e gaout hac a lavaras deza : Kan, kan, va mignoun bian; me am eus chagrin ; dre da gan, e konsoli ac'hanon, rac da vouez a blich d'in eun nebeudic.

An eostik a reas ar skouarn-vouzar, hac ar gaouen fachet en lazas.

Ar fablen-ma a zesk d'eomp penaos an dud heb deskadurez hac ive an dud gouiziec a hell beza kollet gant an orgouil. N'eus netra gouscoude dinoc'h a gassoni evit an orgouil p'ini eo ar sourcen eus an oll visou.

HISTOR

Ar Paotr kolladen, pe ar Moumoun

---

4. — Eun Aoutrou bras en devoa eur dervez pedet kalz tud da zont da leina d'he dy. Da boent lein, an Aoutrou bian, pehini n'en doa nemet c'huec'h vloas, a fellas deza en em lacat ous taol.

An tad a grogas en he zourn en eur lavaret : Ho plas n'ema ket aze, Aoutrou, ho paro a zo re verr evit dont ouz taol gant ar re vras.

Ar paotr a ieas d'en em glemm d'he vam. An itron, pehini a garie kals he mabic, a reas sevel eun daolic e korn ar sal. Ar paotr a oue servichet eno evel eur roue. Epad ma tebre he lein ar c'haz koz eus an ty a savas he bao evit tapout eun tam kik eus dourn ar mab. — Kea, eme ar paotr, kea ous taol gant va zad, te zo hirr aoualc'h da varo!

FABLEN

—

Ar C'hillok ac al Louarn

—

5. — Eur c'hillok ha n'oa ket sot, a ioa savet var skourrou eur vezen huel. Eul louarn er guelas hac a deuas da guichen ar vezen. Neuze e coums evellen oud ar c'hillok : Perac, va breur, e chommes-te er vezen? Ar peoc'h zo great etrezomp; disken, deus ama evit ma saourimp assambles an dousder eus ar peoc'h; n'ec'h eus lec'h ebet da gaout aoun. — Netra, eme ar c'hillok, ne ra muioc'h a blijadur d'in eguet ar c'helou a zigasses d'in hirio; gortoz eun tamik, me ia da zisken. Mes ne ouzoun ket petra velan a-ziabell. Me sonch d'in a velan daou guy (ky) o tont var-zu ama. — Hervez an oll doare, eme al louarn, an daou guy-se a zeu ive da

guinnik d'eomp ar peoc'h; me a ia da vont d'ho c'haout. — Da ober petra, eme ar c'hillok, perac ne chommes ket ama d'ho guedal ? Gortoz ma pokimp an eil d'eghile evel daou vignoun. — Ken-a-vezo, eme al louarn p'ini n'oa ket e poan da velet ar chass, ken-a-vezo, eur vech-all ni a gano ar peoc'h great etre ar c'hilleyen hac al lergn. Kerkent va c'homper Alanic a guemeras an teac'h, mezoc'h bras da veza manket he daol. Ar c'hillok eus he gostez a c'hoarzas o velet spountaden Alanic al louarn.

Ar fablen-ma, tud yaouank, a zesk d'eoc'h ne dleit ket kemeret evit guir koumzou kaer certen tud pere a glask ho troumpla. M'en devije ar c'hillok credet al louarn, e vije diskennet eus he vezen hac e vije bet lojet e kof Alanic.

FABLEN

Ar Verienen hac ar C'hillek-raden.

6. — Eur c'hillek-raden p'ini n'en doa great, epad an anv, nemet kousket, c'hoari ha pourmen, en em gavas paour pa erruas ar goan. Mont a reas da gaout eur verienen he amezeguez hac e lavaras dezi : Amezeguez keaz, ho pet truez ouzin : tost oun da vervel gant an naoun, prestit d'in eun nebeut eus ar greun oc'h eus destumet epad miz

eost : me ho paeo divezatoc'h, bezit sur. — Petra reac'h, va mignoun, epad an anv pa'z oa eaz d'eoc'h destum bevans evit ar goan ? — Petra rean ? Netra, nemet cana da guement hini a deue. — Cana a reac'h, va mignounik, joa eo gane ; mad, n'oc'h eus ken tra da ober brema nemet dansal.

Kalz a dud, kalz a artizanet a ra evel ar c'hillekraden. En dra ma'z int yaouank ha kre da labourat, ne espernont netra evit ho c'hosni ; kass a reont ho gounideguez d'an tavargnou heb sonjal en amzer da zont.

LIZER

Skrivet gant Yan, p'ini a zo Soudard, d'he vreur Fanch.

—

E Paris, ar c'henta a vis eost 1863.

Va Breur ker,

7. — Pell zo dija n'em eus ket scrivet d'ar guear; va zad ha va mam a dle beza drouk-countant ac'hanon; ped anezo, Fanch, da bardoni ac'hanon, ha lavar dezo eus va fers ne choumin ken keit all heb scriva d'eoc'h. Va yec'het a guendalc'h da veza mad, evelato em eus mall da zistrei d'ar vro evit mont assamblez gant va breudeur d'ar park da labourat ha d'ar foariou da verza ar c'hezek. Scriv

d'in, Fanch, ha lavar d'in ha c'hui oc'h eus guerzet an diou gazek venn o poa prenet e foar Montroulez; lavar d'in ive ha puill eo an eost er bla-ma.

N'em eus netra nevez da lavaret d'eoc'h. Coums a rear a vrezel, mes esperout a ran ne vezo ket a vrezel araoc ar mare da gaout va c'honje. Goudetout, ma rankan mont d'ar brezel, e rin va dever evel eur soudard kalounek.

Poket a ran d'eoc'h oll a galoun.

Da vreur, Yan N...

RESPOUNT

Fanch d'he Vreur Yan

E Breiz-Izel, an dek a vis eost 1863.

Va Breur ker,

Da lizer en deus great d'eomp oll eur blijadur vras. Va zad ha va mam a ioa evit guir eun tamik drouk-countant dre ma oas choumet keit all heb discriva d'ar guear, mes da lizer en deus rentet anezo countant. Ma ec'h eus mall da zont d'ar guear, ni ive hon eus mall da velet hor breur en hon touez. An dervez ma c'herrui a vezo evidomp oll eun dervez a levenez.

An eost en deus eun doare gaer, ha ma ro Doue

d'eomp amzer vrao evit destum an hed ac he zourna, kement grignol a zo en ty a vezo carguet.

An diou gazek venn a zo guerzet ; n'ho doa koustet nemet daou c'hant scoet hac int bet guerzet pevar c'hant scoet. Ar gazek coz e deus roet d'eomp adarre eun ebeulez kaer ; he ebeul varlene a zo eur marc'h gwell, eur marc'h brao, eun trotteur dispar.

Ken-a-vezo, va breur ker.

FANCH N...

LIZER

Eur Merour d'he Vestr

E Kergaled, an 20 a vis Ere 1863.

AOUTROU,

9. — N'em eus ket gallet c'hoas mont da gass d'eoc'h arc'hant va Gouel-Mikeal, mes heb dale pell ec'h esperan caout arc'hant d'ho paea ; chatal em eus da verza, guiniz ive, mes gortoz a ran oc'h esperout kaout guelloc'h pris. En em fisziout a ran var ho madelez en andret ho merourien, anez kemense em bije guerzet pell zo va loenet ha va hed, en despet d'ar c'holl am bije bet.

C'hoant bras am eus, Aoutrou mad, da renevezi va lizer marc'had, rac n'em eus mui nemet tri bloas lizer. Gouzout a ran e zeus meur a hini o c'houlen va mereuri, mes n'em eus ket aoun da

veza dilojet goude ar bromessa oc'h eus great d'in. Mar bes red lacat kresk, ne revuzin ket lacat, mes sonjit, Aoutrou, em eus cals a vugale vian da veva, n'em sammit ket en tu all d'am nerz.

Ho merour leun a respet,

N...

AN HONESTIS

10. — Glaoda a ioa eur merour en doa c'hueac'h buguel; he ferm n'oa ket bras, mes Glaoda a ioa eul laboureur mad hac he vugale a roe deza eun tamik sicour. Ar pedennou a veze great bemdez en ty, hac an tad na heane da lavaret d'he vugale, ha dre he oberou ha dre he goumzou, beza honest.

Glaoda a oue troumplet eun dervez gant eun den a guemere evit he vignoun, p'ini a verzas deza eur gazek a ioa loariaden. Pa velas Glaoda e voa loariaden ar gazek, e oa re zivezad evit kass ar gazec d'ar guerzeur. Alia a reat aneza d'en em ziskregui eus al loan : ar pez a helle da ober heb diezamant, rac daoulagad ar gazek a choume mad daou ha tri miz diouc'h-tu; mes Glaoda a respounte : Mar doun bet troumplet, me ne fell ket d'in troumpla. Guell eo gane beza paour ac honest, eguet beza pinvidic ha laer. Gant he honestis, ar paour a hell sevel he benn e pep leac'h.

Pebes kentel evit kalz a dud pere a lavar beza kristenien !

AR VESVENTI

11. — Dilun o tont d'ar guear eus ar foar e velis eun den astennet ha kousket e foz an hent bras. Goulen a ris piou oa an den-se ha perac e choume da gousket er meaz. Eun den eus va anaoudeguez a erruas ac a lavaras : An den a velit aze a zo leshanvet ar map prodik, ha n'eo ket heb rezoun. Tud ar mesvieur-se a ioa tud fur ha tud honest, hac ouspen o doa eur fortun gaer. Ar map a zimezas d'an oad a bemp bloas varn-u-guent : an amzeriou guenta eus he zimezi n'oa netra da lavaret aneza; mes coumans a reas da zarempredi tud eus he garter pere a dremene ho amzer en tavargnou, ha pere a deuas a-benn da denna an ozac'h yaouank en ho c'houmpagnunez. Eur veach distroet dious he labourou, hon den n'en em blije nemet en davarn. Guerzet en deus he dyeguez hac he leve, lakeat en deus he c'hreg gant he daou vuguel da vont da glask an aluzen : hac ar reuzeudik a velit aze e fos an hent bras, ne labour muy nemet evit kaout peadra d'en em vesvi.

O! tud yaouank, bezet heuz oud ar vesventi.

AN TAD VAD E GOELE AR MARO

12. — Yan a ioa bet epad he vuez eun den honest hac eur christen mad. Savet en doa he vugale

e doujans Doue, hac he vugale a garie kalz ho zad. Var ar poent da vervel, Yan a c'halvas he vugale hac he vugale vian da guichen he vele hac a goumzas outo evelhen :

Va bugale guer, gouzout a rit peguement em eus ho karet; abars ho kittat me fell d'in rei d'eoc'h eun nebeut kuzuliou.

1° Respetit hac henorit ar Relijion, rac heb relijion an den ne hell ket beza eurus nac er bed-ma nac er bed-all.

Selaouit ha respetit hor Pastorét, ha dreist-oll hon Tad-Santel ar Pap, pehini eo ar penn eus an Ilis catholik.

2° Sentit oud lezennou ho pro ha respetit an Impalaer hac ar chefou a vezo carguet d'ho kouarni. Eur mestr bennac a rank beza, anez ne ve nemet dizurz ha troublien.

3° Ne rit james gaou oud an den; he dra bep hini.

4° Rentit servich d'an oll pa er gallot, ha dreist-oll d'hoc'h amezeyen; ar peoc'h hac an union vad etouez an amezeyen, a zo eun dra gaer.

En eur guer, karit Doue hac ho nessa, grit d'ar re-all ar pez a garfac'h a ve great d'eoc'h hoc'hunan, hac e velot ar maro o tostat heb re a spount.

N'em eus ket izom da lavaret d'eoc'h en em garet etrezoc'h ; grit evel oc'h eus great bete vrema.

MODÈLE DE CONJUGAISON

TEMPS PRINCIPAUX

FRANÇAIS.		BRETON.
	INFINITIF.	
Donner.		Rei
	INDICATIF.	
Je donne	Me a ro	Rei a ran
Tu donnes	Te a ro	Rei a rez
Il donne	Hen a ro	Rei a ra
Nous donnons	Ni a ro	Rei a reomp
Vous donnez	C'hui a ro	Rei a rit
Ils donnent.	Ii a ro.	Rei a reont.
	IMPARFAIT.	
Je donnais	Me a roe	Rei a rean
Tu donnais	Te a roe	Rei a reas
Il donnait	Hen a roe	Rei a rea
Nous donnions	Ni a roe	Rei a reamp
Vous donniez	C'hui a roe	Rei a reac'h
Ils donnaient.	Ii a roe.	Rei a reant.
	PARFAIT ou PRÉTÉRIT INDÉFINI.	
J'ai donné	Me am'eus roet	Roet em'eus
Tu as donné	Te ec'heus roet	Roet ec'heus
Il a donné	Hen en deus roet	Roet en deus
Nous avons donné	Ni hon eus roet	Roet hon deus
Vous avez donné	C'hui oc'heus roet	Roet oc'heus
Ils ont donné.	Ii o deus roet.	Roet o deus.

PRÉTÉRIT DÉFINI.

Je donnai	Me a roas	Rei a ris, *pe* a rejou
Tu donnas	Te a roas	Rei a rejos, *pe* rejout
Il donna	Hen a roas	Rei a reas
Nous donnâmes	Ni a roas	Rei a rejomp
Vous donnâtes	C'hui a roas	Rei a rejot
Ils donnèrent.	Ii a roas.	Rei a rejout.

PLUS-QUE-PARFAIT.

J'avais donné	Me am boa roet	Roet em boa
Tu avais donné	Te as poa roet	Roet es poa
Il avait donné	Hen en doa roet	Roet en doa
Nous avions donné	Ni hor boa roet	Roet hor boa
Vous aviez donné	C'hui hor poa roet	Roet ho poa
Ils avaient donné.	Ii o doa roet.	Roet o doa.

FUTUR.

Je donnerai	Me a roi	Reî a rin
Tu donneras	Te a roi	Rei a ri
Il donnera	Hen a roi	Rei a rai
Nous donnerons	Hi a roi	Rei a raimp
Vous donnerez	C'hui a roi	Rei a reot
Ils donneront.	Ii a roi	Rei a raint.

FUTUR PASSÉ.

J'aurai donné	Me am bezo roet	Roet em bezo
Tu auras donné	Te as pezo roet	Roet es pezo
Il aura donné	Hen en devezo roet	Roet en devezo
Nous aurons donné	Ni hor bezo roet	Roet hor bezo
Vous aurez donné	C'hui ho pezo roet	Roet hor pezo
Ils auront donné.	Ii o devezo roet.	Roet o devezo.

CONDITIONNEL

PRÉSENT.

Je donnerais	Me a rofe	Rei a rafen
Tu donnerais	Te a rofe	Rei a rafes
Il donnerait	Hen a rofe	Rei a rafe
Nous donnerions	Ni a rofe	Rei a rafemp
Vous donneriez	C'hui a rofe	Rei a rafac'h
Ils donneraient.	Ni a rofe.	Rei a rafent.

PASSÉ.

J'aurais donné	Me am bije roet	Roet em bije
Tu aurais donné	Te az pije roet	Roet ez pije
Il aurait donné	Hen en devije roet	Roet en devije
Nous aurions donné	Ni hor bije roet	Roet hor bije
Vous auriez donné	C'hui ho pije roet	Roet ho pije
Ils auraient donné.	Ii o devije roet.	Roet o devije.

IMPÉRATIF.

Donne	Ro
Qu'il donne	Roet (Hen)
Donnons	Roomp (Ni)
Donnez	Roit (C'hui)
Qu'ils donnent.	Roent (Ii).

SUBJONCTIF.

Que je donne	Ra roin
Que tu donnes	Ra roit
Qu'il donne	Ra roio
Que nous donnions	Ra roimp
Que vous donniez	Ra root
Qu'ils donnent.	Ra roent.

IMPARFAIT.

Que je donnasse	Ra rafen
Que tu donnasses	Ra rafes
Qu'il donnât	Ra rafe
Que nous donnassions	Ra rafemp
Que vous donnassiez	Ra rafac'h
Qu'ils donnassent.	Ra rafent.

PRÉTÉRIT.

Que j'aie donné	Em be-fe roet
Que tu aies donné	Es pe-fe roet
Qu'il ait donné	En de-fe roet
Que nous ayons donné	Hon be-fe roet
Que vous ayez donné	Ho pe-fe roet
Qu'ils aient donné.	Ho de-fe roet.

PLUS-QUE-PARFAIT.

Que j'eusse donné	Ra mbije bet roet
Que tu eusses donné	Ra spije bet roet
Qu'il eût donné	Ra en devije bet roet
Que nous eussions donné	Ra hor bije bet roet
Que vous eussiez donné	Ra ho pije bet roet
Qu'ils eussent donné.	Ra o devije bet roet.

INFINITIF.

Donner.	Rei.
Avoir donné.	Beza roet.
Donnant.	A ro, o rei.
Devant donner.	A roi.

EXERCICE SUR LE VERBE DONNER

POUR SERVIR DE MODÈLE

Yan a rofe he vioc'h evit eur marc'h.
Jean donnerait sa vache pour un cheval.

Va zad en doa roet arc'hant d'eomp.
Mon père nous avait donné de l'argent.

Va mam a roe kuzuliou mad d'he bugale.
Ma mère donnait de bons conseils à ses enfants.

An den-ma en devezo roet eun taol abars ma vezo bet skoet.
Cet homme aura donné un coup avant d'avoir été frappé.

REMARQUE

Il faut toujours faire attention à quel temps est le verbe que vous avez à employer; c'est pourquoi un élève doit bien étudier les verbes afin de comprendre la signification des divers temps. Pour comprendre le français consultez la conjugaison bretonne que je vous ai transcrite plus haut. Pour les autres verbes actifs, c'est la même chose.

Si vous voulez apprendre le français, il faut bien apprendre votre grammaire ; et puis quand vous lirez un livre français il faut tâcher de comprendre ce que vous lisez, et quand vous trouvez un mot que vous ne comprenez pas, il faut en demander la signification soit au maître, soit à un homme plus habile que vous. Quand vous entendez quelqu'un parler français, si c'est un homme instruit, faites attention à la manière dont il parle.

Permettez-moi, mes enfants, de vous donner un conseil avant de finir.

Si vous avez plus d'esprit, plus de facilité, plus d'instruction que vos camarades, ne soyez jamais fiers de votre supériorité. L'orgueil rend un jeune homme méprisable et odieux à ses camarades. Pensez toujours que ce que vous avez appris est peu de chose.

Respectez vos maîtres, aimez vos camarades, soyez toujours humbles et modestes, et vous serez aimés de tout le monde.

DICTIONNAIRE ABRÉGÉ

OU

VOCABULAIRE BRETON & FRANÇAIS

BREZOUNEK HA GALLEK

A

Abaden, *f.*	Affaire, difficulté, bataille, *f.*
Abadennat, *f.*	Partie, *f.*
— eun Abadennat kaozeal.	Une causerie.
Aba, *adv.*	Depuis que.
— Aba z'emouc'h a-ze.	Depuis que vous êtes là.
Abalamour, *prép.*	Parce que, à cause de.
Abars, *adv.*	Avant.
— Abars labourat.	Avant de travailler.
Abardaez, *f.*	Soir, *m.* — Soirée, *f.*
Abat, *m.*	Abbé, *m.*
Abadez, *f.*	Abbesse, *f.*
Abati, *f.*	Monastère, couvent, *m.*
Abec, abek, *m.*	Blâme, prétexte, sujet.
Abeghi, *v.*	Blâmer, critiquer, prétexter.
A-benn, *adv.*	Directement, tout droit.

A boez-penn, *adv.*	A pleine tête, tout haut.
Abred, *adv.*	Tôt, de bonne heure.
Abred, *adj.*	Précoce.
A-c'hann, *adv.*	D'ici, d'où je suis.
A-c'hano, *adv.*	De là.
A-c'hanta !	Hébien donc!
A-c'haoliat, *prép.*	A califourchon.
A-c'houde vez, *adv.*	Après cela, depuis ce temps.
A-c'houen eo deza.	De race, il tient de race.
A-c'houen he groc'hen.	A la renverse, sur le dos.
Ad, *m.*	Semence, Graine, *f.*
Ada, hada, *v.*	Semer, ensemencer.
Adal, adalec, *adv.*	Depuis, depuis que.
Adarre, *adv.*	Encore, de nouveau.
A-dre, adren, *adv.*	Derrière, en arrière, au dos.
A-dreuz, *adv.*	A travers, par la traverse.
Ael, *m.*	Essieu, *m.*
Aer, *f.*	Couleuvre, *f.*
Aer-viber, *f.*	Vipère, *f.*
Aerouant, *m.*	Démon, diable, *m.*
Aezen, æzen, *f.*	Vapeur, *f.* zéphir, *m.*
Affo, *adv.*	Vite, promptement.
A-ghil, *adv.*	A reculons.
A-gleis, a-ziou.	A gauche, à droite.
A-grenn, *adv.*	Tout net, pas du tout.
A-hed, *adv.*	Tout le long de.
A-hed, edouk, a-zoug.	Pendant, durant.
A-hent-all, *adv.*	Par ailleurs, d'ailleurs,
Ala, *v.*	Vêler.
—Alet eo ar vioc'h rous.	La vache rousse a vêlé.
All, eun all.	Autre, un autre.
Alan, *f.*	Haleine, *f.*
Alana, *v.*	Prendre haleine, respirer.
Alaouri, *v.*	Dorer.
Alar, *m.*	Charrue, *f.*
Alc'houeder, alc'houedez, *f.*	Alouette, *f.*

Alc'houez, *m.*	Clef, *f.*
Aleis, eleis.	Beaucoup, plusieurs.
Alesse, *adv.*	De là où vous êtes.
Ales-hout, *adv.*	De là où ils sont.
Ali, *m.*	Avis, conseil, *m.*
Alia, *v.*	Conseiller, exhorter.
Alies, *adv.*	Souvent, fréquemment.
Alter, alteri.	Délire, *m.* délirer.
Alzourn, *m.*	Poignet, *m.*
Ama, *adv.*	Ici.
Aman, *m.*	Beurre, *m.*
Amar, *m.*	Amarre, *f.*
Ambludi, *v.*	Fouler aux pieds le blé
Ambrenni, *v.*	Délirer, rêver.
Ambrouk, *adv.*	Conduite.
Ambroug, ambrouga.	Conduire, faire la conduite.
Amezek, *adj.*	Voisin, voisine.
Amezeghez, *f.*	Voisinage, *m.*
Amieguez, *f.*	Sage-femme, accoucheuse, *f.*
Amparfal, *adj.*	Lourdaud.
Amprevan, *m.*	Insecte, reptile, *m.*
Amzer, *f.*	Temps, *m.* saison, *f.*
Amzere, *adj.*	Inconvenant, indécent.
Anat, *adj.*	Clair, patent, connaissable.
Anaoudek, *adj.*	Connaisseur, reconnaissant.
Anaoudeguez, *n.*	Reconnaissance, connaissance.
Anaoun, *plur.*	Les trépassés, les défunts.
Anaout, *v.*	Connaître, reconnaître.
Anken, *f.*	Chagrin, *m.* inquiétude, *f.*
Ankou.	La mort.
Ankounac'h, *m.*	Oubli, *m.*
Ankounac'hus, *adj.*	Oublieux.
Aneval, *m.*	Animal, *m.*

Anez, *adv.* et *conj.*	Autrement, sans quoi.
Aner, en aner.	En vain, inutilement.
Anneo, *f.*	Enclume, *f.*
— Skei var an anneo.	Frapper sur l'enclume.
Anneu.	Trame, *f.*
Anneui, *v.*	Tramer, fournir la trame.
Anoued, anvoued.	Froid, *m.* froidure, *f.*
Annez.	Meubles, *pl.* *m.* mobilier, *m.*
Annez.	Outil, *m.*
Anneza eun ty.	Meubler une maison.
Ansav, *m.*	Aveu, *m.*
Ansao, ansavout, *v.*	Avouer, confesser.
Ant, *m.*	Fosse, *f.*
Antell, *m.*	Piége, *m.* filet, *m.*
Antella, *v.*	Tendre un piége, des lacs.
Anter, *m.*	Moitié, *f.* milieu, *m.*
Antera, diou antera, *v.*	Partager.
Anter-nos, *f.*	Minuit, *m.*
An anter-nos.	Le nord.
Antronoz.	Le lendemain.
Anv, hanv, an, *m.*	Eté, l'été, *m.*
Aojil, *m.*	Osier, *m.*
Aot, *f.*	Grève, plage, *f.*
Aoten, *f.*	Rasoir, *m.*
Aoutrou, aoutrounez, *m.*	Monsieur, Messieurs, *m.*
Aoun.	Peur, crainte, frayeur, *f.*
Aounik, *adj.*	Peureux.
Aour, *m.*	Or, *m.* de l'or.
Aouredal, *m.*	Séneçon, *m.*
Aoza, *v.*	Préparer, réparer.
Apparchantout, *v.*	Appartenir.
Arabat eo, *adv.*	Il ne faut pas.
Araoc, *adv.*	Devant, avant, en avant.
Arghil, arghila.	Recule, *m.* reculer.
Argoad.	Pays des forêts, des bois.
Arc'hant, *m.*	Argent, *m.*
Arc'hanti, *v.*	Argenter.

Archeur, archer, *m.*	Gendarme, *m.*
Arc'h, *f.*	Huche, *f.*
Arc'h Noe.	L'arche de Noë.
Argoader, meneziat.	Qui habite loin de la mer
Argoulou, *m.*	Dot, *f.*
Argoulaoui, *v.*	Doter.
Arched, *m.*	Bière, *f.* cercueil, *m.*
Arc'henna, *v.*	Chausser.
— Di-arc'hen.	Qui est sans chaussure.
Arc'h-Escop, *m.*	Archevêque, *m.*
Arm, armou, *m.*	Arme, armes, *f.*
Arme, armeou.	Armée, *f.*
Arm, arem.	Airain, d'airain.
Armel (prez), *f.*	Armoire, *f.*
Armor, Arvor, *f.*	Armorique, *f.*
Armoriad, Arvoriad.	Armoricain.
Arne, argno, *m.*	Orage, *m.*
Arrebeuri, *pl.*	Meubles, mobilier.
Arrhès, errès.	Arrhes, *pl. m.*
Arrezi, *v.*	Donner des arrhes.
Arreval, *m.*	Mouture, blé que l'on confie au meunier.
Arruout, erruout, *v.*	Arriver, survenir.
Arvar, *m.*	Doute, *m.* incertitude, *f.*
Arvari, *v.*	Douter.
Arvarus, *adj.*	Douteux, irrésolu.
Arvez.	Mine, *f.* air, *m.* apparence, *f.*
Arzal, harza, *v.*	Aboyer.
Ask, *m.*	Entaille, coche, *f.*
Aska, *v.*	Entailler.
Askel, *f.*	Aile, *f.*
Askel-groc'hen, *m.*	Chauve-souris, *f.*
Askellek, *adj.*	Ailé, qui a des ailes.
Askemeret, *v.*	Reprendre.
Askoan, *f.*	Réveillon, second souper.
Askol, *m.*	Chardon, *m.*
Askol-coad, *m.*	Houx, *m.*
Askoueza, *v.*	Retomber.

Askorn, askourn, *m.*	Os, *m.*
Askournuz, *adj.*	Osseux.
Askre.	Sein, *m.* poitrine, *f.*
Asdimizi, *m.*	Second mariage.
Asdo, asdof, *m.*	Œuf couvé, *m.*
Aslavaret, *v.*	Redire.
Asrei, *v.*	Redonner.
Astal.	Discontinuation, repos
— Heb astal.	Sans cesse.
Astaol, *m.*	Contre-coup, *m.*
Astel, *f.*	Demi-boisseau, mesure de blé.
Astenn, *m.*	Allonge, *f.*
Astenna, *v.*	Allonger, étendre.
Astomma, *v.*	Réchauffer.
Astud, *adj.*	Chétif, petit, faible.
Astuz, *m.*	Vermine, *f.*
Asvoguer, *f.*	Contre-mur, *m.*
Atao, *adv.*	Toujours, sans cesse.
Atred, *m.*	Gravois, *m.* ruines, *f.* déblais, *m.*
Aval, *m.*	Pomme, *f.*
Aval-douar, *m.*	Pomme de terre.
Avel, *f.*	Vent, *m.*
Avelek, *adj.*	Venteux.
Aveli, avela, *v.*	Exposer au vent, venter.
Aviel, *f.*	Evangile, *m.*
Avieleur, *m.*	Evangéliste, diacre, *m.*
Aviout, *v.*	Envier
Avu, *m.*	Foie, *m.*
Azen, *m.* azennes.	Ane, anesse.
Azennic, *m.*	Anon.
Azennerez.	Anerie, ignorance, *f.*
Azeza, *v.*	S'asseoir.
A-ziabars.	Du dedans.
A zianveas.	Du dehors.
A-zindan.	Dessous, de dessous.
A-ziouc'h.	Au-dessus.
A-ziabell.	De loin.
A-dost	De près.

B

Babous.	Bave, *f.* parcelle de paille, de foin, etc., etc.
Babu, *m.*	Guigne, des guignes, *f.*
Badaoui, *v.*	Être étourdi, ébloui.
Badezi, *v.*	Baptiser.
Badisziant, *f.*	Baptême, *m.*
Badinat, *v.*	Plaisanter.
Badinerez.	Plaisanterie, *f*
Bag, *f.*	Bateau, *m.*
Bagad, *f.*	Batelée, *f.*
Bag-tan, *f.*	Bateau à vapeur, *m.*
Bag-treiz, *f.*	Bac, *m.*
Bagueal, *v.*	Se promener en bateau.
Bagueeur, *m.*	Batelier.
Bac'ha, *v.*	Renfermer, emprisonner.
Bac'h, *adj.*	Etroit.
Bac'heur, *m:*	Garde-champêtre, chargé d'arrêter les bestiaux.
Baian, *adj.*	Alezan.
Baill, *m.*	Tache blanche que certains chevaux ont au front.
Baill, *f.*	Baquet, *m.*
Balaen, *f.*	Balai, *m.*
Balan, *m.*	Genêt, *m.*
Balanec (eur).	Une garenne de genêt.
Balbouzat, *v.*	Bredouiller.
Balbouzeur, *m.*	Bredouilleur, *m.*
Bale, ar bale a zo dies.	La marche est difficile.
Bale, *v.*	Marcher.
Baleaden, *f.*	Promenade, court voyage.
Baleeur, *m.*	Marcheur, *m.*

Balc'h, *adj.*	Altier, fier, farouche.
Bali, *f.*	Allée, avenue, *f.*
Baltam, *f.*	Fronde, *f.*
Banel, *f.*	Venelle, *f.*
Bann, *m.*	Rayon, *m.*
Bannou ar vilin.	Les ailes du moulin.
Bannou héol.	Les rayons du soleil.
Banna, *v.*	Jeter, lancer.
Banne, *m.*	Goutte, *f.* coup à boire.
Banne, *m.*	Taie ou tache sur les yeux.
Banniel, *f.*	Bannière, *f.*
Bano, ar vano.	Truie qui a de petits cochons.
Banvez, *m.*	Banquet, festin, *m.*
Baol, vaol, *f.*	La barre du gouvernail.
Baoz, *f.*	Le lieu où l'on met de la paille à pourrir pour faire du fumier.
Bar, *m.*	Sommet, *m.* cime, *f.*
Bar-amzer, *m.*	Coup de vent, *m.*
Bar-arne *pe* argno, *m.*	Orage, *m.*
Bar-avel, *m.*	Tempête, *f.*
Bar-klenvet.	Accès de fièvre.
Barrat-klenvet, *m.*	Grande maladie.
Bar-kounnar, *m.*	Accès de rage, *m.*
Bar-glao, *m.*	Ondée de pluie, *f.*
Bara, *m.*	Pain, *m.*
Bara-kan, *m.*	Pain d'autel, *m.*
Bara-koun, *m.*	Pain grossier pour les chiens.
Baraer, *m.*	Boulanger, *m.*
Baraerez, *f.*	Boulangerie, *f.*
Baraz, barz, *f.*	Baquet, *m.*
Barazer, *m.*	Tonnelier, *m.*
Barlen, *f.*	Giron, *m.* genoux.
— Ar buguel var barlen he vam.	L'enfant sur les genoux de sa mère.
Barlochou..... Bale a ra var he barlochou.	Il marche sur les deux mains.

Barn, ar varn, *f.*	Jugement, *m.*
Barn, barna, *v.*	Juger.
Barnediguez, *f.*	Sentence, *f.*
Baro, *f.*	Barbe, *f.*
Barra, *v.*	Combler.
Barra, *v.*	Se grouper.
Barren, *f.*	Barre, *f.* levier, *m.*
Barrenna, *v.*	Barrer, fermer.
Barvek, *adj.*	Barbu.
Barver, barvier, *m.*	Barbier, *m.*
Barz, a ra kanaouennou.	Poëte, chanteur, *m.*
Bas, *m.*	Bât, *m.*
Basa, *v.*	Bâter.
Basa, bassa ar viou.	Battre des œufs.
Basin, bassin, *f.*	Bassin en cuivre, *m.*
Bastard, *adj.*	Bâtard.
Baz, *f.*	Bâton, *m.*
Baz, *adj.*	Peu profond.
Baz-kannerez, *f.*	Battoir, *m.*
Baz-dotu, *f.*	Crosse, *f.*
Baz-valan, *m.*	Entremetteur, euse.
Bazat, *f.*	Coup de bâton.
Bazata, *v.*	Bâtonner, donner des coups de bâton.
Baskaon, *f.*	Tréteau, Tréteaux funèbres.
Bazoul.	Oseille sauvage.
Bazoulen, *f.*	Battant, *m.* d'une cloche.
Beac'h, *m.*	Faix, fardeau, *m.*
Bek, *m.*	Bec, *m.* pointe, *f.*
Bek-douar, *m.*	Pointe de terre.
Bed, ar bed.	Le monde.
Begad, begadic.	Becquée, *f.* un brin de quelque chose.
Beguin, *f.*	Soufflet de forge.
Bec'hia, *v.*	Accabler, charger.
Bec'hius, *adj.*	Accablant, pénible.
Belec, belek, *m.*	Prêtre, *m.*
Beleguic, *m.*	Petit oiseau, bergeronnette.

Beleien, *m.*	Petits poissons de mer.
Beleguiach, *m.*	Prêtrise, *f.* sacerdoce, *m.*
Beler, *m.*	Cresson d'eau.
Belc'h, *m.*	Graine de lin avec son enveloppe.
Belost, bilost.	Croupière, *f.*
Bemdez, *adv.*, *adj.*	Chaque jour, tous les jours.
Bemnoz.	Chaque nuit.
Ben, mean ben.	Pierre de taille, *f.*
Bena, *v.*	Tailler des pierres.
Bendel, *f.*	Moyeu, *m.*
Benner-mean, *m.*	Tailleur de pierres.
Benerez.	La taille des pierres.
Benni, binni, *f.*	Bobine, *f.*
Bennac.	Quelque, quelqu'un.
— Unan bennac.	Quelqu'un.
Bennos, *f.*	Bénédiction, *f.* remercîment, *m.*
Bent, ment.	Menthe, *f.*
Benvek, *m.*	Outil, *m.*
Beo, *adj.*	Vivant, vif.
— Ar beo.	Le vif, la partie sensible.
Beoder.	Ardeur, vivacité, *f.*
Beol, *f.*	Cuve, *f.*
Beoliad.	Cuvée, *f.*
Beotez, *f.*	Bette, *f.*
Bepret, *adv.*	Toujours.
Ber, *m.*	Broche, rôtissoire, *f.*
Bera, *v.*	Couler goutte à goutte.
Berad, *m.*	Goutte, *f.*
Beraden, *f.*	Goutte, *f.*
Berboellik, berboellic, *adj.*	Inconstant, volage.
Berder ar vuez.	La brièveté de la vie.
Bered, ar vered, *f.*	Cimetière, *m.*
Berjez, ar verjez, *f.*	Verger, *m.*
Bern, *m.*	Amas, tas, *m.* meule, *f.*
Bernia, *v.*	Amonceler, entasser.

Bero, berv, *m.*	Ebullition, *f.* bouillon, *m.*
Berr, *adj.*	Court.
Berr-alan.	La courte haleine.
Berr-paduz, *adj.*	Peu durable.
Berr-veled, *adj.*	Myope, qui a la vue courte.
Berraat, *v.*	Raccourcir, rogner.
Berz, a-berz.	De la part, au nom de.
Besk, *adj.*	Ecourté, sans queue.
Beska, *v.*	Ecourter.
Beskel, beskilli.	Les sillons plus courts.
Besken, *f.*	Dé, *m.* pour coudre.
Beskorn, biskorn, *adj.*	Qui est sans cornes.
Besia, *v.*	Enterrer, inhumer.
Bessieur, *m.*	Fossoyeur, *m.*
Besteod, *adj.*	Bègue.
Besteodi, *v.*	Bégayer, bredouiller.
Bestl, vestl.	Le fiel.
Bete, betek.	Jusque, jusques à.
Beuf, beufic, *m.*	Bouvreuil, *m.*
Beure, er beure-ma.	Ce matin.
Beuz, *m.*	Buis, *m.*
Beuzi, *v.*	Noyer, submerger.
— En em veuzi.	Se noyer.
Beva, *v.*	Vivre, faire vivre.
Bevans.	Nourriture, *f.* vivres, *m.*
Beven, *f.*	Lisière, frontière, *f.*
Bevin, *m.*	La partie maigre de la viande.
Bez, *m.*	Tombe, *f.* tombeau, *m.*
Beza, *v.*	Etre, exister.
Bezans.	Présence.
Bezin, bizin, *m.*	Varech, goëmon, *m.*
Bezina, bizina, *v.*	Ramasser ou couper du goëmon.
Bezo.	Si, si fait.
Bian, bihan, *adj.*	Petit.
Bianat, *v.*	Rapetisser, devenir plus petit.

Biander.	Petitesse, *f.*
Biken, *adv.*	Jamais.
Biel, viel.	Vielle, *f.*
Bigofek, *adj.*	Ventru.
Bili, bilien, *f.*	Galet, caillou rond, *m.*
Biniaouer, *m.*	Joueur de musette, de biniou.
Binim, vinim, *m.*	Venin, *m.*
Binima, vinima, *v.*	Envenimer.
Binimuz, *adj.*	Venimeux.
Binnizien, binniga, *v.*	Bénir, consacrer.
Bioc'h, beoc'h, *f.*	Vache, *f.*
Bir, birou, *f.*	Flèche, *f.*
Birvi, bervi, *v.*	Bouillir.
Birviken, *adv.*	Jamais, au grand jamais.
Birvidik, *adj.*	Bouillant, pétulant.
Biskoaz, *adv.*	Jamais.
Biskoul, beskoul, *m.*	Panaris, *m.*
Bizach, *f.*	Visage, *m.*
Biz, *m.*	Doigt, *m.*
Bizaouet, bizou, *m.*	Bague, *f.* anneau, *m.*
Blank, *adj.*	Faible, affaibli.
Blavez, *m.*	Année, *f.*
Blaz, blazen, *f.*	Goût, *m.*
Blaza, *v.*	Goûter.
Bleiz, *m.*	Loup, *m.*
Bleizes, *f.*	Louve, *f.*
Blejal, bleja, *v.*	Beugler, mugir.
Blejaden, *f.*	Beuglement, mugissement, *m.*
Blenia, bleunia, *v.*	Conduire, diriger, guider.
Blenieur, *m.*	Conducteur, guide, *m.*
Blenchou, *f.*	Les extrémités, *f.* branches, *f.*
Bleo, bleven, *f.*	Cheveu, *m.*
Blerim, *f.*	Meule à aiguiser, *f.*
Bleud, *m.*	Farine, *f.*
Bleudek, *adj.*	Farineux, euse.
Bleun, *f.*	Fleur, *f.*

Bleui, *v.*	Fleurir, porter des fleurs
Blevek, *adj.*	Chevelu, velu.
Blizik, *adj.*	Délicat, *ou* qui n'a aucun goût.
Bloasiad, *m.*	Qui n'a qu'un an, un poulain d'un an.
Bloaz, bloavez, *m.*	An, *m.* année, *f.*
Blod, *adj.*	Mou, tendre.
Bloda, *v.*	Amollir.
Blonek, *m.*	Sain-doux, *m.*
Blons, blonsadur, *f.*	Meurtrissure, *f.*
Blonsa, *v.*	Meurtrir.
Bloe, blone, *m.*	Peloton, *m.*
Blonea, *v.*	Pelotonner.
Blouc'h, *adj.*	Sans poil, sans barbe.
Boaz, *f.*	Coutume, *f.*
Boaza, *v.*	Accoutumer.
Bod, *m.* boden. *f.*	Touffe, *f.* bouquet, *m.*
Bodennek, *adj.*	Touffu.
Boda, *v.*	Se grouper.
Bodreou, *m.*	Guêtres, *f.*
Boet, bouet, *m.*	Nourriture, *f.* aliment.
Boedek, *adj.*	Nourrissant.
Boeden, boueden.	Moelle, *f.*
Boeden-benn, *f.*	Cervelle, *f.*
Boezel, *f.*	Boisseau, *m.*
Boc'h, *f.*	Joue, *f.*
Boc'h-ruz, *f.*	Rouge-gorge, *m.*
Boc'had, *f.*	Soufflet, *m.*
Boc'hek, *adj.*	Joufflu.
Bolod, boloden, *f.*	Pelote, balle à jouer, *f.*
Bolz, volz, *f.*	Voûte, *f.* pierre tombale.
Bolzen, *f.*	Crevasse, *f.*
Bolzenna, *v.*	Tomber en ruines.
—Bolzennet eo ar c'hae, ar c'hleuz.	Le fossé s'est écroulé.
Bombard, *f.*	Bombarde, *f.* hautbois, *m.*
Bonned, *m.*	Bonnet, *m.*
Born, borgn, *adj.*	Borgne.

Borna, borgnia, *v.*	Eborgner.
Boskoun, *m.*	Criblure, *f.*
Bossen, ar vossen, *f.*	La peste.
Botaouer, boutaouer, *m.*	Sabotier, *m.*
Botez, *f.*	Soulier, *m.*
Botez-prenn, *f.*	Sabot, *m.*
Boutounen, *f.*	Bouton, *m.*
Boutouna, *v.*	Boutonner.
Bouk, *adj.*	Mou, molle.
Boukat, *v.*	Amollir.
Boud, boudinel.	Bourdonnement, *m.*
Boudal, *v.*	Bourdonner, sonner d'un instrument.
Bouc'h, *m.*	Bouc, *m.*
Bouc'hal, *f.*	Cognée, hache, *f.*
Bouc'halat, *v.*	Equarrir, charpenter.
Bouet, *m.*	Aliment, *m.*
Boueta, *v.*	Alimenter, se nourrir.
— Deut da voueta ganeomp.	Venez manger un morceau avec nous.
Boul, eur voul.	Boule, une boule.
Boulc'h, *m.*	Entamure, *f.*
Boulc'ha, *v.*	Entamer.
Boulien, mouien, *f.*	Mouche qui s'attaque aux chevaux.
Bount, bont, *m.*	Bonde, *f.* bouchon, *m.*
Bonta, *v.*	Boucher.
Bounta, bunta, *v.*	Pousser.
Bourc'h, bourk, *m.*	Bourg, *m.*
Bourgaden, *f.*	Village, *m.*
Bourc'hiz, bourc'hizes.	Bourgeois, bourgeoise.
Bourra, *v.*	S'accoutumer, se plaire.
Bourreo, *m.*	Bourreau, *m.*
Bourrevia, *v.*	Tourmenter, torturer.
Bouta, *v.*	Se gâter se corrompre.
— Leaz boutet.	Du lait gâté, aigri.
Boutek, *m.*	Panier, *m.* manne, *f.*
Boutin, *adj.*	Commun, qui est en commun, de moitié.
Bouzar, *adj.*	Sourd.

Bouzara, *v.*	Rendre sourd, assourdir.
Bouzellen, *f.*	Boyau, *m.*
Boz, *f.*	Le creux de la main.
Bozad, *f.*	Poignée *f.*
Brae, *f.*	Broyon, *m.* braie, *f.*
Braeat al lin.	Broyer le lin.
Bragal, *v.*	Folâtrer, s'amuser.
Braghez, *m.*	Culotte, *f.*
Braguez, *m.*	Germe, *m.*
Bragheza, *v.*	Culotter.
Braguezi, *v.*	Germer.
Bralla, *v.*	Agiter, mettre en branle.
Bran, *m.*	Corbeau, *m.*
Brank, *m.*	Branche, *f.*
Brankek, *adj.*	Branchu.
Branel, *f.*	Béquille, *f.*
Bransel, *f.*	Petit berceau suspendu, balançoire, *f.*
Bransella, *v.*	Balancer.
Bransiguel, *f.*	Balançoire, 'escarpolette, *f.*
Brao, *adj.*	Beau, belle.
Bras, *adj.*	Grand.
Brassat, *v.*	Grandir, accroître.
Brasder.	Grandeur, *f.*
Bravaat, *v.*	Embellir, devenir plus beau.
Braventez.	Beauté.
Brazed, *m.*	Du froment et de l'orge mêlés, méteil, *m.*
Brazouniez.	Grandeur, vanité, *f.*
Breac'h *f.*	Bras, *m.*
Breac'h-vor.	Un bras de mer.
Breac'h, ar vreac'h.	La petite vérole.
— Lacat ar vreac'h.	Vacciner.
Brechen, *f.*	Brin de bois.
Brein, *adj.*	Pourri.
Brein-tuf.	Tout-à-fait pourri.
Breina, *v.*	Pourrir, se gâter.
Breiz, *f.*	Bretagne, *f.*

Breiz-Izel.	La Basse-Bretagne.
Breiziat, Bretoun.	Breton, Bretonne.
Brema, breman, *adv.*	A présent, maintenant.
Brenk, brenkou, *m.*	Nageoire, *f.*
Brenn, *m.*	Son, *m*
Brenn-esken.	Sciure de bois, *f.*
Brennid, brenniden, pateled.	La partie du tablier des femmes qui couvre la poitrine.
Bressa, *v.*	Fouler, Chiffonner.
Bresk, brusk, *adj.*	Fragile, cassant.
Breskenna, monte breskign, *v.*	Courir comme des vaches piquées par des mouches.
Breudeuriez.	Fraternité, *f.*
Breuriez, *f.*	Confrérie, *f.*
Breugueudi, *v.*	Roter.
Breur, *m.*	Frère, *m.*
Breur-kaer, *m.*	Beau-frère.
Breur ghevel *pe* cavel.	Frère jumeau.
Breur-maguer.	Frère de lait.
Brevi, breva, *v.*	Briser. écraser.
Brezel, *m.*	Guerre, *f.*
Brezel (pesk), *m.*	Maquereau, *m.*
Brezellecat, *v.*	Guerroyer, faire la guerre.
Brezelliad, *m.*	Guerrier, *m.*
Brezonek, brezounek.	Le breton, la langue bretonne.
Briad, *f.*	Brassée, *f.*
Briata, *v.*	Embrasser.
Briken, *f.*	Brique, *f.*
Brid, *f.*	Bride, *f.*
Brida, *v.*	Brider,
Brienen, *f.*	Petit morceau, miette, *f.*
Brignen, brignoun.	Gruau, *m.*
Briz, *adj.*	Bigarré, tacheté.
Briz kalvez.	Un mauvais charpentier, une espèce de charpentier.

Briz-briz zo en-hi.	Elle a des rousseurs, des taches.
Bro, *f.*	Pays, *m.* patrie, *f.*
— Mam-bro.	Pays natal, patrie, *f.*
Bro-C'hall.	La France.
Broad, *f.*	Peuple, *m.* nation, *f.*
Broen, brouan, *m.*	Jonc, *m.*
Broc'h, *m.*	Blaireau, *m.*
Bron, *m.*	Le lard pris à l'endroit, où le cochon a été saigné.
Brondu, *adj.*	Noir par suite d'une meurtrissure.
Bronsa, *v.*	Bourgeonner.
Broud, brouda, *v.*	Aiguillon, *m.* aiguillonner.
Brousta, *v.*	Brouter.
Brousta, *v.*	Ecraser, mettre en morceaux.
Bruk, *m.*	Bruyère, *f.*
Brud, *m.*	Renommée, réputation, renom, nouvelle.
Bruched, *f.*	La poitrine, le poitrail.
Brullu (louzaouen).	La digitale.
Brumen, *f.*	Brume, *f.* brouillard, *m.*
Bruzun, bruzunen, *f.*	Miette, *f.*
Bruzuna, *v.*	Emietter, rompre menu.
Buan, buhan, *adj.*	Vite, prompt, actif.
Buanat, *v.*	Se hâter.
Buander, *m.*	Vitesse, *f.*
Buanek, *adj.*	Prompt, vif.
Buaneguez.	Colère, *f.*
Buez, *f.*	Vie, la vie.
Buezec, *adj.*	Vivant, plein de vie.
Buezeguez.	Moralité, *f.* mœurs, *f.*
Bugaleach.	Enfance, *f.* enfantillage, *m.*
Buguel, *m.*	Enfant, *m.*
Buguel-noz, *m.*	Fantôme, *m.*
Buguelen, *m.*	Petit houx.

Bulzun, burzun, *f.*	Navette de tisserand.
Burzud, *m.*	Merveille, *f.* miracle, *m.*
Burzudus, *adj.*	Merveilleux, miraculeux.
Butum, butun, *m.*	Tabac, *m.*
Buzuguen, *f.*	Ver de terre, *m.*

C—K

Kabel, cabel, *m.*	Coiffure, *f.* capuchon, *m.*
Kabella, *v.*	Coiffer.
— Discabella, *v.*	Décoiffer.
— Discabel, *adj.*	Qui a la tête nue.
Kabel-toussek, *m.*	Champignon, *m.*
Kabestr, cabest, *m.*	Licou, *m.* bride, *f.*
Kabesta, *v.*	Brider.
Kabitan, cabiten, *m.*	Chef, capitaine, *m.*
Kaboun, *m.*	Chapon, *m.*
Kador, cador, *f.*	Chaise, *f.*
Kador-sarmon, *f.*	Chaire à prêcher, *f.*
Kadran, cadran, *m.*	Cadran, *m.*
Kadrant, *m.*	Cadenas, *m*
Kae, kleuz, *m.*	Haie, *f.* fossé, *m.*
Kaeat, *v.*	Clore.
Kael, *f.*	Grille, claie, *f.*
Kaer, caer. *adj.*	Beau, belle.
— Dre gaer.	De bonne volonté.
— Kaer ho pezo ober.	Vous aurez beau faire.
Kaerat, *v.*	Embellir.
Kaerdet.	Beauté, *f.*
Kaerel, *f.*	Belette, *f.*
Kagal, *m.*	Crotte (de brebis), *f.*
Kal, kelar goan.	La Toussaint.
Kalafeter, *m.*	Calfat, *m.*
Kalafeti, *v.*	Calfater.

Kalanna, calannad.	Etrenne, *f.*
Kalar, caillar, *m.*	Crotte, boue, *f.*
Kaillara, *v.*	Crotter, salir.
Kaleden, *f.*	Durillon, *m.*
Kaleter, *m.*	Dureté, *f.* endurcissement, *m.*
Kaledi, *v.*	Durcir, s'endurcir.
Kalet, *adj.*	Dur, endurci, solide.
Kalon, caloun, *f.*	Cœur, *m.* courage, *m.*
Kalounad.	Un crève-cœur.
Kalounek, *adj.*	Qui a du cœur, courageux.
Kalounecat, *v.*	Prendre du courage ou encourager.
Kalounen, *f.*	Le cœur, le milieu, en parlant d'un arbre ou d'un fruit.
Kalounuz, *adj.*	Cordial, sensible.
Kalvez, *m.*	Charpentier.
Kalvezia, kilviziat, *v.*	Charpenter.
Kalz, cals, *adv.*	Beaucoup.
Kalza, *v.*	Ecobuer, entasser des mottes pour brûler, ou brûler ces mottes.
Kalzaden, *f.*	Tas, monceau, *m.*
— Eur galzaden vizin.	Un tas de goëmon.
Kamalad, *m.*	Camarade, *m.*
Kambr, *f.*	Chambre, *f.*
Kamfroud, *f.*	Cascade, *f.* torrent, *m.*
Kamm, *adj.*	Courbe, boiteux.
Kamma, *v.*	Courber, boiter.
Kammed, *f.*	Pas, un pas.
Kammed-kar, *f.*	Jante, *f.*
Kampoull,kamoullen,*f.*	Vallée, *f.* vallon, *m.*
Kamps, *f.*	Aube, *f.* (robe blanche).
Kan, *m.*	Chant, *m.*
Kan, *m.*	Canal, *m.* tuyau, *m.*
Kana, *v.*	Chanter.
Kanab, *m.*	Chanvre, *m.*
Kanaouen, *f.*	Chanson, cantate, *f.*

Kanastr, *m.*	Le bois ou l'écorce du chanvre ou du lin quand il a été broyé.
Kandi, an ty kandi.	Blanchisserie : lieu où l'on blanchit le fil, et aussi où l'on fait la lessive.
Kandia, *v.*	Blanchir le fil.
Kandieureus, *f.*	Blanchisseuse, *f.*
Kanel, *f.*	Bobine, *f.*
Kaneur, kaneureus.	Chantre,chanteur,chanteuse.
Kanaveden, keneven, *f.*	Un arc-en-ciel.
Kanfart, kanfartez.	Elégant, élégante.
Kanien, *f.*	Vallon, ruisseau, *m.*
Kann, guen-kann.	Tout blanc, très-blanc.
Kann-loar.	La pleine lune.
Kann, *f.*	Bataille, querelle, *f.*
Kanna, *v.*	Blanchir, laver.
Kanna, *v.*	Battre, frapper.
Kannad, *m.*	Ambassadeur, messager, *m.*
Kannerez-nos, *f.*	Lavandière de nuit, *f.*
Kannerezik an dour, *f.*	La bergeronnette (oiseau).
Kanol, *f.*	Canal, chenal, *m.*
Kanol, *m.*	Canon, *m.*
Kanolia, *v.*	Canonner.
Kanolieur, *m.*	Canonnier, *m.*
Kant, kanvet.	Cent, centième.
Kanvet.	Un siècle.
Kant, *m.*	Cercle, *m.* le bois ou la circonférence d'un crible.
Kantolor, *m.*	Chandelier, *m.*
Kanval, *m.*	Chameau, *m.*
Kaon, *m.*	Deuil, gémissement, *m.*
Kao, kav, *m.*	Une cave.
Kaol, kol, kaolen.	Chou, *m.*
Kaol-garo.	Bourrache, *f.*

Kaol-malo.	La mauve.
Kaot, *m.*	Colle, bouillie, *f.*
Kaoter, *f.*	Chaudière, *f.*
Kaouat, eur gaouat clenvet.	Une attaque de maladie, un accès de fièvre.
Kaouet, *f.*	Cage, *f.*
Kaouen, *f.*	Un hibou ou chat-huant.
Kaouled.	Du lait caillé.
Kaout, *v.*	Avoir, trouver.
Kaout-mad, *v.*	Approuver, goûter.
Kaozeal, *v.*	Causer, babiller.
Kap, *m.*	Cape, *f.* (avec capuchon).
Kapot, *m.*	Cape noire, *f.*
Kar, *adj.*	Parent, parente.
Karantez, *f.*	Charité, amitié, *f.* amour, *m.*
Karantezus, *adj.*	Aimant, charitable.
Karden, *f.*	Litière, *f.*
Karg, *f.*	Charge, *f.* emploi, *m.* fardeau.
Karga, *v.*	Charger, remplir.
Karitel, garutel, *f.*	Etui, *m.*
Karn, *m.*	Corne, *f.*
Karnel, ar garnel, *f.*	Ossuaire, reliquaire, *m.*
Karnel, charnel, *m.*	Charnier, *m.*
Karout, caret, *v.*	Aimer, chérir, désirer.
Karr, *m.*	Charrette, *f.* voiture, *f.*
Karr-tan.	Voiture à vapeur.
Karrea, charreat, *v.*	Charroyer.
Karrec, *f.*	Rocher, *m.*
Karreer, charreter.	Voiturier, *m.*
Karreur, *m.*	Charron, *m.*
Karrerez.	Charronnage, *m.*
Karriguel, *f.*	Brouette, *f.*
Karriolen, *f.*	Cabriolet, *m.*
Karros, *m.*	Carrosse, *m.*
Karus, *adj.*	Aimable.
Karvan, *f.*	Mâchoire, *f.*
Karvan, *f.*	Rouleau (tisserand).
Karvanad, *f.*	Soufflet, *m.*

Karza, karzat, *v.*	Nettoyer, enlever le fumier.
Kas, kassoni, *m.*	Haine, *f.*
Kassoniuz, *adj.*	Haineux.
Kassat, *v.*	Haïr, détester.
Kassauz, *adj.*	Haïssable, insupportable.
Kass, *v.*	Envoyer, porter, conduire.
Kass-da-benn, *v.*	Terminer, achever.
Kastel, *m.*	Château, *m.*
Kastel-Paol.	Saint-Pol-de-Léon.
Kastell-karr, *m.*	Le corps de la charrette.
Kastillez.	De petites groseilles.
Kastillez-du.	Cassis, *m.*
Kastiz, *adj.*	Maigre, décharné.
Kastiza, *v.*	Punir,corriger,maigrir.
Kateguis, categuismou, *m.*	Catéchisme, *m.*
Kava, *v.*	Creuser.
Kavaden, *f.*	Trouvaille, *f.*
Kavel, *m.*	Berceau, *m.*
Kavout, kaout, *v.*	Trouver, inventer.
— Kaout-mad, *v.*	Trouver bon, approuver.
Kaz, kazes.	Chat, chatte.
Kazarc'h.	Grêle, *f.*
Kazec, *f.*	Jument, cavale, *f.*
Kazec-coat, *f.*	Pivert, *m.*
Kazel, *f.*	Aisselle, *f.*
Kear, *f.*	Ville, *f.*
Kear-veur, *f.*	Ville capitale.
Keaz, kez, *adj.*	Misérable, à plaindre.
Kef, *m.*	Tronc, tison, *m.*
Kefellec, kevelec, *m.*	Bécasse, *f.*
Kefesta, kevesta, *v.*	Corriger.
Kefridi, kevridi, *f.*	Commission, *f.*
Keguin, *f.*	Cuisine, *f.*
Keguin, *f.*	Geai (oiseau), *m.*
Keguinat, *v.*	Faire la cuisine.

Keguineur, keguineres.	Cuisinier, cuisinière.
Kein, *m*.	Dos, le dos.
Keit.	Durée, aussi loin.
Kelaoui, *v*.	Interroger,questionner.
Kel ledan.	Aussi long.
Kelou, *m*.	Nouvelle, *f*.
Kelen, coat kelen.	Du houx.
Kelenna, *v*. kelen.	Instruire, enseigner.
Kelennadurez, *f*.	Instruction,éducation,*f*.
Kelenneur, *m*.	Professeur, instituteur, *m*.
Kelc'h, *m*.	Cercle, *m*.
Kelc'hia, *v*.	Entourer, envelopper.
Kellienen, *f*	Une mouche.
Kelorn, *m*.	Charnier, *m*.
Kelvez, *m*.	Coudrier, noisetier, noisette.
Kem, calz kem a zo etrezo.	Il y a une grande disproportion entr'eux.
Kemm, *m*.	Echange, *m*.
Kemma, *v*.	Echanger.
Kemmesk, *m*.	Mélange, *m*.
Kemmescat, *v*.	Mélanger, mêler.
Kempenn, *adj*.	Propre, décent.
Kempenn.	Nettoyer.
Kempennat, *v*.	Approprier, rendre propre.
Ken, ker, *conj*.	Si, aussi.
Ken-nebeut.	Pas plus, non plus.
Ken-a-vezo, ken-a-vo.	Adieu, au revoir.
Kenterv, keniter.	Cousin, cousine.
Kenderc'hel, *v*.	Continuer, persévérer.
Keneb eo da gazec.	Ta jument est pleine.
Kenn.	Crasse, *f*.
Kenseurt, *m*.	Consort, compagnon.
Kent, kentoc'h.	Avant, auparavant.
Kenta.	Premier, première.
Kenta gueled.	Première vue, rencontre, *f*.
Kentel, *f*.	Leçon, instruction, *f*.

Kentellia, *v.*	Enseigner, faire la leçon.
Kentelliuz, *adj.*	Instructif.
Kentr, kentrou.	Eperon, *m.*
Kenver, e kenver.	A côté, tout auprès.
Kenvreur, *m.*	Confrère, *m.*
Kenvroad, *m.*	Compatriote, *m.*
Keo, *m.*	Grotte, caverne, *f.*
Ker, kear.	Logis, maison, village.
— An Aoutrou a zo er guear.	Monsieur est à la maison.
Ker, *adj.*	Cher, de grand prix.
Ker, *adj.*	Aimé, chéri.
Keraat, *v.*	Renchérir, devenir plus cher.
Keraoueguez, keraouez.	Cherté.
Kercouls, *adv.*	Aussi bien, ausi bon.
Kere, kereour, *m.*	Cordonnier, *m.*
Kerentiez, kerentiach.	Parenté, *f.*
Kerez, kerezen, *f.*	Cerise, *f.*
Kerc'h, *m.*	Avoine, *f.*
Kerc'hat, *v.*	Chercher, rechercher.
Kerc'hen, *f.*	Poitrine, *f.*
Kerkent, *adv.*	Aussitôt, sur le champ.
Kern, *m.*	Sommet, *m.*
Kerne, *m.*	La Cornouaille.
Kernevod.	Cornouaillais.
Kernez, *f.*	Cherté, famine, *f.*
Kerse, *adj*,	Etrange.
Kerzed, ar c'herzed.	La marche.
Kerzout, kerzet.	Marcher, cheminer.
Kerzu, mis kerzu.	Décembre, *m.*
Kest, *f.*	Corbeille (en paille).
Kest, *f.*	Quête, *f.*
Kestal, *v.*	Quêter.
Kestad guenan.	Une ruche.
Keuneud.	Bois à brûler, *m.*
Keuneuta, *v.*	Ramasser du bois ou couper du bois.
Keusteuren, *f.*	Mauvais ragoût, triste cuisine.

Keuz, *m.*	Regret, repentir, *m.*
Keuzia, keuzi, *v.*	Regretter, se repentir.
Kevatal, kavatal, *adj.*	Egal, d'égale force.
Kevren, *f.*	Partie, *f.*
Kevrenna, *v.*	Partager, accorder.
Ki, *m.*	Chien, *m.*
Ki-douar, *m.*	Basset, *m.*
Ki-dour, *m.*	Loutre, *f.*
Kib, kibou.	Cercle ou boîte en fer.
Kibel, *f.*	Cuve, baignoire, *f.*
Kik, kig, *m.*	Viande, chair, *f.*
Kig an dent.	Les gencives, *f.*
Kik torr, kitorn.	Courbature, *f.*
Kiez, *f.*	Chienne, *f.*
Kighel, kiguel, *f.*	Quenouille, *f.*
Kignin.	Ail, des aulx, *m.*
Kignat, *v.*	Ecorcher, dépouiller.
Kignez, *f.*	Guigne, *f.*
Kigueur, kigueures.	Boucher, bouchère.
Kiguerez, *f.*	Boucherie, *f.*
Kichen, e kichen.	Près, auprès, proche.
Kil.	Le dos, le revers.
Kill, killou.	Quilles, *f.*
Kila, *v.*	Reculer.
Kildant, *m.*	Grosse dent.
Kildourn.	Le revers de la main.
Kildro, edo, *adj.*	Inconstant, variable.
Killek, killoc, *m.*	Coq, *m.*
Killek-raden, *m.*	Sauterelle, *f.*
Killourou.	Avant-train (de la charrue).
Kilpen.	Le derrière de la tête.
Kilvid.	Coudraie, *f.*
Kilvizerez.	Charpenterie, f.
Kilviziad, *v.*	Charpenter.
Kimiad, *m.*	Adieu, congé, *m.*
Kimiada, *v.*	Dire adieu, prendre congé.
Kincla, *v.*	Parer, orner.
Kinclerez.	Parure, coquetterie, *f.*

Kinnig, *m.*	Offre, *f.*
Kinniga, kinnic, *v.*	Offrir, présenter.
Kinvi, *m.*	Mousse, *f.*
Kioc'h, guioc'h, *f.*	Bécassine, *f.*
Kiriek, *adj.*	Qui est cause de.
Kirin, *f.*	Pot de terre.
Kistin, kistinen.	Châtaigne, *f.*
— Guezen guistin.	Un châtaignier.
Kivich, *m.*	Tan, *m.*
Kivija, kivizat, *v.*	Tanner.
Kivijer, *m.*	Tanneur, corroyeur, *m.*
Kivijerez, *f.*	Tannerie, *f.*
Kiz, *m.*	Recul, *m.*
Kiza, *v.*	Reculer, émousser.
Kizel, *f.*	Ciseau, *m.*
Kizella, *v.*	Ciseler, travailler avec...
Kizidic, *adj.*	Sensible, susceptible.
Klanv, clan, *adj.*	Malade.
Klanvus, *adj.*	Maladif.
Klanvour (ar).	Le malade.
Klanvourez.	La malade.
Klao, ober eur c'hlao.	Faire un nœud.
Klaoustre, *f.*	Gageure, *f.* pari, *m.*
Klaoustrea, *v.*	Gager, parier.
Klask, enclask, *m.*	Recherche, *f.*
Klask, *v.*	Chercher.
Kleiz, *adj.*	Qui est à gauche.
Kleiz, *m.*	De la craie.
Kleizen, *f.*	Cicatrice, *f.*
Kleizen, *f.*	Pène, *m.*
Kleiziad, *adj.*, *subs.*	Gaucher, *m.*
Klemm, *f.*	Plainte, *f.* reproche, *m.*
Klemm, *v.*	Plaindre.
— En em glemm, *v.*	Se plaindre.
Klenved, *m.*	Maladie, *f.*
Kleur, ar c'hleureou.	Limon, timon, *m.* les brancards de la charrette.
Kleuz, ar c'hleuz.	Le creux.
Kleuz, *adj.*	Creux.

Kleuz, kae, *m.*	Clôture, *f.* fossé, *m.*
Kleuza, *v.*	Creuser.
Kleuzia, caeat, *v.*	Clore, réparer un fossé.
Kleuzer, *m.*	Lampe, petite lampe.
Kleved, ar c'hlevet.	L'ouïe, *f.*
Klevet, clevet, clevout, *v.*	Entendre, apprendre.
Kleze, *m.*	Epée, *f.*
Kliket, liket, *m.*	Loquet, *m.*
Kloarec, cloarec, *m.*	Clerc, séminariste, *m.*
Klok, *adj.*	Accompli, bien fait, bien mis.
Kloc'h, *m.*	Cloche, *f.*
Kloc'h eo va dent.	Mes dents sont agacées.
Kloc'heur, *m.*	Sonneur, bedeau, *m.*
Klogoren, *f.*	Bulle d'air, *f.*
Klosen, *f.*	Boîte à mettre le beurre.
Klossen-piz.	Coque de bois, *f.*
Klouar, *adj.*	Tiède.
Klouarat, *v.*	Tiédir, rendre tiède.
Klouarder.	Tiédeur, *f.*
Kloued, ar gloued.	Claie, barrière en bois, *f.*
Kloz, *adj.*	Clos, fermé.
Kloz, *m.*	Enclos, *m.* clôture, *f.*
Kloza, *v.*	Clore, enfermer.
Klud, *m.*	Juchoir (pour les poules).
Klucha, *v.*	S'accroupir à terre, se percher.
Klujar, glujar, *f.*	Perdrix, *f.*
Koabr, koabren.	Nuage, *m.* nuée, *f.*
Koaden, *f.*	Planche, perche, *f.*
Koada coataat, *v.*	Boiser.
Koatach, *m.*	Boisage, *m.* boiserie, *f.*
Koaga, *v.*	Bossuer, faire des bosses à quelque chose.
Koan, *f.*	Souper, *m.*
Koania, *v.*	Souper.

Koant, *adj.*	Joli, gentil.
Koanteri.	Gentillesse, beauté.
Koar, *m.*	Cire, *f.*
Koaren, *f.*	Un pain de cire.
Koat, *m.*	Du bois.
— Eur c'hoat.	Un bois, une forêt.
Koaza, *v.*	Diminuer, se consumer.
Koazez, en he goazez.	Sur son séant.
Kok-loa, *f.*	Grande cuiller, *f.*
Koef, *m.*	Coiffe, *f.*
Koenv, *m.*	Enflure, *f.*
Koenvi, *v.*	Enfler, s'enfler.
Kof, cov, *m.*	Ventre, *m.*
Kof-gar, *m.*	Mollet, *m.*
Koc'hen, *f.*	Peau, écorce, *f.*
Koc'hi, *m.*	Halle, *f.*
Kojen, *m.*	Bouvillon, jeune taureau, *m.*
Kole, *m.*	Jeune taureau.
Kolier, *m.*	Collier, *m.*
Koll, *m.*	Perte, *f.* dommage, *m.*
Koll, *v.*	Perdre.
Kollad, *m.*	Perte, *f.*
Kolladen.	Enfant gâté.
Kolo, *m.*	Paille, *f.*
Koloek, *f.*	Pailler, *m.*
Kommoul, koumoul.	Nuage, *m.*
Kompez, compoez, *adj.*	Uni.
Kompeza, *v.*	Unir, aplanir.
Kompezen, *f.*	Plaine, *f.*
Koms, coums, *v.*	Parler, discourir.
Koums, *f.*	Parole, *f.*
Koumzeur-brao.	Beau parleur.
Konforti, *v.*	Encourager.
Konicl, *m.*	Lapin, *m.*
Konta, counta, *v.*	Conter, raconter.
Kontamm, *m.*	Venin, poison, *m.*
Kontammi, *v.*	Empoisonner, envenimer.
Kontel, countel, *f.*	Couteau, *m.*

Kontel-laz, *f.*	Coutelas, poignard, *m.*
Kountelleur, *m.*	Coutelier, *m.*
Kountrou, *m.*	Pourriture, *f.*
Korden, *f.*	Corde, *f.*
Kordenneur, *m.*	Cordier, *m.*
Korf, *m.*	Corps, *m.*
Korn, kerniel, *m.*	Corne, cornes, *f.*
Koin, *m.*	Angle, coin, *m.*
Korn-boud, *m.*	Cor, *m.*
Korn-butun, *m.*	Pipe, *f.*
Kornaillen, *f.*	La gorge, le gosier, etc.
Kornandoun, *m.*	Nain, *m.* naine, *f.*
Kornaouec, kornaouoc.	L'ouest, vent d'ouest.
Korniguel, *f.*	Toupie, *f.*
Korporal, *m.*	Caporal, *m.*
Korrez, korric.	Naine, nain.
Kors, korzen, *f.*	Canne, *f.* roseau, *m.*
Kossaat, *v.*	Vieillir.
Kostez, *f.*	Côté, *m.*
Kostezen, kosten.	Les côtes, *f.* une côte.
Kosteza, *v.*	Aller, pencher d'un côté.
Koubla, *v.*	Coupler, appareiller.
Koukoûk, *f.*	Coucou, *m.*
Kouer, koueriad.	Paysan, laboureur, *m.*
Kouevr, *m.*	Du cuivre.
Kouez, *m.*	Lessive, buée, *f.*
Koueza, couezia, *v.*	Faire la buée.
Koeza, *v.*	Tomber.
Koufr, *m.*	Coffre, *m.*
Kouldri, *m.*	Colombier, *m.*
Koulm, koulma.	Nœud, *m.* nouer.
Kouls (pe gouls?)	Temps, époque, quand?
Koulm, *f.*	Pigeon, *m.* colombe, *f.*
Kouls, kouls eo.	Aussi, autant vaut.
Koulsgoude, cousgoude.	Cependant, néanmoins.
Koultr, *m.*	Le coutre.
Koumer, *f.*	Commère, *f.*
Koumanant, *f.*	Ferme, *f.* gages d'un serviteur.

Koumm, coummou.	Les vagues de la mer.
Koumper, *m.*	Compère, *m.*
Kounnar, *f.*	Rage, colère, *f.*
Kounnari, *v.*	En rage, se mettre en colère.
Kount, counta.	Compte, *m.* compter, conter.
Kountrat, *m.*	Contrat, *m.* convention, *f.*
Kourail, kouraillou.	Intestins, *m.*
Kourventen, corventen, *f.*	Tourbillon, coup de vent.
Kousk, *m.*	Sommeil, *m.*
Kousket, *m.*	Dormir, sommeiller.
Koust, *m.*	Coût, *m.*
— Divar he goust.	A ses dépens, à ses frais.
Kousta, *v.*	Coûter.
Koustuz, *adj.*	Coûteux, qui est cher.
Kouzemenna, *v.*	Confirmer.
Koz, *adj.*	Vieux, ancien.
Kozni, *f.*	Vieillesse, *f.*
Kraban, *f.*	Main, patte, griffe, *f.*
Krabanata, *v.*	Palper, chiffer.
Krak.	Bref, en un mot.
Kraf, krav, *m.*	Prise, *f.* point, *m.*
Krava, *v.*	Prendre, saisir.
Krafinat, *v.*	Egratigner.
Krampoezen, *f.*	Crêpe, galette, *f.*
Krank, *m.*	Cancre, *m.*
Kraou, *m*	Etable, écurie, *f.*
Kraouen an nadoz.	Le trou d'une aiguille.
Kraoun, kraon, *f.*	Noix, *f.*
Kras, *adj.*	Sec, desséché.
Krasa, *v.*	Sécher.
Kravas, *f.*	Civière, *f.*
Kravas, gravas, rodellec, *f.*	Brouette, *f.*
Kre, *adj.*	Fort, vigoureux.
— En em greaat, *v.*	Se fortifier.
Kreac'h, *m.*	Montée, *f.*

Kred, *m.*	Caution, assurance, *f.*
Kreden, *f.*	Croyance, opinion, *f.*
Kredi, *v.*	Croire, penser.
Kredi, *v.*	Oser, avoir la hardiesse de...
Kredour, *m.*	Créancier, *m.*
Kregui, *v.*	Mordre, saisir, prendre.
Krec'hien, *f.*	Montée, élévation, *f.*
Kreiz, ar c'hreiz.	Le milieu.
Kremen, kramen.	Crasse, saleté, *f.*
Kren douar.	Tremblement de terre, *m.*
Krena, *v.*	Trembler, avoir peur.
Kreneur, *adj.*	Trembleur, peureux.
Krenn, *adj.*	Court.
Krenna, *v.*	Raccourcir par le bout.
Krenn-baotr, *m.*	Un tout jeune homme.
Krennard, *m.*	Courtaud, *m.*
Kres, kreziou.	Chemise de toile, *f.*
Kresk.	Croissance, augmentation, *f.*
Kreski, kriski, *v.*	Croître, augmenter, grandir.
Kresdeiz, *m.*	Midi, *m.*
Kreunn, *m.*	Croûte, *f.*
Kri, kriaden.	Un cri.
Krial, *v.*	Crier.
Krib, *f.*	Peigne, *m.*
Kriba, kribat, *v.*	Peigner.
Kribel, *f.*	Crête, *f.*
Kribel ar c'har.	Le devant de la jambe.
Kribin, *f.*	Peigne pour peigner le lin, *m.*
Kridien, gredien.	Frisson, *m.*
Krien, krienien.	Gratin, *m.*
Krin, *m.*	Menus bois desséchés.
Krisder, *m.*	Crudité, *f.*
Krisder, krisderi.	Cruauté, *f*
Kristen, Christen.	Chrétien, chrétienne.
Kristena, *v.*	Baptiser à la maison.

Kristenach (Ar).	Le christianisme.
Kriz, *adj.*	Cru, cruel, barbare.
Kroas, *f.*	Croix, *f.*
Kroas-hent, croassant.	Carrefour, *m.*
Kroazel.	Les reins, *m.*
Krok, *m.*	Croc, *m.*
Krok-gourin, *m.*	Croc-en-jambe.
Kroguen, *f.*	Coquille, *f.*
Kroc'hen, *m.*	Peau, *f.*
Kroppet, *adj.*	Engourdi par le froid.
Krosmol, grosmol.	Murmure de mécontentement.
Krosmolat, *v.*	Murmurer entre les dents.
Krouadur, *m.*	Créature, *f.* enfant, *m.*
Kroug, ar groug.	Potence, *f.*
Krouga, *v.*	Pendre.
Krouer, *m.*	Créateur, *m*
Krouer, *m.*	Crible, *m.*
Kroueria, *v.*	Cribler, passer par le crible.
Kroui, *v.*	Créer.
Krouidiguez ar bed.	La création du monde.
Kroumm, *adj.*	Courbé.
Kroummel, groummel.	Anse, *f.*
Kroz, *m.*	Murmure, bruit, *m.*
Krozal, *v.*	Gronder, murmurer.
Kruguel, *f.*	Tas, monceau, *m.*
Kuden, *f.*	Echeveau, *m.*
Kudurun, kurun.	Tonnerre, *m.* la foudre, *f.*
— Eun tarz-kurun.	Un coup de tonnerre.
Kuchen, kuchennic.	Un peu de farine, de blé.
Kuit, mont kuit.	S'en aller
Kuit, *adj.*	Quitte, libéré.
Kuittaat, *v.*	Quitter, abandonner.
Kunuda, *v.*	Se lamenter, gémir.
Kurunen, *f.*	Couronne, *f.*
Kuruni, *v.*	Couronner.
Kuruni a ra.	Il tonne.

Kus-heol, *m.*	Coucher du soleil, le couchant.
Kuz, eur c'huz.	Cache, cachette, *f.*
Kustum, *m.*	Coutume, *f.*
Kustumi, *v.*	Accoutumer, s'accoutumer.
Kutuil, kutuilla, *v.*	Cueillir.
Kuzat, *v.*	Cacher.
Kuzul, *f.*	Conseil, avis, *m.*
Kuzulia, *v.*	Conseiller, avertir.
Kuzulieur, *m.*	Conseiller, *m.*

CH—C'H

Chacha, *v.*	Tirer, attirer, traîner.
Chaden, *f.*	Chaîne, *f.*
Chadenna, dichadenna, *v.*	Enchaîner, déchaîner.
Chapel, *f.*	Chapelle, *f.*
Chapelik, *f.*	Oratoire, *m.*
Chagrin, *m.*	Chagrin, *m.*
Chagrinuz, *adj.*	Chagrin, chagrine.
— En em chagrina.	Se chagriner.
Chala, en em jala.	Se chagriner, se tracasser.
Chalmi, *v.*	Charmer.
Chaocat, *v.*	Mâcher.
Chatal, *pl.*	Animaux, bestiaux, *m. pl.*
Chaved, *f.*	Mâchoire, *f.*
Chavedad, *f.*	Un soufflet.
Charrouns.	Vesce, *f.*
Cheleten, *f.*	Gilet, *m.* veste, *f.*
Chetu, setu, *adv.*	Voici, voilà.
Chik, elguez, *m.*	Menton, *m.*

Chichen, *f.*	La pierre du foyer.
Chiminal, siminal.	La cheminée.
Chilpat, *v.*	Japper, aboyer.
Chipot, chipotal.	Marchander.
C'hoalen, olen, *m.*	Du sel.
C'hoanen, *f.*	Puce, *f.*
C'hoant, *m.*	Envie, *f.* désir, *m.*
C'hoantaat, *v.*	Avoir envie, désirer, envier.
C'hoantek, c'hoantuz.	Envieux, désireux.
C'hoari, *v.* c'hoari, *f.*	Jouer, jeu, *m.*
C'hoek, pud, *adj.*	Ferme, solide.
C'hoennat, *v.*	Sarcler.
C'hoero, *adj.*	Amer.
C'hoervder, *m.*	Amertume, *f.*
C'hoez, *m.*	Odeur, *f.*
C'hoeza, *v.*	Souffler.
C'hoezereus, *f.*	Soufflet, *m.*
C'hoezaden, *f.*	Souffle, *m.*
C'hoezen, *m.*	Sueur, *f.*
C'hoezi, *v.*	Suer.
C'hoeziguen. *f.*	Ampoule.
Chouk, *m.*	Le derriere du cou.
C'houil-dero, *m.*	Un hanneton.
C'houil-glaz, *pe* c'houil aour.	Cantharide, *f.* hanneton doré.
C'houillia, *v.*	Fouiller.
C'hourina, gourina, gouriziat.	Hennir.
C'houitel, *f.*	Sifflet, *m.*
C'houitellat, *v.*	Siffler.
Choum, *v.*	Demeurer, résider.

D

Daelou, *pl.*	Larmes, *f.* pleurs, *m.*
Dale, *m.*	Délai, retard, *m.*
Dalea, dale, *v.*	Tarder, différer.
Dalc'h-mad, *adv.*	Continuellement, sans cesse.
Dall, *adj.*	Aveugle.
Dallentez, *m.*	Cécité, *f.* aveuglement, *m*
Dalm'a teuas.	Aussitôt qu'il vint.
Dem-c'hreat, dam.	A moitié fait, presque achevé.
Damant, *m.*	Pitié, compassion, *f.*
Damanti, *v.*	Avoir pitié.
Damantuz, *adj.*	Sensible, qui regarde à la peine, lâche.
Dans, *m.*	La danse.
Dant, *m.*	Dent, *f.*
Dantelez.	Dentelle, *f.*
Danvad, *m.*	Brebis, *f.*
Danvez, *m.*	Richesses, *f.*
Danvez da ober.	La matière pour..., de quoi faire.
Daoni. *v.*	Damner.
Daonidiguez.	Damnation, *f.*
Daou.	Deux.
Daoublega, *v.*	Se baisser, se courber.
Daou-uguent.	Quarante.
Daou-hanter.	De moitié.
Daou-hantera, *v.*	Faire deux parts, partager.

Daou-c'hement.	Le double.
Daou-hilina, *v.*	S'accouder à.
Daoulina, *v.*	S'agenouiller.
Daoust ?	Savoir si ?
Daoust-perac ?	Et pourquoi, savoir pourquoi ?
Daouzek.	Douze, douzième.
Dar, toul-dar.	Egout, *m.*
Darbed, darbout.	Sur le point de.
Darbod, *m.*	Tesson, *m.*
Darc'hei, *v.*	Frapper.
Dare, *adj.*	Mûr, prêt, disposé.
Darevi, *v.*	Mûrir.
Daredi a ra.	Il fait des éclairs.
Darempred, *m.*	Fréquentation, *f.*
Darempredi, *v.*	Fréquenter.
Darn.	Partie, *f.*
Darn eus an dud.	Une partie des hommes, quelques-uns.
Darnijal, gournijal, *v.*	Voltiger près de terre.
Darvezout, c'hoarvezout, *v.*	Survenir.
Darvoeden, *f.*	Une dartre.
Darvoud, *m.*	Accident.
Dasprena, *v.*	Racheter, délivrer.
Daspreni, dastumi, destum, *v.*	Amasser, économiser.
Deac'h.	Hier.
Debri, dibri, *v.*	Manger.
Debrou.	Démangeaison, *f.*
Dek, decvet.	Dix, le dixième.
Deiz, dez, *m.*	Jour, *m.*
Dellien, *f.*	Feuille, *f.*
Demezel, dimezel, *f.*	Demoiselle, *f.*
Demzu, *adj.*	Noirâtre, tirant sur le noir.
Den, an den.	L'homme, *m.*
Dena, *v.*	Têter.
Denveza, *v.*	Contrefaire.
Deport, *v.*	Attendre.

Dere, dereat, *adj*.	Décent, convenable.
Dereadeguez.	Décence, modestie, *f*.
Dereout a ra.	Il convient que.
Derez, delez, deleziou.	Escalier, ou les marches de l'escalier.
Dero, coat dero.	Chêne, *m*. bois de chêne.
Derc'hel, *v*.	Tenir, retenir.
Derc'hel-mad, *v*.	Persévérer.
Derc'hent.	La veille.
Derc'hent-deac'h.	Le jour avant-hier.
Derou, derou-mad.	Etrennes, *f*.
Deskadurez, *f*.	Instruction, *f*. savoir, *m*.
Deski, diski, *v*.	Apprendre, enseigner.
Despaill eo.	Il est temps, plus que temps.
Devez, dervez, dez, *m*.	Jour, un jour.
Derveziad, *m*.	Une journée.
Dervezieur, *m*.	Journalier, *m*.
Dever, *m*.	Devoir, *m*.
Devi, *v*.	Brûler.
Devot, *adj*.	Dévot, pieux.
Devotion, *f*.	Dévotion, piété, *f*.
Devri, a zevri.	Tout de bon, sérieusement.
Dezvi, defi, *v*.	Pondre.
Diabafi, *v*.	Se réveiller, réveiller.
Diabars.	En dedans, le dedans.
Diabek, *adj*.	Irréprochable.
Diabell.	De loin, au loin.
Diadres, *adj*.	Maladroit.
Diaked, *m*.	Inexactitude, *f*.
Diadavi, *v*.	Manquer d'haleine.
Diadren.	Le derrière.
Diaguent, *adv*.	Avant, auparavant.
Dialana, *v*.	Perdre haleine.
Dialbenna, *v*.	Arrêt, débouter.
Dialc'houeza, *v*.	Ouvrir.
Diambrouga, *v*.	Reconduire.

Diamzeri, *v.*	Passer de mode, qui n'est plus de saison.
Diana, da viana, *adv.*	Au moins.
— Diana ma carfac'h.	Du moins si vous vouliez.
Dianaout, *v.*	Méconnaître,désavouer.
Dianaoudek, *adj.*	Ingrat
Diank, *adj.*	Egaré, perdu.
Dianka, *v.*	Egarer, perdre.
Diantella, *v.*	Détendre des lacs.
Diaoul, *m.*	Diable, *m.*
Diaraoc, an diaraoc.	Le devant.
Diarc'hen, *adj.*	Déchaussé.
Diaveas, dianveas.	Le dehors, dehors.
Diavesiad, dianveazidi.	Etranger, les étrangers.
Diazes, bara diazes.	Du pain rassis.
Diazes, *m.*	Fondement, *m.* fondation, *f.*
Dibab, *m.* dibaba, *v.*	Choix, *m.* choisir.
Dibaot, *adj.*	Rare.
Dibenn, *adj.*	Etourdi, sans tête.
Dibenna, *v.*	Décapiter, guillotiner.
Diboan, labour diboan.	Travail facile, léger.
Diboell, *adj.*	Brouillon, volage.
Dibr, *f.*	Selle, *f.*
Dibra, *v.*	Seller.
Dibrada, *v.*	Soulever.
Dibreder, *adj.*	Inoccupé, sans souci.
Dibrenna, *v.*	Ouvrir.
Dibri, debri, *v.*	Manger.
Dibreur, *m.*	Sellier, *m.*
Didalvez, *adj.*	Fainéant, insouciant.
Didamal, *adj.*	Irréprochable,innocent.
Didana, *v.*	Refroidir, éteindre, calmer.
Didorr, *adj.* labour didorr.	Travail qui ne fatigue pas.
Didrouz, *adj.*	Paisible, sans bruit.
Didruez, *adj.*	Insensible, impitoyable.

Dibuna, *v.*	Dévider.
Dichadenna, *v.*	Déchaîner, délivrer.
Dichek, *adj.*	Arrogant, à la parole sèche.
Dienez, *f.*	Indigence, *f.* besoin, *m.*
Dienn, *m.*	Crême, *m.*
Dienna, *v.*	Ecrêmer.
Diez, *adj.*	Difficile.
Difazi, *adv.*	Correctement, sans faute.
Difazia, *v.*	Détromper, reprendre.
Difeiz, *adj.*	Incrédule, sans foi.
Difelc'h, *adj.*	Eraté.
Difen, diven, *m.*	Défense, protection, défendre, *f.*
Diffre, *adj.*, *adv.*	Prompt, promptement.
Diffreza, *v.*	Contrefaire, démentir.
Difframma, *v.*	Arracher.
Digabest, *adj.*	Sans licou, débridé, libre.
Digarez, *m.*	Prétexte, *m.*
Digalon, *adj.*	Sans cœur, lâche, poltron.
Digamma, *v.*	Redresser.
Digass, *v.*	Apporter, amener.
Diglossa, *v.*	Ecosser.
Digoenvi, *v.*	Désenfler.
Digoll, *m.*	Dédommagement, m. indemnité, *f.*
Digor, *adj.*	Ouvert.
Digor, m.	Ouverture, *f.*
Digousk, eun den digousk.	Un homme éveillé.
Digraka, *v.*	Déraciner, arracher.
Dihuna, diuna, *v.*	Eveiller, s'éveiller.
Dic'halloud, *adj.*	Impuissant, sans crédit.
Dic'haoui, *v.*	Dédommager, indemniser.
Dijentil.	Un gentilhomme.
Dijuni, dijunia.	Déjeuner, *m.* déjeuner.

Dilastez, *adj.*	Propre, net.
Dilavar, *adj.*	Muet, qui a perdu la parole.
Dileas eo ar vioc'h.	La vache est sans lait.
Dilez, *m.*	Délai, abandon, *m.*
Dilezel, *v.*	Délaisser, abandonner.
Dillad.	Hardes, *f.* habits, *m.*
Dimezi, *m.*	Mariage, *m.*
Dimezi, *v.*	Marier, épouser.
Dinaon, *m.*	Pente, qui est en pente.
Dineiszia, *v.*	Dénicher.
Dinerz, dinerza.	Faible, affaiblir.
Dinatur, *adj.*	Dénaturé.
Dindan.	Dessous, le dessous.
Dinoaz, dinoazus, *adj.*	Qui n'est pas malfaisant.
Diot, diod, *adj.*	Sot, sans cervelle.
Diouer, *m.*	Privation, *f.*
Dioueri, *v.*	Se priver, manquer de.
Diouc'h-tu, *adj.*	De suite.
Dir, *m.*	Acier.
Dirac, *prép.*	Devant, par devant.
Diranna, *v.*	Priver, déshériter.
Dirapar, *adj.*	Dégarni, en mauvais état.
Direbech, *adj.*	Irréprochable.
Diredet, *v.*	Accourcir.
Direiz, *adj.*	Déréglé.
Direiza, *v.*	Déranger.
Diren, *f.*	Briquet, *m.*
Diribin, var ziribin.	Qui est en pente.
Dirodella, *v.*	Dérouler.
Diroesta, *v.*	Débrouiller.
Diroll, eun den diroll.	Un homme déréglé.
Dirollet eo ar c'hezek.	Les chevaux ont pris le mors aux dents.
Diruill, diruilla, *v.*	Dérouler, faire rouler.
Dirilla, *v.*	Egrener, s'éparpiller.
Dis dissou.	Dé, les dés à jouer.
Diz, *adj.*	Impair.

Discabel, *adj.*	Sans coiffure, tête nue.
Diskan, *m.*	Refrain, *m.*
Diskanta, *v.*	Ecailler.
Diskar, *v.*	Abattre.
— An diskar-amzer.	L'automne, *m.*
— An discar-loar.	Le décours de la lune.
Diskarg, roit va diskarg.	Donnez ma décharge.
Diskarga, *v.*	Décharger.
Disken, *m.*	Descente, *f.*
Diskenn, *v.*	Descendre.
Diski, *v.*	Apprendre.
Diskiant, *adj.*	Insensé.
Diskleria, *v.*	Déclarer, révéler.
Diskibl, *m.*	Disciple, *m.*
Diskolpa, *v.*	Détacher, arracher.
Diskoues, *v.*	Montrer.
Diskoulma, *v.*	Dénouer.
Diskoultra, *v.*	Emonder.
Diskourra, *v.*	Elaguer, couper les branches.
Diskregui, *v.*	Démordre, décrocher.
Diskrouga, *v.*	Dépendre, détacher.
Diskuiz, *adj.*	Délassé.
Diskuiza, *v.*	Se reposer.
Disfiziout, *v.*	Se défier, soupçonner.
Disglao, *m.*	Abri, *m.* contre la pluie.
Disgriat, *v.*	Découdre.
Dishenvel, *adj.*	Dissemblable, différent.
Dishouarn, *adj.*	Déferré.
Dishual, *adj.*	Cheval sans entraves.
Dislavaret, *v.*	Dédire, rétracter, démentir.
Disleal, *adj.*	Déloyal, sans foi.
Dislealdet, *f.*	Déloyauté, fourberie, *f.*
Dislonka, *v.*	Vomir.
Dismantra, *v.*	Détruire, disperser.
Disclavi-yen, *v.*	Bâiller.
Dismegans, *f.*	Injure, *f.* outrage, mépris.

Dispaca, *v.*	Déballer, étaler.
Dispar, *adj.*	Sans pareil.
Dispara, *v.*	Dépareiller.
Disparla, *v.*	Débarrer.
Dispenna, dispenn, *v.*	Découper, défaire.
Dispill, a zispill.	En suspens, qui est suspendu.
Dispign, *m.*	Dépense, *f.*
Displet, *adj.*	Grêle, petit, faible.
Disprich, disprijans, *m.*	Mépris, dédain.
Disprijout, *v.*	Mépriser, dédaigner.
Displua, *v.*	Plumer.
Distaga, *v.*	Détacher, faire des contes
Distanka, *v.*	Déboucher.
Distarna, *v.*	Dételer.
Distarda, *v.*	Desserrer.
Dister, *adj.*	De peu de valeur.
Disteuler, *v.*	Rejeter, restituer.
Distouvi, *v.*	Déboucher.
Distrei, *v.*	Détourner, retourner.
Distro, an distro.	Le retour.
Distrounket, *adj.*	Défait, décoloré.
Divag, *adj.*	Mal nourri, maigre.
Divalo, *adj.*	Vilain, laid.
Divarc'ha an nor.	Démonter la porte.
Divec'hia, *v.*	Décharger soulager.
Divera, *v.*	Découler, ruisseler.
Divergla, *v.*	Dérouiller.
Divez, eun den divez	Un homme déhonté.
Divoaza, *v.*	Déshabituer.
Divrasa, *v.*	Dégrossir, ébaucher.
Divroad, eun divroad.	Un étranger.
Divroi, mont a er meas eus ar vro.	Se dépayser.
Kass er meas eus ar vro.	Exiler.
Divergna, *v.*	Démâter.
Diviska, *v.*	Déshabiller.
Dizalia, *v.*	Dissuader, détourner.
Dizalla, *v.*	Dessaler.

Dizamma, *v.*	Décharger.
Dizec'ha, *v.*	Dessécher.
Dizer, eun den dizer.	Un vieillard célibataire, qui ne s'est pas marié.
Dizolei, *v.*!	Découvrir, révéler.
Dizouna, *v.*	Sevrer, priver.
Dizunani, *v.*	Désunir.
Dle, *m.*	Dette, *f.*
Donediguez, *f.*	Venue, arrivée, *f.*
Donjer, *m.*	Dégoût, *m.*
Don, *adj.*	Apprivoisé.
Dont, *v.*	Venir.
Dor, *f.*	Porte.
Douar, *m.*	Terre, la terre.
Doue, *m.*	Dieu, *m.*
Douguen, *v.*	Porter, supporter.
Douja, *v.*	Craindre respecter.
Doujans.	Crainte, *f.* respect, *m.*
Doun, *adj.*	Profond.
Dounder.	Profondeur.
Dour, *m.*	Eau, *f.*
Dourghen, *f.*	Anse, *f.*
Dourn, *m.*	Main, *f.*
Dourna, *v.*	Battre.
Dournata, *v.*	Palper.
Drav, draf, *f.*	Claie, barrière, *f.*
Drailla, *v.*	Hacher.
Dramm, *m.*	Javelle.
Drant, *adj.*	Gai, vif.
Draok, *m.*	Ivraie, *f.*
Drask, *m.*	Grive, *f.*
Drean, *m.*	Epine, arête (de poisson).
Dreinek, dreinok, *m.*	Un bar (poisson).
Dreist, *prép.*	Au-desssus, par-dessus.
Dremm, *f.*	Visage, *m.* figure, face, *f.*
Dreo, — an dreo.	La coqueluche.
Drez, drezen.	Ronce.
Droug, *adj.*	Mauvais, colère.
Droug, *m.*	Mal, *f.*

Droucprezec, *v.*	Médire, dire du mal.
Droulans.	Disgrâce, *f.*
Druz, *adj.*	Gras.
Du, *adj.*	Noire, n oire.
— Miz du.	Novembre.
Dube, *m.*	Pigeon, *m.*
Dudi, *m.*	Plaisir, agrément, *m.* délices, *f.*
Dudius, *adj.*	Agréable, ravissant.

E

Eal, Æl, *m.*	Ange, *m.*
Ear, *m.*	Air, *m.*
Eara, *v.*	Donner de l'air, aérer.
Eaz, *adj.*	Facile, aisé.
Ebat, *m.*	Jeu, divertissement, *m.*
Ebatal, *v.*	S'amuser, se divertir.
E-berr, everr, emberr.	Tantôt, ce soir.
E-biou,	A côté.
Ebars, *adv.*	Dans, dedans.
Ebeul, *m.*	Poulain, *m.* pouliche, *f.*
Ebrel, miz-hebrel.	Le mois d'avril.
Ed, hed, *m.*	Du blé.
Edro, *adj.*	Volage, changeant.
Eeun, *adj.*	Droit, juste.
Egras, *m.*	Sauvageon, *m.*
Ehan, ean, *m.* eana, *v.*	Repos, *m.* pause, *f.* se reposer.
Ec'hou, *adj.*	Large, ample.
Ejen, Eujen, *m.*	Bœuf, *m.*

Eja, *v.*	Secouer.
Ejaden, *f.*	Secousse, *f.*
Embann, *m.*	Ban, *m.* proclamation, *f.*
Embanna, *v.*	Publier.
Emgann, *f.*	Batterie, *f.* combat, *m.*
Empenn, *m.*	Cerveau, *m.* cervelle, *f.*
Emzivad, emzivadez.	Orphelin, orpheline.
Enk, *adj.*	Etroit, resserré.
Enclask, *v.*	Rechercher.
Enkres, *m.*	Chagrin, *m.* inquiétude, *f.*
Endramm, *v.*	Engerber.
Ene, *f.*	Ame, *f.*
Eneb, *adv.*	Contre.
Eneb-botez, *m.*	Empeigne, *f.*
Enebi, *v.*	Résister, s'opposer.
Enep-kleo, *m.*	Echo, *m.*
Enez, *f.*	Poule, poulette, *f.*
Enez, enezen, *f.*	Ile, *f.*
Entani, entana, *v.*	Embraser, mettre le feu.
Env, an envou, *m.*	Le ciel, les cieux, *m.*
Eok, *m.*	Saumon, *m.*
Eok, meur, *adj.*	Mûr,
Eol, da zibri pe da zevi.	Huile, *f.*
Eon, iounen, *m.*	Ecume, *f.*
Eontr, *m.*	Oncle, *m.*
Eost, miz-eost.	Le mois d'août.
Eost, ober an eost.	Travailler à la moisson.
Eostic, *m.*	Rossignol, *m.*
Epad.	Pendant.
Erbedi, *v.*	Recommander.
Ere, *m.*	Lieu, *m.* attache, *f.*
Erea, *v.*	Attacher, lier.
Erc'h, *m.*	Neige, *f.*
Ero, *f.*	Sillon, *m.*
Err, herr.	Avec rapidité.
Eskemm, *m.*	Echange, troc, *m.*
Esken, heskenn.	Petit morceau.

Escop, escopty.	Evêque, évêché, diocèse, *m.*
Ervez, hervez.	Selon, suivant.
Eskenn, eskennat.	Scie, *f.* scier.
Esperans.	L'espérance, *f.*
Esperout, *v.*	Espérer.
Espern, *m.*	Epargne, économie, *f.*
—Podik-espern.	Tire-lire, *m.*
Essa, *v.*	Essayer.
Estel, *f.*	Dévidoir, *m.*
Estlam, *m*	Etonnement, *m.* surprise, *f.*
Estre, ouspen.	En outre, de plus.
Eta, neuse ta.	Donc, alors donc.
Eteo, *m.*	Tison, *m.* bûche, *f.*
Eur, eur-vad, *m.*	Bonheur, *m.* chance, *f.*
Etreze, etrezec, *prép.*	Vers, du côté de.
E-touez, *prép.*	Parmi.
E-tre *prép.*	Entre.
Eeun, *adj.*, eeuna, *v.*	Droit, rectifier, redresser.
Euz, *m.*	Horreur, *f.*
Even, miz even.	Le mois de juin.
Evez, *m.*	Attention, soin, *f.*
Evlec'h, emvloac'h, *m.*	Orme, ormeau, *m.* arbre.
Evor, eor, dindan eor.	Par cœur, de mémoire.
Ezom, izoum, *m.*	Besoin, *m.*
Ezomek, izoumec, *adj.*	Nécessiteux, indigent.

F

Fa, faven, *f.*	Fève *f.*
Fablen, faribolen, *f.*	Fable, *f.*
Fae, *m.*	Dédain, *m.*
Fagoden, *f.*	Fagot, *m.*
Falc'h. falc'hat.	Faux, *f.* faucher, *v.*
Fall, fallacr, *adj.*	Mauvais, scélérat.
Fallaen, *f.*	Faiblesse, défaillance, *f.*
Fallout, me a fell d'in.	Vouloir, je veux.
Fals, *adj.*, fals profet.	Faux prophète.
Fals, *f.*	Faucille, *f.*
Fank, *m.*	Fange, boue, *f.*
Fao, eur vezen fao.	Un hêtre.
Faos, *adj.*	Faux, fausse.
Faot, *m.*	Faute, *f.*
Faout, eur faout.	Une fente.
Faouta, *v.*	Fendre.
Fazi, *m.*	Erreur, *f.*
Fazia, *v*	Se tromper.
Feiz, ar feiz.	La foi.
Felc'h, ar felc'h.	La rate.
Fenoz.	Cette nuit, ce soir.
Fest, *m.*	Festin, banquet, *m.*
Feunteun, *f.*	Fontaine, *f.*
Ficha, *v.*	Remuer.
Ficha, *v.*	Préparer, orner.
Filipp, labous, *m.*	Moineau, *m.*

Fillor, fillorez.	Filleul, filleule.
Finva, *v.*	Bouger, se mouvoir.
Firbouchat, *v.*	Fureter.
Fisiout, *v.*	Confier, se fier.
Fizians, *m.*	Confiance, *f.* espoir, *m.*
Flac'h, flac'hou.	Béquille, *f.*
Flamm, *m.*	La flamme.
Flamm, *adj.*	Brillant, très-propre.
Flastra, *v.*	Ecraser.
Flattra, *v.*	Dénoncer, déclarer.
Flear, *m.*	Puanteur, *f.* mauvaise odeur.
Fled, *m.* flet.	Couchette, *f.* grabat, *m.*
Flemm, *m.*	Aiguillon, dard, *m.*
Fleria, *v.*	Puer, infecter.
Flour, *adj.*	Uni, poli.
Fo zo en he visach.	Il a le feu à la figure.
Foenn, *m.*	Foin, *m.*
Foennoc, *f.*	Prairie, *f.*
Foet, fouet, *f.*	Fouet, *m.*
Foetta, *v.*	Fouetter.
Fogue, *m.*	Vanité, vanterie, *f.*
Foll, follentez.	Fou, folie, *f.*
Forc'h, *f.*	Fourche, *f.*
Forc'hec, *adj.*	Fourchu.
Forani, *f.*	Dissiper inutilement.
Forn, fourn, *f.*	Four, *m.*
Fornieur, *m.*	Fournier, *m.*
Forniat, *f.*	Fournée, *f.*
Fors, ne ranket a fors.	Je ne fais pas de cas.
Foultr, *m.*	La foudre.
Founnuz, *adj.*	Abondant, copieux.
Fraill, *m.*	Fente, crevasse, gerçure, *f.*
Fraillet eo va daouarn.	J'ai les mains gercées.
Frank, frankis.	Franc, franche, franchise, *f.*
Freaz, *adv.*	Clairement, distinctement.
Freill, *f.*	Fléau, *m.* à battre le blé.

— Ar voalen freill.	La gaule du fléau.
— Ar fust.	Le manche.
Fresk, *adj.*	Frais, fraîche.
Freuz, *m.*	Herse, *f.*
Freuzia, kloueda, *v.*	Herser.
Freuza, *v.*	Défaire, démolir.
Fri, *m.*	Le nez.
Frica, *v.*	Ecraser, froisser.
Frita, *v.*	Frire, faire frire.
Fritaden, *f.*	Friture, fricassée, *f.*
Fron, fronellou, *f.*	Narine, *f.*
Frotta, *v.*	Frotter, gratter.
Frouden, *f.*	Caprice, *m.*
Froudennuz, *adj.*	Capricieux.
Frouezen, *f.*	Un fruit.
Frouezus, *adj.*	Fructueux, productif.
Fubuen, *f.*	Un moucheron.
Fuilla, *v.*	Brouiller.
Fur, furnez.	Sage, sagesse.
Furm, furmi.	Forme, former.
Fuzuil, *f.*	Fusil, *m.* un coup de fusil.

G

Gad, *f.*	Lièvre, *m.* hase, *f.*
Gae, *adj.*	Gai, joyeux.
Gadouna, *v.*	Chasser aux lièvres.
Gal, ar c'hal.	La gale.
Gall, *adj.*	Gaulois, Français.

Gallek, ar gallec.	Le français, la langue française.
Galeou, galiou.	Les galères, *pl. f.*
Galloud, *m.*	Puissance, *f.* pouvoir, *m.*
Gallout, *v.*	Pouvoir.
Gallouduz, *adj.*	Puissant, fort.
— An oll galloudek.	Le Tout-Puissant.
Galop, galopat.	Galop, *m.* galoper.
Galv, ober ar galv.	Faire l'appel
Ganaz, *adj.*	Fourbe, perfide.
Ganediguez, guinivelez.	Naissance, *f.*
Gaou, *m.*	Mensonge, tort, préjudice.
Gaouiad, *m.*	Menteur, *m.*
Gar, *f.*	Jambe, *f.*
Garan, *f.*	Rainure, *f.*
Garlizen, eur c'halizen.	Une sole (poisson plat).
Garo, *adj.*	Rude, piquant.
Gaor, gavric.	Chèvre, *f.* chevreau, *m.*
Garz-spern.	Une haie d'épine.
Glac'har, *f.*	Douleur, affliction, *f.* chagrin.
Glac'hari, *v.*	Chagriner, affliger.
Glan, glanded.	Pur, pureté.
Glan, gloan, *m.*	De la laine.
Glandour, *m.*	Mousse, *f.*
Glao, ar glao.	La pluie.
Glaou glaouen.	Charbon.
Glaouren, *f.*	Bave, *f.*
Glaourenni, *v.*	Baver.
Glaz, *adj.*	Vert, verte.
— Ar c'hlaz.	La crampe.
Glaz ar maro.	Le glas funèbre.
Glaza, *v.*	Verdir, reverdir.
Glaza, *v.*	Blesser, faire du mal.
Gleb, glebia.	Mouillé, mouiller.
Glebder.	Humidité, *f.*
Glin, *m.*	Genou, *m.*
Gliz, *m.*	Rosée, *f.*

Glud, *m.*	Glu, *f.*
Go, *adj*, goi, *v.*	Fermenté, levé, fermenter.
Goakol, *m.*	Bourrelet, *m.* le collier d'un cheval.
Goad, *m.* goada, *v.*	Sang, *m.* saigner.
Goadeguen, *f.*	Boudin, *m.*
Goak, *adj.*	Mol, mou, amollir.
Goakoliou.	Les attelles, *f.*
Goalc'hi, *v.*	Laver.
Goalc'heres.	Lavage, *m.*
Goalc'hereus, *f.*	Laveuse, blanchisseuse,
Goalen, *f.*	Gaule, *f.*
Goalen, punition.	Châtiment, fléau, *m.*
Goan, ar goan.	L'hiver, *m.*
Goanven, *f.*	Engelure, *f.*
Goanvi, *v.*	Hiverner, passer l'hiver.
Goap, goaperez.	Moquerie.
Goapaat, *v.*	Railler, se moquer.
Goapaeur, *m.*	Moqueur, railleur.
Goara, *v.*	Courber, tordre.
Goarec-ar-glao.	Un arc-en-ciel.
Goarem, *f.*	Garenne, *f.*
Goas, eur goas, *m.*	Un homme.
Goasket, *adj.*	Abrité.
Goaskedi, *v.*	Abriter, se mettre à l'abri.
Godel, *f.*	Poche, *f.*
Godellad, *f.*	Une pochée.
Goell, *m.*	Du levain.
Goel, *f.*	Forge, *f.*
Goeled, ar goeled.	Le fond.
Goeladen, *f.*	Entrevue, *f.*
Goeledi, *v.*	Couler, aller au fond.
Goele, *m.*	Lit, *m.*
Goellien, *m.*	La lavure pour les bestiaux, de l'eau et du son.
Goenanen, *f.*	Abeille, mouche.
Goeneli, *f.*	Hirondelle, *f.*
Goengolo.	Le mois de septembre.

Goenvi, *v.*	Se faner, grogner.
Goeskle, *m.*	Grenouille, *f.*
Goest, *adj.*	Capable de.
Goestl, *m.* goestla, *v.*	Vœu, *m.* faire vœu, vouer.
Golei, golo, *v.*	Couvrir.
Golo, *m.*	Couverture, *f.* couvercle, *m.*
Golvez, golvaz, *f.*	Battoir, *m.*
Gopr, *m.* gopra.	Gage, *m.* salaire, *m.* gager, faire les gages.
Gor, gor, *m.* goraden, *pl.*	Chaleur, *f.* abcès.
Gori, goeri, *v.*	Aposthumer.
Gorre, var gorre.	Par-dessus, dessus, sur.
Gorrea, *v.*	Lever, élever.
Gorreou, ar gorreou.	Les élévations de la messe.
Goro, *v.*	Traire.
Goude, goude-ze.	Après, ensuite.
Gouer, goueren, *f.*	Ruisseau, *m.*
Gouere (mis).	Le mois de juillet.
Goular, *adj.*	Fade.
Goulaz, goulazou, *m.*	Lattes, *f.*
Goulenn, *f.*	Demande, question, *f.*
Goulc'her, *m.*	Couvercle, *m.*
Gouli, *m.*	Plaie, blessure, *f.*
Goullo, goullou, *adj.*	Vide.
Goulou, goulaouen, *f.*	Lumière, chandelle, *f.*
Gouez, *adj.*	Sauvage.
Goulaouer, *m.*	Chandelier, *m.*
Goulaoui, *v.*	Poindre.
Goulou-deiz.	Pointe du jour, *f.*
Gounid, *v.*	Gagner, remporter.
Gounit an douar.	Ensemencer la terre.
Gounideguez, *m.*	Profit, *m.*
Gounideguez an douar.	Les fruits ou les productions de la terre.
Gourc'hemenn, *m.*	Commandement, *f.*
Gourc'hemennou, *m.*	Compliments, *m.*

Gourdrouz, *v.*	Menacer.
Gourem, gouremi.	Ourlet, *m.* ourler, *v.*
Gour-enezen, *f.*	Une presqu'île.
Gourichal, *v.*	Hennir.
Gourin, gourenna, *v.*	Lutter.
Gourinerez, *m.*	Lutte, *f.*
Gouriz, *m.*	Ceinture, *f.*
Gouriza, gouziza, *v.*	Descendre, baisser.
Gournijal. *v.*	Voltiger.
Gourvadez, *m.*	Baptême de la maison, ondoiement, *m.*
Gouscoude, koulscoude.	Cependant, néanmoins.
Goustad, goustadic, *adv.*	Doucement.
Gouzaon, gouzanvi, *v.*	Supporter, souffrir.
Gouzel, gouzela, *v.*	Litière, faire la litière des bestiaux.
Gouzouk, *f.*	Cou, *m.* encolure *f.*
Gouzout, *v.*	Savoir, connaître.
Goz, eur c'hoz, *f.*	Une taupe.
Grac'h, eur c'hrac'h-coz.	Une vieille, une bonne femme.
Grac'h (pesk), *f.*	Vieille (poisson), *f.*
Grac'hel, grac'hella.	Monceau, *m.* amonceceler.
Greg, *f.*	Femme mariée, épouse, *f.*
Greg-houat, krag-houad.	Sarcelle, *f.*
Greun, greunen, *f.*	Grain, *m.* graine, *f.*
Greuna, *v.*	Grener, se former en grains.
Gri, *m.* griat, *v.*	Couture, *f.* coudre.
Grignol, arc'h, *f.*	Huche, *f.* grenier, *m.*
Grignouzat, *v.*	Grogner, gronder.
Grill, *f.*	Grillon, *m.*
Grill-vor, *f.*	Ecrevisse de mer, *f.*
Griszien grisziou.	Racine, *f.*
Grizen, *f.*	Lisière (d'un champ).
Grizil, *m.*	Grésil, *m.* menue grêle.

Grouan, *m.*	Gravier, *m.*
Grounna, *v.*	Ramasser le blé avec un grand râteau.
Guea, *v.*	Tisser.
Guelet, *v.*	Voir.
— Ar gueled, *m.*	La vue.
Guell, guelloc'h.	Mieux, meilleur.
Guellaat, *v.*	Améliorer.
Guenn, *adj.* guenna, *v.*	Blanc, blanche, blanchir, *v.*
Guennec, *m.*	Sol, sou, *m.*
Guent (poan-gof).	Coliques, tranchées, *f.*
Guentat. *V.* Nizat.	Vanner.
Guer, gher, *m.*	Parole, *f.*
Guer, gueren.	Un verre, une vitre.
Guerc'h, *adj.*	Pur, pure, virginal.
Guern, *f.* guernia, *v.*	Mât, *m.* mâter.
Guerza, *v.* guerzidiguez.	Vendre, vente, *f.*
Guerzid, *f.*	Fuseau, *m.*
Guilcha, *v.*	Loucher.
Guimeled, *f.*	Vrille, *f.*
Guin, guin ardant.	Vin, *m.* eau-de-vie, *f.*
Guiska, guiskamant.	Vêtir, se revêtir. Habillement, *m.*
Gurlaz, glazart, *m.*	Lézard.
Guerz, kanaouen.	Cantate, chanson, *f.*
Guir, guirionez.	Vrai, la vérité.
Guiz, *f.*	Truie, *f.*

H

Habask, *adj.* habasder.	Patient, doux, patience, *f.*
Halek, *m.*	Saule, *m.*
Had, hada.	Semence, graine, *f.* semer.
Hanv, an han.	L'été, *m.*

Hanaf, *f.*	Jatte, grande écuelle en bois.
Hardiz, *adj.*	Hardi, téméraire.
Hardizieguez.	Hardiesse.
Harlua, *v.*	Chasser, exiler.
Harnez, an harnez.	Les harnais, *m.*
Hast, mall.	Hâte, *f.*
Hean, heana, *v.*	Repos, *m.* se reposer.
Hed-da-hed.	Tout du long, tout le long.
Hed-guenan, *m.*	Essaim d'abeilles, *m.*
Hedledan, an hedledan.	Le plantain.
Hek, ober an hek.	Agacer.
Hegleo, *adj.*	Sonore.
Hegleo, ekleo.	Echo, *m.*
Henor, *m.* henori, *v.*	Honneur, *m.* honorer.
Hent, *m.*	Chemin, *m.*
Hentez, *m.*	Le prochain.
Henvel, *v.* henvel, *adj.*	Nommer, semblable.
Heol, an heol.	Le soleil.
Heor, eor, *m.*	Ancre, *f.*
Heolia, *v.*	Se mettre au soleil.
Heolia, *v.*	Huiler.
Hesked, *m.*	Abcès, furoncle, *m.*
Heug, *m.*	Répugnance, *f.*
Heulia, heul, *v.*	Suivre.
Hevlene, *adv.*	Cette année.
Hibil, *m.*	Cheville.
Hibilat, *v.*	Cheviller.
Hik, caout an hik.	Avoir le hoquet.
Higolen, mean igolen.	Pierre à aiguiser.
Higuen, *f.*	Hameçon, *m.*
Hili, *m.*	Saumûre, *f.*
Hilligat, *v.*	Chatouiller.
Hir, hirder.	Long, longueur, *f.*
Hirinen, hirin.	Des prunelles, *f.*
Hirraat, *v.*	Allonger.
Hirvinen, *f.*	Navet, *m.*
Hirvoud, hirvoudi.	Gémissement, *m.* gémir.
Hiviziken, heviziken.	Désormais, à l'avenir.

Hoaled, *f.*	Foyer, *m.*
Horden, *f.*	Paquet, fagot, *m.*
Hormidou.	Grimaces, *f. pl.*
Hostaleri, *f.*	Hôtellerie, auberge.
Houad, houadez.	Canard, cane.
Houarn, houarna.	Du fer, ferrer.
Houc'h, *m.*	Porc, cochon, *m.*
Hounner, *f.*	Génisse, *f.*
Hual, hualou.	Des entraves, *f. pl.*
Huala, *v.*	Entraver.
Huanad, huanadi.	Soupir, *m.* soupirer.
Hu-bleiz, *m.*	Chasse au loup, battue, *f.*
Hudur, huduriach.	Sale, saleté.
Huel, hueldet.	Haut, hauteur, élévation, *f.*
Huelen, *m.*	Absinthe, *f.*
Huguen, an aluete.	La luette.
Hurlim, urlou.	Cauchemar, *m.*
Huvre, hure.	Songe, rêve, *m.*
Huzul.	Suie, *f.*

I

Iac'h, iac'huz, *adj.*	Sain, bien portant, salubre.
— Iec'het, ar iec'het.	La santé.
Ialc'h, *f.*	Bourse, *f.*
— Ar ialc'h pe ar vuez.	La bourse ou la vie.
Iaouank, *adj.* iaouankiz.	Jeune, la jeunesse.
Iar, iaric, *f.*	Poule, poulette, *f.*
Ien, ienien, *f.*	Froid, froidure.
Iena, *v.*	Refroidir.

Iez, langach, *m.*	Langue, *f.* langage, *m.*
Ifern, an ivern.	L'enfer.
Ijin, *m.*	Adresse, industrie, *f.*
Ilin, *m.*	Coude, *m.*
Ilio, *m.*	Lierre, *m.*
Iliz, *f.*	Eglise, *f.*
Impalaer, impalaerez.	Empereur, impératrice.
Impalaerded.	Empire, *m.*
Intaon, intanvez.	Veuf, veuve.
Iod, *m.*	Bouillie, *f.*
Iouc'ha, iouc'hat, *v.*	Crier, hurler.
Ioul, *m.*	Volonté, envie, *f.*
Ioulou fall.	Mauvaises passions.
Iskin, iskina.	Taquinerie, *f.* taquiner.
Iskiz, *adj.*	Laid, malséant.
Isplica, displega, *v.*	Expliquer.
Issa, insita, *v.*	Pousser, exciter.
Itron, itroun.	Dame, Madame, *f.*
Iud, *adj.*	Traître, fourbe,
Iudazerez, *m.*	Trahison, malice, *f.*
Iudal, iuda, *v.*	Hurler.
Iun, iuna.	Jeûne, *m.* jeûner.
Ividik, *m.*	La tempe.
Ivin, ivinou, *m.*	Ongle, les ongles.
Ivin, eur vezen ivin.	Un if, du bois d'if.
Ivre, draok, *m.*	Ivraie, *f.*
Izel, *adj.*	Bas, basse.
Izelaat, *v.*	Abaisser.
Izil, ijil, *m.*	Membre (du corps).
— Bruzunet eo he izili.	Ses membres sont brisés.

J

Jakeden, *f.*	Jaquette, casaque, *f.*
Jaodel, souben ar jaodel.	La soupe rousse.
Jardin, *f.*	Jardin, *m.*
Jardineur, *m.*	Jardinier, *m.*
Jaritel, charitel, *f.*	Jarret, *m.*
Javed, chaved, *f.*	Mâchoire, *f.*
Javedad, *f.*	Soufflet, *m.*
Jileten, chileten, *f.*	Gilet, *m.*
Joa, *f.*	Joie, amitié, *f.*
— Kaout joa oud...	Aimer quelqu'un.
Joaiuz, *adj.*	Joyeux, agréable.
Joausdet, *m.*	Joie, allégresse, *f.*
Jobeline, joubelinen, *f.*	Bavolet, *m.*
Jod, *f.*	La joue, une joue.
Juben, jubenneur, *m.*	Entremetteur, *m.*
Jupen, *m.*	Pourpoint, espèce de gilet par dessus.
Jurdik, *adj.*	Régulier, ponctuel, consciencieux.

K *Voyez* C—K

Krouadur.	Créature, *f.* enfant, *m.*
Korf-maro.	Cadavre, *m.*

L

Lab, *m.*	Hangar, appentis, *m.*
Labeza, sklabeza, *v.*	Salir, crotter.
Labour, labourat.	Travail, *m.* travailler.
Laboureur, *m.*	Laboureur, cultivateur, *m.*
Labous, *m.*	Oiseau, *m.*
Lakat, *v.*	Mettre, poser, placer.
Laer, laerez, laeres.	Voleur, voleuse, voler.
Laez, e laez.	Haut, en haut.
Lagad, *m.*	Œil, yeux, *m.*
Lagadad, *m.*	Un regard, un coup-d'œil.
Laguen, laghen.	Fondrière, crevasse, *f.*
Lam, ober eul lam.	Faire un saut, sauter.
Lampr eo an hent.	Le chemin est glissant.
Lambrusk ar goele.	Le ciel du lit.
Lann, *m.*	Lande, *f.*
Lannok, eul lannoc.	Une lande.
Lano a ra.	Flux, *m.* la mer monte.
Laouen, laou, *f.*	Pou, *m.*
Laouen, *adj.*	Gai, jovial.
Laouenanik, *m.*	Roitelet, *m.*
Laouer, *f.*	Auge, *f.*
Laosk, laoskat.	Lâche, tiède, lâcher, détendre.
Lard, *adj.*	Gras.
Lard, *m.*	Graisse, *f.*
Lard, blonék.	Saindoux, *m.*

Larda, *v.*	Graisser, engraisser.
Lark, *adv.*	Loin, bien loin.
Las, lassou, *m.*	Lacet.
Lastr, lastra.	Lest, *m.* lester, *v.*
Lavaret, *v.*	Dire.
Lavrek, braguez, *m.*	Culotte, *f.*
Laza, *v.*	Tuer.
Lazerez.	Tuerie, *f.* massacre, *m.*
Le, ober al le.	Prêter le serment.
Leal, lealdet.	Fidèle, loyal, loyauté.
Leanez, *f.*	Religieuse, *f.*
Leaz, *m.*	Lait, *m.*
Led, *m.*	Longueur, étendue, *f.*
Leda, *v.*	Etendre, répandre.
Ledan, *adj.*	Large.
Ledaneu, *f.*	Une plaine.
Ledanaat, *v.*	Elargir.
Leguestr, *m.*	Homard, *m.*
Lec'hid, *m.*	Vase, de la vase.
Lein ar menez.	Le sommet de la montagne.
Lein, *m.* leina.	Dîner, *m.* dîner.
Leiz, *adj.*	Plein, humide.
Leiz, eleiz, aleiz, *adv.*	Beaucoup.
Lemma, *v.*	Aiguiser.
Lemmel, *v.*	Oter, enlever.
Lenn, *f.*	Etang, *m.*
Lenn, *v.*	Lire.
Lent, *adj.*	Timide, craintif.
Lenva, vouela, *v.*	Pleurer.
Leo, *f.*	Lieue, *f.*
Leon, lion, *m.*	Lion, *m.*
Leor, levr, *m.*	Livre, *m.*
Lestad, lesvam.	Parâtre, marâtre, et mieux : beau-père et belle-mère.
Lespoch, *adj.*	Déhanché.
Les-hano, *m.*	Surnom, sobriquet, *m.*
Leski, *v.*	Brûler.
Lestr, *m.*	Navire, *m.* barque, *f.*

Leton, park leton.	Jachère, *f.* gazon, *m.*
Leue, *m.*	Veau, *m.*
Leun, *adj.*	Plein, rempli.
Leuna, *v.*	Remplir, combler.
Leur, da zourna.	Aire, *f.*
Leur-kear.	Place publique.
Leuriou kar.	Les timons, *m.*
Leuskel, leusker, *v.*	Lâcher, laisser aller.
Leve, leveou.	Rente, rentes, *f.*
Levenez, *f.*	Joie, allégresse, *f.*
Levier, sturieur, *m.*	Timonier, pilote, *m.*
Lezel, lezer, *v.*	Laisser, supporter.
Lezen; *f.*	Loi, *f.*
Lezennour, *m.*	Législateur, député.
Lezirek, *adj.*	Paresseux, négligent.
Lezou.	Les glas, *m.*
Lezireguez, *f.*	Paresse, négligence.
Liam, *m.*	Lien, *m.* amarre, *f.*
Liamma, *v.*	Lier, amarrer.
Lian, lien, *m.*	Toile, *f.*
Lic'hou, liziou.	Buée, lessive, *f.*
Liez-a-veach.	A plusieurs reprises, bien des fois.
Lijer, *adj.*	Leste, léger.
Lim, limma, *v.*	Lime, *f.* limer.
Limadur, *m.*	Limaille, *f.*
Linen, *f.*	Ligne, *f.*
Liors, *m.*	Courtil, *m.*
Liou, *m.*	Couleur, *f.*
Liou da scriva.	Encre, *f.*
Lippat, *v.*	Lécher.
Lipous, *adj.*	Friand.
Lisser, *f.*	Drap de lit, linceul, *m.*
Liva, *v.*	Colorer, peindre, teindre.
Liveur, *m.*	Peintre, teinturier, *m.*
Livet, drolivet, droukliver.	Qui est pâle, mal coloré.
Lizer, *m.*	Lettre, épître, *f.*
Lizeren.	Une lettre.

Lizer-marc'had.	Un bail à ferme.
Loa, *f.*	Cuiller, *f.*
Loar, al loar.	La lune.
Loar, ler ou (loer).	Un bas, des bas.
Loariat, loariaden.	Lunatique, un cheval sujet à la fluxion périodique.
Loan, loenet.	Animal, les bestiaux.
Lok, loguennic, lochen.	Loge, cabane, *f.*
Lod, loden.	Une part, une partie, une portion.
Logoden, *f.*	Souris, *f.*
Loc'h, eul loc'h.	Un levier.
Lomm, loumm, *m.*	Petite goutte.
Lonka, lounka, *v.*	Avaler, engloutir.
Lore, lorvez, *m*	Laurier, *m.*
Lorc'h, ober lorc'h.	Flatter quelqu'un.
— Kaout lorc'h.	Avoir de la vanité.
Lorgnez, *m.*	Lèpre, *f.*
Lost, *m.*	Queue, extrémité, *f.*
Losten, *f.*	Jupe, *f.* jupon, *m.*
Louarn, *m.*	Renard, *m.*
Loudour, *adj.* louz	Sale, malpropre.
Loued, *adj.*	Moisi.
Loueda, *v.*	Moisir.
Louzaouen, *f.*	Plants, herbes, simples.
Louzaoueur, medicin.	Médecin, infirmier.
Louzou, *m.*	Remède, médicament, *m.*
Louzeier-fall.	De mauvaises herbes.
Luc'heden, *f.*	Un éclair.
Ludu, *m.*	De la cendre.
Ludu-du, *m.*	Du noir animal.
Lugherni.	Luire, briller.
Luguernuz, *adj.*	Luisant, brillant.
Lugud, luguduz, *adj.*	Lent, nonchalant.
Luch, *adj.*	Louche
Lurel, *f.*	Bande, ligature, *f.*
Luskat, *v.*	Bercer, balancer.

Luskel.	Berceau, *m.* balançoire, *f.*
Luzen zo var an amzer.	Il y a du brouillard, le temps est brumeux.
Luzern, *m.*	Luzerne, *f.*

M

Mab, *m.*	Fils, garçon, *m.*
Mab-al-lagad.	La prunelle de l'œil.
Mab-kaer.	Beau-fils, gendre.
Mad, *adj.*	Bon, bien.
Mad !	Hébien !
Madelez, *f.*	Bonté.
Madigou.	Des bonbons, *pl. m.*
Madoberou, *pl.*	Bienfaits, *m.* bontés, *f.*
Madoberour, *m.*	Bienfaiteur, bienfaitrice
Mae, mis mae.	Le mois de mai.
Maga, *v.*	Nourrir, entretenir.
Maguerez, *f.*	Nourrice.
— Tad maguer.	Père nourricier.
Mac'hagna, *v.*	Estropier, mutiler.
Maill, *m.* horz, *f.*	Maillet, *m.* massue, *f.*
Maill, mell, *m.*	Maille, *f.* nœud, anneau.
Mala, miliner.	Moudre, meunier.
Maladur, *f.*	Mouture, *f.*
Malheur, drouk-heur.	Malheur, accident, *m.*
Mall, *m.*	Hâte, *f.* empressement, *m.*
Malan-hed.	Une gerbe de blé.
Mallos.	Malédiction. *f.*

Malo, kaol malo.	La mauve.
Malluri, mailluri, *v.*	Emmaillotter.
Malven, ar malvennou.	Cil *m.* les cils.
Mam, mam-goz.	Mère, grand'-mère.
Mam-gun, *f.*	Bisaïeule, *f.*
Mam-bro, *f.*	Pays, *m.* patrie, *f.*
Mammen, *f.*	Source, origine, *f.*
Man, ober van.	Faire mine ou semblant.
Mankout, fazia, *v.*	Manquer, errer, se tromper.
Mankout, dleout, *v.*	Devoir, être débiteur.
Manac'h, *m.*	Moine, *m*
Manific, *adj.*	Bien, très-bien.
Mannou.	Terreau, menu fumier.
Mansonneur, *m.*	Maçon.
Mansonat, *v.*	Maçonner.
Mansonerez, *m.*	Maçonnerie, *f.*
Mantel, *f.*	Manteau, *m.*
Mantret, *adj.*	Attéré, navré, stupéfait.
Maouez, *f.*	Femme, *f.*
Maout, *m.*	Mouton, bélier, *m.*
Mar, *m.*	Doute, soupçon, *m.*
Mare, ar mare.	La marée.
Mare, ar mare-se.	En ce temps-là....
Maread, eur maread.	Une multitude, une foule.
Marella, *v.*	Bigarrer, marqueter.
Marc'h, *m.*	Cheval.
Marc'had, ar marc'had.	Le marché.
— Ober marc'had.	Faire marché.
Marc'hadour, *m.*	Marchand, négociant, *m.*
Marichal, *m.*	Maréchal, forgeron, *m.*
Marmouz, *m.*	Singe, *m.*
Maro, ar maro.	La mort, le trépas.
Marr, *f.*, mirri, *pl.*	Houe, marre, *f.*
Marteze, *adv.*	Peut-être.
Martolod, *m.*	Matelot, marinier, *m.*
Marvel, *adj.*	Mortel.
Matez, *f.*	Servante, *f.*
Mean, *m.*	Pierre, *f.*

Mean-frouez.	Noyau, *m*.
Meaz, meaziou.	La campagne, les campagnes.
Mean-harz, *m*.	Pierre bornale, *f*.
Mean-bez, m.	Pierre tombale, *f*.
Mean-skleut.	Ardoise, *f*.
Meina, *v*.	Empierrer.
Meinata, *v*.	Lapider.
Mean-milin.	Une meule de moulin
Mean-raz.	Pierre à chaux.
Mean-higolen.	Meule à repasser.
Mean-tan.	Pierre à feu.
Mean-hir.	Pierre longue.
Mec'hi, mec'hiek.	Morve, *f*, morveux.
Medi, eosti, eosta.	Couper le blé, moissonner.
Mel, *m*.	Du miel.
Mel, meill (pesk).	Un mulet.
Melchen, *m*.	Du trèfle.
Melen, *adj*.	Jaune.
Melenok, labous.	Un verdier.
Mel eskern.	La moëlle des os.
Melfeden, melc'hueden.	Limas, limaçon, *m*.
Melfeden-croguennou.	Escargot, *m*.
Mell, ar mellou.	Les jointures des membres.
Mell, *m*.	Nœud, anneau, *m*.
Mellezour, *m*.	Miroir, *m*.
Menaouet, minaouet, *m*.	Alène, *f*.
Menek.	Mention, *f*.
Menez, *m*.	Montagne.
Meneziad, *m*.	Montagnard, *m*.
Mengleuz, *f*.	Carrière, *f*.
Menna, mennout, *v*.	Penser, estimer, sembler.
Ment.	Taille, grandeur.
Merk, *m*.	Marque, *f*. signe, *m*.
Merkl, *m*.	La rouille.
Merdeat, martolot.	Navigateur, *m*.
Meren, *f*.	Collation, *f*.

Mereur, *m*.	Fermier, métayer, *m*.
Mereuri, ar vereuri.	La métairie.
Merc'h, *f*.	Fille, *f*.
Merc'hoden, *f*.	Poupée, *f*.
Merienen, *f*.	Fourmi, *f*.
Merl, *m*.	De la marne.
Merounez, *f*.	Marraine, *f*.
Mervel, *v*.	Mourir.
Meska, *v*. meski.	Mêler, mélanger.
Mesper, *m*.	Nèfle, *f*.
Messa, *v*.	Garder les bestiaux.
Mestaol, *m*.	Méchant coup.
Mescount, fazi.	Mécompte, *m*. erreur, *f*.
Mestr, *m*.	Maître, *m*.
Mestr-skol, *m*.	Maître d'école, instituteur, *m*.
Mestr, perc'hen.	Maître, propriétaire, *m*.
Meud, ar meud.	Le pouce.
Mesvi, *v*.	Enivrer, s'enivrer.
Mesvieur.	Ivrogne, *m*.
Mesventi.	Ivrognerie, *f*.
Mevel, *m*.	Valet, garçon, domestique.
Mez (dero).	Gland, *m*.
Mez, caout mez.	Honte, *f*. avoir honte.
Mezo, *adj*.	Ivre.
Mezus eo.	C'est honteux.
Mezer, *m*.	Drap, *m*. étoffe, *f*.
Mibin, *adj*.	Alerte, vif, prompt.
Micher, *f*.	Métier, *m*. profession, *f*.
Micherour, *m*.	Artisan, *m*.
Midicin, louzaouer, *m*.	Médecin, *m*.
Migorn, *m*.	Cartilage, *m*.
Mignon, mignonach.	Ami, amitié.
Minvik.	De la mie de pain.
Mirout, miret, *v*.	Garder, conserver.
Mizuz, *adj*.	Coûteux.
Moal, *adj*.	Chauve.
Moan, *adj*.	Mince, délié.
Moereb, *f*.	Tante, *f*.

Mogued, moguedi.	De la fumée, fumer.
Mogueden, *f.*	Vapeur, *f.*
Moguer, *f.*	Mur, *m.* muraille, *f.*
Moign, mons, *adj.*	Manchot, qui n'a qu'un bras.
Mont, monet, *v.*	Aller, partir.
Mor, ar mor.	Mer, la mer.
— Ar gour-leun, gourtano.	La pleine mer.
— An doun-vor, ar c'heinvor.	La haute mer.
— Izel-vor.	Mer basse.
Mora, *v.*	Aller en mer.
— Divora, *v.*	Enlever à la mer, retirer à sec le goëmon.
Morail, *f.*	Verrou, *m.*
Morailla, *v.*	Verrouiller.
Morbik, *f.*	Pie de mer.
Mored, *m.*	Assoupissement.
Moredi, *v.*	Sommeiller.
Morian, eur morian.	Un nègre.
Mormouz, mourmouz.	La morve.
Moroc'h, *m.*	Marsouin, *m.*
Morse, *adv.*	Jamais.
Morvran, morvaout.	Cormoran, *m.*
Morzed, *f.*	La cuisse.
Morzol, *m.*	Marteau, *m.*
Moualc'h, *f.*	Merle, *m.*
Mouar.	Mûre, *f.*
Mouchouer, *m.*	Mouchoir, *m.*
Mouchouer gouzouk.	Cravate, *f.*
Moue ar marc'h.	La crinière du cheval.
Mountr, *m.*	Montre, *f.*
Mouez, *f.*	La voix.
Mourlarjez, *m.*	Carnaval, *m.*
Mouga, *v.*	Etouffer, éteindre.
Moucha, *v.*	Couvrir le visage.
— C'hoari mouchik dall.	Jouer à Colin-Maillard.
Mousc'hoarzin, *v.*	Sourire.

Moustra, *v.*	Presser, fouler.
Mouzat, *v.*	Bouder.
Mud, *adj.*	Muet.
Mudurun, *f.*	Gond, pivot.
Muntr, *m.*	Meurtre, *m.*
Muntreur, *m.*	Meurtrier, assassin, *m.*
Munud, *adj.*	Petit.
Muzel, muzellou.	Lèvre, les lèvres, *f.*
Muzul, muzula.	Mesure, *f.* mesurer.

N

Nac'h, *v.*	Nier, désavouer, refuser.
Nadoz, *f.*	Aiguille, *f.*
Naon, naoun.	Faim.
Neat, *adj.*	Net, propre.
Nebeut, *adv.*	Peu.
Nec'h, nec'hamant.	Chagrin, *m.* inquiétude.
Neiz, *m.*	Nid, *m.*
Nemeur, *adv.*	Peu.
Neo, *f.*	Auge à pâte.
Nepred.	Jamais.
Nerz, nerzuz.	Force, *f.* fort.
Netra.	Rien.
Neud, neudri.	Fil, du fil à coudre.
Neud-orjal.	Du fil d'archal.
Neu, neui, *v.*	Nager.
Neuz, ober an neuz.	Faire semblant.
Nevez, *adj.*	Nouveau.
Nevezenti.	Nouveauté, *f.*
Neza, *v.*	Filer, tordre.
Nevez-amser.	Le printemps.
Niver, niveri.	Nombrer, compter.
Niz, *m.* nizez.	Neveu, nièce.
Nijal.	Voler.
Noas, *adj.*	Nu.

Noazout. *v.*	Nuire.
Noazus, *adj.*	Nuisible, dangereux.
Nouen, an nouen.	L'extrême-onction.
Noz, an noz.	La nuit.

O

Oad, *m.* oajet, *adj.*	Age, *m.* âgé.
Oaled, *f.*	Foyer, *m.*
Oan, *m.*	Agneau, *m.*
Oabl, an oabl.	Le ciel, les hauts nuages.
Ober, *v.*	Faire, fabriquer.
Oberianç, *m.*	La façon.
Oberou, *m.*	Les œuvres, *f.* faits, *m.*
Oberou-kaer.	Les hauts faits, exploits.
Oberour, *m.*	Ouvrier, fabricant, fabricateur, *m.*
Ode, *f.*	Brèche, voie, *f.* passage, *m.*
Ode garr a zo.	Il y a passage pour la voiture.
Oferen, overn, *f.*	Messe.
Onn, honn, *m.*	Du frêne.
Ogrou, *m.*	Un orgue, des orgues, *f.*
Ograouer, *m.*	Organiste, *m.*
Oja, eja, *v.*	Secouer, ébranler.
Orden, *m.*	Botte, *f.* fagot.
— Eun orden foenn.	Une botte de foin.
Ouner, hounner, *f.*	Génisse, *f.*
Ordren, *v.*	Ordonner, commander.
Ourgouill, *m.*	Orgueil, *m.* présomption, *f.*
Ourgouilluz, *adj.*	Orgueilleux, présomptueux.
Ozac'h, *m.*	Mari, l'homme marié.

P

Pak, pakat, pakaden.	Un paquet.
Paka, *v.*	Empaqueter, attraper.
Padal, a padal, *adv.*	Et cependant, pourtant.
Padout, *v.*	Durer.
Paduz, *adj.*	Durable.
Paea, *v.*	Payer.
Pae, paeamant.	Paye, *f.* payement, *m.*
Paizant, tyek.	Paysan, laboureur, campagnard, *m.*
Pal, *f.*	Bêche, pelle, *f.*
Pal, *m.* c'hoari mean pal.	Jouer au palet.
Palamour, abalamour.	A cause de...
Pallen, *m.*	Couverture (de lit).
Palouer, *m.*	Brosse, *f.*
Palouerat, *v.*	Brosser.
Palat, *v.*	Bêcher.
Paltok, *m.*	Paletot, surtout, *m.*
Panen, bara panen.	Pain qui n'est pas levé.
Panefe, panefe-ze.	Sans que, sans cela.
Paneved.	Sans, si ce n'était que.
Paner, *f.*	Panier, *m.*
Panezen, panez.	Panais, *m.*
Pao, pao ar c'hy.	Patte, la patte du chien.
Paotr, paot, *m.*	Garçon, fils. Valet, *m.*
Pao-bran (louzaouen).	La grenouillette.
Paoguennou.	Les manches de la charrue.
Paouez, paoueza, *v.*	Cesser.
Paour, *adj.*	Pauvre, indigent
Paot ar saout.	Le vacher.
Par, *adj.* et *subst.*	Le mâle. Pareil, égal.

Parabolen, *f.*	Parabole, fable, *f.*
Park, *m.*	Champ, *m.*
Pardaez, ar pardaez.	Le soir.
Parea, *v.*	Guérir.
Pareans, *m.*	Guérison, *f.*
Paredi, *v.*	Cuire.
Passaat, *v.*	Tousser.
Pask, *m.*	La Pâques, les pâques, *f.*
Pastel, *f.*	Une tranche.
Pastez, *m.*	Pâté, *m.* pâtisserie, *f.*
Patelet, brenniden.	Bavette.
Paz.	La toux.
Peb-unan.	Chacun.
Pebez, pebez marc'h !	Quel ! quel cheval !
Pek, *m.*	De la poix.
Pec'het, pec'hi.	Péché, *m.* pécher.
Ped, ped a zo?	Combien y a-t-il ?
Peden, pedi.	Prière, *f.* prier.
Pegoulz ?	Quand ?
Pehini.	Lequel, laquelle.
Peleac'h ?	Où, en quel lieu ?
Pell, *adv.*	Loin, au loin, de loin.
Pell, *m.*	Balle (d'avoine), *f.*
Pellaat, *v.*	Eloigner, s'éloigner.
Pelloc'h, *adv.*	Désormais.
Pemdeziek, *adj.*	Journalier, quotidien.
Penaos.	Comment, de quelle manière.
— Lavaret a ran penaos.	Je dis que.
Penduen, *f.*	Roseau, *m.*
Penduik, penglaou, *m.*	Mésange, *f.*
Penn, *m.*	Tête, *f.* chef, *m.*
Pennaoui, *v.*	Glaner.
Pens, pensou.	Les fesses, *f.*
Pennek, pennok, *adj.*	Têtu, entêté.
Pense, *m.*	Bris, naufrage, *m.*
Penseliat, *v.*	Rapetasser.
Peoc'h.	Paix, *f.* silence, *m.*
— Rei peoc'h.	Se taire.
Pepr, *m.*	Du poivre.

Per, eur beren.	Une poire.
Perac, perak ?	Pourquoi ?
— Chetu perak.	C'est pourquoi.
Perchen, *f*.	Perche, *f*.
Perc'hen, *m*.	Propriétaire, possesseur.
Perc'henniach, *m*.	La propriété.
Perz, ar goueliou-berz.	Les fêtes gardées.
Perz.	Part, *f*. côté.
— Kaout, kemeret perz.	Avoir, prendre part.
Pesk, *m*.	Poisson, *m*.
Pesketa, pesketaer.	Pêcher, pêcheur, *m*.
Petra ? Petra zo ?	Quoi ? Qu'y a-t-il ?
Peul, *m*.	Pieu, poteau, *m*.
Peur ?	Quand ?
Peuri, *v*.	Paître.
Peuri, ar peuri zo druz.	Le pâturage est gras.
Pez, *m*.	Pièce, *f*.
Pezel, *adj*.	Blet, presque pourri.
Peurliessa, *adv*.	Ordinairement, le plus souvent.
Peur-ober, *v*.	Achever, perfectionner.
Pik (da labourat).	Un pic, une pique,
Pik, *f*. labous.	Une pie. Une pioche.
Pik zo var he lagad.	Il a une taie sur l'œil.
Pikat, *v*.	Piquer.
Piguel, *f*.	Houe, *f*.
Picher, *m*.	Un pot à eau, un pichet.
Pigossat, *v*.	Cogner, frapper fort.
Pilat, *v*.	Piler, broyer, abattre.
Pilat lann.	Piler la lande.
Pilgoz, *m*.	Une bûche, un tronc.
Pillik, *f*.	Poêle, *f*.
Pignat, *v*.	Monter.
Pint (labous).	Un pinson.
Pignoun an ty.	Le pignon de la maison.
Pilpren, *m*.	Râteau, *m*.
Pinijen, *f*.	Pénitence, correction, f.
— Lakat e pinijen.	Mettre en pénitence.
Pinvidik, *adj*.	Riche, opulent.
Pinvidiguez, *f*.	Richesse, abondance, *f*.

Piou, piou bennac.	Qui ? quiconque.
Pistic, eur pistik.	Un point de côté.
Pizen, *f*.	Pois, un grain de pois.
Piz, *adj*.	Avare, parcimonieux
Pistoni, *m*.	Avarice, parcimonie, *f*.
Piz, sellit piz.	Regardez attentivement.
Pitouill, *adj*.	Friand, délicat.
Pistolen, *f*.	Pistolet, *m*.
Plad, eur plad.	Un plat.
Plat, kompez.	Plat, uni.
Plada, *v*.	Aplatir, écraser.
Plac'h, *f*.	Fille, servante.
Planken, *m*.	Planche, *f*.
Planken-skoaz, *m*.	L'omoplate, *m*.
Plansou, blansounen.	Tresse, *f*.
— Blansounenna, *v*.	Tresser.
Planta. *v*.	Planter.
Planten, *f*.	Plante, *f*.
Plantennic, *f*.	Arbrisseau, *m*.
Plean, *adj*.	Uni.
— Oferen blean.	Messe basse.
Pledi, pleden.	Plaider, plaidoyer, *m*.
Plega, *v*. pleg, *m*.	Plier, pli, *m*.
Plijadur, displijadur.	Plaisir, déplaisir, *m*.
Plijout, en em blijout, *v*.	Plaire, se plaire.
Plouz, *m*.	Brins de paille, de foin.
Plu, pluen, *f*.	Plume, *f*.
Pluia, *v*.	Plonger.
Plusk, *m*.	Peau, cosse, *f*.
Plumachen, *f*.	Plumet, panache, *m*.
Poan, *f*.	Peine, *f*.
Poania.	Peiner, se peiner.
Poania a ra da zeski.	Il se donne de la peine pour apprendre.
Poaniuz, *adj*.	Pénible, difficile.
Poazat, *v*.	Cuire, faire cuire.
Poazerez, *m*.	La cuisson.
Pobl, ar bobl.	Le peuple.
Poell, poell ar guden.	La sentène.
Poez, pouez, *m*.	Poids, le poids.

Poloz, polotez.	Prune sauvage.
Poueza, *v.*	Peser.
Pouezaden, *f.*	Pesée, *f.*
Pounner, *adj.*	Lourd, pesant.
Pounsin, *m.*	Un poulet.
Pount, pont, *m.*	Un pont.
Pont-guint.	Pont-levis, *m.*
Pors, an nor-bors.	La porte-cochère.
Pors, ar pors.	La cour d'une maison.
Pors-mor.	Un port mer.
Porrastel, *m.*	Barrière, claire-voie, *f.* Une entrée avec barrière.
Post, postou ar goele.	Les piliers du lit.
Poull, eur poull-dour.	Une mare d'eau.
Poull-kanna, *m.*	Lavoir, *m.*
Poultr, poultren.	Poudre, poussière, *f.*
Pourr, pourren, *f.*	Poirreau ou porreau.
Pourchas, pourvei, *v.*	Pourvoir, fournir.
Prad. *m.*	Pré, *m.* prairie, *f.*
Pred, eur pred mad.	Repas, un bon repas.
Pred, bepred.	En tout temps, toujours.
Preiz, *m.*	Proie, *f.*
Prena, *v.*	Acheter.
Prenadurez, *f.*	Achat, *m.* acquisition.
Prenn, boutou prenn.	Sabots, *m.*
Prenn-dor.	Une barre en bois.
Prenna, *v.*	Fermer.
Prenestr, *m.*	Fenêtre, o v rtu *f.*
Preon, prenvet, *m*	Ver, *m.*
Prezek, *v.*	Prêcher, parler.
— Rei ar prezek, *v.*	Donner la parole
Pri, *m.*	De la boue, du mortier.
Pried, *m.*	Epoux, *m.* épouse, *f.*
Prim, var ar prim.	Un peu tardivement.
Prim, eun den prim.	Un homme alerte, vif.
Prof, rei prof.	Donner des offrandes.
Prometti, promessa.	Promettre, *v.* promesse, *f.*
Prunen, eur brunen.	Une prune.

Pudask, *m.*	Putois, *m.*
Pucha, *v.*	S'asseoir par terre.
Puill, *adj.*	Abondant, copieux.
Puns, *m.*	Puits, *m.*
Put, *adj.*	Amer, piquant.
— Ar paot-se zo bian, mes put eo.	Ce garçon est petit, mais il est bien pris, bien constitué.

Q *Voyez* C *et* K

R

Rabat a zo.	Il y a du rabais.
Rabot, rabotat.	Rabot, *m.* raboter.
Rac, dirac.	Car, devant.
Ractal, *adv.*	Aussitôt, sur-le-champ.
Rac-eneb, mont c...	Aller tout droit.
Raden, *m.*	Fougère, *f.*
Rae, *f.*	Une raie (poisson).
Rambre, *m.*	Rêverie, *f.*
Ran, ranet, *m.*	Grenouille, *f.*
Ranjen, ranjennou.	Les rênes, les guides.
Rann, ranna.	Partage, *m.* partager.
Ranvel, *f.*	Ecluse, *f.*
Raouen, raouennat.	Empan, *m.*
Raouli, *v.*	Enrouer, s'enrouer.
Raozen, *f.*	Un roseau, une tige de roseau.
Rastel, *f.*	Râteau, *m.*
Rastel, evit al loenet.	Râtelier, *m.*
Ravent, *m.*	Sentier, *m.*
Raz, eur raz.	Un rat.
Raz, *m.*	De la chaux.
Raza, *v.*	Crépir ou blanchir avec de la chaux.
Re, *adv.*	Trop.

Re, eur re voutou.	Une paire de souliers.
Rebech, *m.*	Reproche, reprocher.
Red, *m.*	Cours, courant, *m.* course, *f.*
Red, red-mad eo.	Nécessaire, il le faut bien
Redet, redek.	Courir.
Redalec, *f.*	Course, *f.* assaut à la course.
Regui, *v.*	Déchirer.
Rei, *v.*	Donner.
Reiz, lacat reiz.	Mettre de l'ordre, régler.
Reiz, *adj.*	Réglé, docile.
— Ar marc'h zo reiz.	Le cheval est docile, n'est pas vicieux.
Reketi, *v.*	Souhaiter, désirer.
Remm, *m.*	Rhumatisme, *m.*
Ren, *m.*	Conduite, *f.* règne, *m.*
Rena, ren, *v.*	Conduire, diriger, régner.
Renk, renkad.	Rang, *m.* rangée, *f.*
Renka, *v.*	Mettre en ordre, ranger.
Renkout, *v.*	Devoir, falloir.
Rendael, rendaelat.	Agacerie, *f.* agacer, contrarier.
Reo, *m.*	Gelée, gelée blanche.
Reol, reolen, *f.*	Règle, *f.* règlement, *m.*
Repui, *v.*	Accueillir (dans sa maison).
Reter, avel reter.	Vent d'est.
Reud, reut, *adj.*	Roide, inflexible.
Reun, *m.*	Du crin.
Reustl, rouestl, *m.*	Trouble, *m.* agitation, *f.*
Reuz, *m.*	Malheur, *m.* misère, *f.*
Reuzeudik, *adj.*	Malheureux, misérable.
Reverzi, reverni, *f.*	Grande marée.
Rez, reaz, *adj.*	Comble, plein.
— A rez.	A fleur, au niveau.
Ribin, *f.*	Sentier étroit, brèche, *f.*
Ribl, bord.	Le bord, la côte, la rive.
Ribot, *m.* ribotat.	Baratte, *f.* baratter.

Ridel, ridellat.	Crible, *m.* cribler.
Rigadel, pizot	Pétoncle, *f.*
Rimiat, *v.*	Egrainer le lin.
Rinsa, *v.*	Rincer.
Riou, anvoed.	Froid, le froid.
Rinkla, *v.*	Glisser.
Rinkluz, *adj.*	Glissant.
Riva, rioua, *v.*	Se refroidir.
Rividik, *adj.*	Frileux.
Rizen, *f.*	Cordon, *m.* corniche, *f.*
Rizen ar goele.	La corniche du lit.
Rok, *adj.*	Arrogant, fier.
Roc'h, reier.	Roc, des roches, *f.* des rochers.
Rokeden, *f.*	Casaque, veste, *f.*
Rod, eur rod.	Une roue.
Rodella, *v.*	Rouler.
Roched, *f.*	Chemise, *f.*
Roenv, *f.*	Rame, *f.* aviron, *m.*
Roenvat, *v.*	Ramer.
Rog, *m.* rogaden.	Déchirure, *f.* accroc, *m.*
Roc'hat, *v.*	Ronfler.
Ronkel ar maro.	Le râle de la mort.
Rost, *m.*	Du rôt, du rôti.
Rosta, *v.*	Rôtir.
Rouanez, *f.*	Reine, *f.*
Rouantelez, *f.*	Royaume, *m.*
Rouanet.	Les rois, des rois.
Roud, roudou.	Trace, traces, empreinte, *f.*
Rouden, *f.*	Ligne, *f.* trait ,.
Roudenna, *v.*	Tracer.
Rouet, rouejou	Filet, *m.*
Roues, *adj.*	Rare, clair.
Round, *adj.*	Rond.
Rous, roux, *adj.*	Roux, rousse.
Rouign, gal.	Rogne, gale, *f.*
Rozen, *f.*	Une rose.
Roz-aer.	Du coquelicot.
Ru, *f.*	Rue, *f.*

Ruaden, *f.*	Ruade, *f.*
Rual, ruat, *v.*	Ruer.
Rufla, *v.*	Humer, renifler.
Ruilla, ruill, *v.*	Rouler.
— Diruilla.	Dérouler.
Rumm.	Nombre, partie, génération, *f.*
— Meur a rumm dud a zo bet var an douar abaoue commançamant ar bed.	Il y a eû bien des générations sur la terre depuis le commencement du monde.
Rusken, rusklen.	Ruche à miel.
Rust, *adj.*	Rude, sévère, brusque.
Ruz, *adj.*	Rouge.
Ruza, *v.*	Glisser, ruser.
Ruzaden, *f.*	Glissade, *f.*
Ruzel, ar ruzel.	La rougeole.
Ruzia, *v.*	Rougir, devenir rouge.
Ruzder, rusder.	Rougeur, *f.*

S

Sabot, korniguel, *f.*	Toupie, *f.*
Sabr, coat sabr.	Du sapin.
Sabren, *f.*	Sabre, *m.*
Sac'h, *m.*	Sac, *m.*
Sach, sachaden.	Tirade, *f.* effort, *m.*
Sacha, chacha, *v.*	Tirer, attirer.
Sac'had, *m.*	Sachée, *f.*
Sae, *f.*	Robe, *f.* veste, *f.*
Safar, *m.*	Bruit, *m.* clameur, *f.*
Saill, *m.*	Un seau.
Sailla, *v.*	Sauter, bondir.
Sal, *f.*	Salle, *f.*
Sall *adj.*	Salé.
Salla, *v.*	Saler.

Salver, hor Salver.	Notre Sauveur.
Samm, *m.*	Charge, *f.* faix, *m.* fardeau, *m.*
Samma, *v.*	Charger.
Sanaill, *m.*	Grenier, galetas, *m.* étage fait avec des perches.
Sanka, *v.*	Enfoncer, planter, piquer.
Sant, santel, *adj.*	Saint, sainte.
Santaol, lacat e santaol.	Mettre aux enchères, en adjudication.
Santelez.	Sainteté, *f.*
Sao, eur sao.	Une montée
Sao, var sao.	Debout.
Sao-heol.	Le levant, le lever du soleil.
Saotra, *v.*	Souiller, se corrompre.
Saoz, ar Saouzoun.	Anglais, les Anglais.
— Bro-Saoz.	L'Angleterre, *f.*
Saozmega, *v.*	Parler anglais, bégayer.
Saour, saouri.	Goût, *m.* goûter.
Saouzani, *v.*	Rester stupéfait, étonné.
Savari, savarout, *v.*	Parler, s'expliquer.
Savetei, savetaat, *v.*	Sauver, délivrer.
Skabel, *f.*	Escabeau, *m.* banquette, *f.*
Skalf, *m*	Fente, crevasse, *f.*
Skan, *adj.*	Léger.
Skanben, *adj.*	Étourdi, tête légère.
Skanbenni, *v.*	Perdre la tête.
Skandal, skandalaf.	Réprimande, *f.* gronder.
Skant, *m*	Écaille, *f.*
Skanvaat, *v.*	Alléger, maigrir.
Skao, *m.*	Sureau, *m.*
Skaon, *f.*	Banc, *m.*
Skaot, *m.*	Brûlure, *f.*
Skaota, *v.*	Brûler, échauder.
Skaoten, *m.*	Échaudée, *f.* gâteau, *m.*
Skarnila, *v.*	Dessécher.

Sked, skeduz, *adj*.	Éclat, *m*. briller.
Skei, *v*.	Frapper, battre.
Skeud, *m*. skeuden.	Ombre, image, *f*.
Skeul, *f*.	Échelle, *f*.
Skevent, ar skevent.	Les poumons, *m*.
Skiant, *m*.	Sens, bon sens, prudence, *f*.
Skiber, *m*.	Hangar, remise, grange, *f*.
Skilf, *m*.	Dent longue.
Skiltr, *adj*. skiltruz.	Perçant, éclatant.
Skin, skinou karr.	Rayons de la roue.
Skina, skigna. *v*.	Répandre, disperser.
Sklass, *m*.	Glace, gelée, *f*.
Sklear, *adj*.	Clair, patent.
Sklent.	Pierres d'ardoise.
Sklerder, *m*.	Lumière, *f*.
Skleur, *m*.	Lueur, *f*.
Sklissen, *f*.	Éclipse, *f*.
Skoas, *f*.	Épaule, *f*.
— E skoaz.	En comparaison de.
Skoazel, *m*.	Appui, soutien, *m*.
Skoazella, *v*.	Épauler, soutenir.
Skoed, eur skoed.	Un écu, trois francs.
Skol, *f*.	Ecole, classe, *f*.
Skolach, *m*.	Collége, *m*.
Skolaer, *m*.	Ecolier, élève, *m*.
Skolia, *v*.	Faire école, instruire.
Skolier, *m*.	Instituteur, *m*.
Skolpat, *m*.	Copeaux, *m*.
Skop, *f*.	Ecope, *f*.
Skor, *m*.	Appui, étançon, *m*.
Skora, *v*.	Etayer, appùyer.
Skouarn, *f*.	Oreille, *f*.
Skouer, *f*.	Equerre, *f*.
Skouer-vad.	Modèle, *m*. le bon exemple.
Skoul, *m*. et *f*.	Milan, *m*. buse, *f*.
Skoulad, *m*.	Froid, série de jours froids.

Skoultr, skoultrou.	Des branches coupees.
Skourjeza, *v.*	Battre à coups de fouet.
Skourn, *m.*	Glace, *f.*
Skourna, skourni, *v.*	Glacer.
Skourr, *m.*	Branche, *f.*
Skourra, *v.*	Pendre, suspendre à une branche.
Skrak, *m.*	Pillage, *m.*
Skrabat, *v.*	Gratter, égratigner, ramasser.
Skrabaden, *f.*	Egratignure, *f.*
Skrao, *m.*	Petite corneille de mer.
Skrid, skridou, *m.*	Ecrit, *m.*
Skrija, *v.*	Frémir, tressaillir.
Skrijaden, *f.*	Frémissement, *m.*
Skrijuz, *adj.*	Emouvant, horrible.
Skrignat an dent.	Grincer les dents.
Skritur, *m.*	Ecriture, *f.*
Skriva, *v.*	Ecrire.
Skrivagneur, *m.*	Ecrivain, *m.*
Skrivel, *f.* skrivellat.	Etrille, *f.* étriller, *v.*
Skuba, *v.*	Balayer.
Skubellen, balaen.	Balai, *m.* long balai pour balayer les fours.
Skub-delliou.	La chute des feuilles, l'automne.
Skubien, ar skubien.	Les balayures.
Skudel, *f.*	Ecuelle, *f.*
Skudellad, *f.*	Une écuellée.
Skuilla, skuill, *v.*	Répandre, verser.
Skuiz, *adj.*	Las, fatigué, ennuyé.
Skuisder, *m.*	Lassitude, fatigue, *f.*
Seac'h, *adj.*	Sec, sèche.
Sebeza, sebeiza, *v.*	Eblouir, s'éblouir, rester étonné.
Sec'ha, *v.*	Sécher.
Sec'hed, *m.*	Soif, *f.*
Sec'hedic, *adj.*	Altéré.
Sec'heduz, *adj.*	Qui donne la soif.
Sec'hor, *m.*	Sécheresse, *f.*

Seder, *adj*.	Sain, bien portant.
Segal, *m*.	Du seigle.
Seiz, tavancher seiz.	Soie, *f*. un tablier de soie.
Sell, eur sell.	Un regard, un coup-d'œil.
Sellet, sellout, *v*.	Regarder.
Sempl, *adj*.	Faible.
Sempla, *v*.	S'évanouir.
Semplaat, *v*.	S'affaiblir.
Sempladurez, *f*.	Faiblesse, *f*. affaiblissement, *m*.
Senklen, *f*.	Sangle, *f*.
Senklenna, *v*.	Sangler.
Seni, *v*.	Sonner.
Senti, *v*.	Obéir, se soumettre.
Sentidiguez, *m*.	Obéissance, soumission, *f*.
Sentuz, *adj*.	Obéissant, soumis.
Serra, *v*.	Serrer, fermer.
Serr-lagad.	Clin-d'œil, *m*.
Seul, *m*.	Talon, *m*.
Seul-vui.	Plus, d'autant plus.
Sevel, *v*.	Lever, se lever.
Seveni, *v*.	Accomplir, persévérer.
Siblen, *f*.	Cordeau, *m*.
Sifern, siferni.	Rhume, *m*. enrhumer, s'enrhumer.
Sifoc'hel, *f*.	Sarbacane, seringue, *f*.
Sil, *m*.	Passoire, *f*.
Sila, *v*.	Passer par la passoire.
Silien, sili.	Anguille, *f*.
Silien-vras, silien-vor.	Congre, *m*.
Silvidiguez.	Le salut.
Silziguen, *f*.	Saucisse, *f*.
Sina, sinatur.	Signer, signature, *f*.
Sioul, *adj*.	Silencieux, calme, taciturne.
Sistr, *m*.	Du cidre.
Sivi, sivien.	Fraises, une fraise.
Sizun, *f*.	Semaine, *f*.

Soa, *m*. — Du suif.
Soavon, soavan. — Du savon.
Sol, semellen. — Semelle, *f*.
Sol, soliou. — Poutre, solive, *f*.
Solier, *m*. — Plancher, plafond, *m*.
Son, ar son. — Le son (d'une cloche).
Son, eur son. — Une chanson, *f*.
Soneur, *m*. — Un sonneur.
Soroc'h, *m*. — Bruit, murmure, *m*.
Soroc'hat, *v*. — Murmurer, grogner, gronder.
Soroc'hel, *f*. — Une vessie.
Sot, *adj*. — Sot, sotte.
Souba, *v*. — Tremper, baigner.
Souben, *f*. — Soupe, *f*.
Souberc'h, *m*. — De la neige mêlée de pluie.
Soubla, *v*. — Baisser, se baisser, obéir.
Souc'h, *m*. — Soc, *m*.
Soucha, *v*. — Se cacher, se blottir, se coucher.
Souezet, *adj* — Etonné, ébahi, surpris.
Souezuz, *adj*. — Etonnant, surprenant.
Soul, *m*. — Chaume, paille, *f*.
— Eun ty soul. — Une maison en chaume.
Sounn, *adj*. — Droit, d'aplomb.
Sounna, *v*. — Roidir, se roidir.
Spanaat, *v*. — Cesser, discontinuer.
Spark, *m*. — Aspersoir, *m*. goupillon, *m*.
Sparfel, *f*. — Epervier, *m*.
Sparll, *m*. — Barre en bois.
Spanel-grampoez, *f*. — Spatule, *f*.
Spern, *m*. — Epine, *f*. aubépine, *f*.
Speur, speuren, *f*. — Cloison, séparation, *f*.
Spezard. — Groseilles, *f*.
Spillen, *f*. — Epingle, *f*.
Spinac'ha, *v*. — Dessécher, se gercer.
poue, *m*. — Eponge, *f*. du liége.

Spount, *m.*	Epouvante, peur, frayeur, *f.*
Spounta, *v.*	Epouvanter, effrayer.
Spountik, *adj.*	Peureux.
Spountuz, *adj.*	Epouvantable,effrayant.
Spurra, *v.*	Fourbir, polir.
Stad, stad a vuez.	Etat, *m.* état de vie, condition, *f.*
Stag, eur stag.	Une attache, un lien.
Staga, *v.*	Attacher, lier.
Staguel.	Filet, *m.*
Stal, *f.*	Boutique, *f.*
Stalav, ar stalafou.	Les volets d'une croisée.
Stalben an ty.	Le pignon de la maison.
Stamm, ober stamm.	Tricot, *m.* tricoter.
Stank, lenn.	Un étang, un lavoir.
Stank, *adj.*	Epais, serré, nombreux.
Stanka, *v.*	Etancher, boucher, obstruer. barrer.
Stankit an hent ounta.	Barrez-lui le chemin.
Staon, ar staon.	Le palais de la bouche.
Stard, starda.	Ferme, solide, serrer, *v.*
Stavad, *f.*	Soufflet, *m.*
Stean, *m.*	De l'étain, *m.*
Steki, *v.*	Heurter, frapper contre.
Stec'henna lin, *v.*	Corder le lin.
Stenn, labour stenn.	Travail rude, fatigant.
Stenn eo ar gorden.	La corde est raide.
Stear, ster, *f.*	Rivière, *f.* fleuve, *m.*
Stereden, *f.*	Etoile, *f.*
Steredenna, *v.*	Etinceler.
Sterven, *f.*	La morve.
Stern, sternachou.	Les harnais, *m.*
Sterna, starna, *v.*	Atteler.
Stervernek, *adj.*	Morveux.
Steuen, *f.*	Chaîne, trame, *f.*
Steni, *v.*	Tramer, ourdir.
Stivel, *f.*	Lavoir, abreuvoir, *m.*
Stlabez, sklabez, *f.*	Saleté, ordure, *f.*
Stlabeza, *v.*	Salir, souiller.

Stlapa, sklapa, *v.*	Jeter, lancer.
Stlaka, *v.*	Claquer, faire claquer.
Stleuk, skleuk, *m.*	Etrier, *m.*
Stloak, skloak.	La cendre de lessive.
Stok, *m.* stokaden.	Choc, contre-coup, *m*
Stolok, stoloker.	Tapage, tapageur, *m.*
Stoliken, *f.*	Lisière, languette, *f.*
Stou, stouaden.	Inclination, révérence.
Stoui, *v.*	S'incliner, saluer.
Stoup, *m.*	Etoupe, *f.*
Stourm, *m.*	Bataille, *f.* combat, *m.*
Stourmi, *v.*	Combattre, résister, contrarier.
Strakal, *v.*	Eclater, craquer.
Strakel ar vilin	Le traquet.
Strakel, spountail.	Moulinet, *m.*
Strafill, strafilla.	Frayeur, effrayer.
Strappen, *f.*	Crochet ou pieu en bois pour attacher les bêtes.
Streat, *f.*	Chemin étroit.
Streat-zall, *f.*	Un cul-de-sac.
Strep, strop, falz-strop.	Etrape, serpe, *f.*
Strinka, *v.*	Lancer, jaillir.
— En em strinka d'an daoulin.	Se jeter à genoux.
— An dour a strinke.	L'eau jaillissait.
Strinkel, *f.*	Seringue, *f.*
Strevia, *v.*	Eternuer.
Stripou, *m.*	Tripes, *f.*
Striz, *adj.*	Etroit, serré.
Strop, *m.*	Lien, *m.* amarre, *f.*
Stroba, *v.*	Lier, amarrer.
Strobat, strobaden.	Enfilade, *f.* paquet, *m.*
Stroillad.	Amas, paquet, *m.*
Strons, strouns.	Ebranlement, *m.* secousse, *f.*
Struj, struch, *m.*	Fertilité, postérité, *f.*
Strujuz, *adj.*	Fertile, fécond.
Stuc'hen, stuc'henna.	Gerbe, *f.* gerber, faire des gerbes.

Studi, *m.* studia.	Etude, *f.* étudier.
— Great en deus he studi.	Il a fait ses études.
Stulten.	Extravagance, idée folle, caprice.
Stultennuz, *adj.*	Bizarre, capricieux.
Stur, sturieur.	Le gouvernail, le timonier.
Sug, ar suiou, suguellou.	Les traits, une corde.
Suilla, *v.*	Rôtir, brûler, noircir.
Suna, *v.*	Sucer.
Sun-gamd, *m.*	Du chèvre-feuille.
Sutal, suta.	Siffler.
Sutaden.	Un sifflement, un coup de sifflet.
Sutel, *f.*	Un sifflet.

T

Ta, eta, deuit eta.	Donc, venez donc.
Tach, tacha.	Clou, *m.* clouer, *v.*
Tachat, pennad, *m.*	Tâche, *f.* morceau, *m.*
Tachen, *f.*	Parcelle de terre, champ de bataille.
Tad, tad-caer.	Père, beau-père.
Tad-koz, tad-kun.	Grand-père, bisaïeul.
Tadiou, tad paeron.	Trisaïeul, parrain.
Taga, *v.*	Mordre, attaquer.
Taken, *m.*	Goutte, *f.* morceau, *m.*
Takounat, *v.*	Rapetasser.
Tal, an tal.	Le front.
— E tal an nor ema.	Il est auprès de la porte ou devant la porte.
Tailla, *v.*	Tailler.
Tala, *v.*	Foncer, mettre un fond.
Talar, *m.*	Un foret.

Taladur, *f.*	Herminette, *f.*
Talar.	Le bout du champ.
Talarou.	Les sillons qui sont en travers au bas d'un champ.
Talben, *m.*	Frontispice, pignon, *m.*
Talben, tailler ar marc'h	La croupe du cheval.
Taled, *m.*	Bandeau, fronteau, *m.*
Talvezout, talvout, *v.*	Valoir.
Talvoudek, talvouduz, *adj.*	Utile, profitable, avantageux.
Talvoudeguez, taloudeguez.	Valeur, utilité, *f.* prix, *m.*
Tamall, tamallout, *v.*	Blâmer, accuser, reprocher.
Tamm, eun tamm.	Un morceau.
Tamoez, *m.*	Tamis.
Tamoezat, *v.*	Tamiser, sasser.
Tan, an tan.	Le feu.
Tana, *v.*	Allumer.
Tano, *adj.*	Mince, clair.
Tantad, tantez, *m.*	Grand feu, feu de joie.
Tan-goall, *m.*	Incendie, *m.*
Tanuz, *adj.*	Brûlant, échauffant.
Tanva, *v.*	Goûter, essayer.
Taol, *m.*	Coup, *m.*
Taol, an daol.	La table.
Taolen, *f.*	Tableau, *m.* image, *f.*
Taouarc'hen, *f.*	Motte (de terre).
Tarar, talar.	Tarière.
Targaz, *m.*	Matou, *m.*
Taro, tirvi, *m.*	Taureau, *m.*
Tartezen, tartez.	Galette de blé-noir.
Tartouz, tartouzet.	Les mites, *f.*
Tarz, *m.*	Un coup violent.
Tarz-kurun.	Un coup de tonnerre.
Tarz-mor.	Un coup de mer, une grosse houle.
Tarz-an-deiz.	Le point du jour.

Tarza a ra ar mor.	La mer brise ou moutonne.
Tarza, *v.*	Aigrir, tourner.
Tarzet eo al leaz.	Le lait a tourné, s'est aigri.
Tas, tax.	La taxe, le taux, le prix.
Tass, eun tass.	Une taxe, une coupe.
Tassa, *v.*	Taxer.
Tatinat, *v.*	Railler.
Tatineur, goapaer.	Railleur, *m.*
Tavancher, *m.*	Tablier, *m.*
Tavantek, *adj.*	Envieux, gourmand, pauvre, effronté.
Tavarn, *f.*	Taverne, *f.* cabaret, *m.*
Tavargnier, *m.*	Cabaretier, aubergiste.
Teac'h, an teac'h.	La fuite.
Tear, *adj.* et *adv.*	Prompt, promptement.
Tech, *m.*	Habitude, *f.* penchant.
Techet, *adj.*	Habitué, porté à.
Tec'hout, tec'het.	Fuir, s'échapper, s'éloigner.
Tei, *v.*	Couvrir.
Teil, *m.*	Du fumier.
Teilat, *v.*	Porter du fumier, fumer.
Teill, taillou.	Les impôts, *m.* les contributions, *f.*
Telt, *m.*	Tente, *f.* pavillon, *m.*
Tener, tenerediguez.	Tendre, tendresse.
Teneraat, *v.*	Attendrir, s'attendrir.
Tenn, eun tenn fusuill.	Un coup de fusil.
Tenn, *adj.* labour tenn.	Travail fatigant, rude.
Tenna, *v.*	Tirer, retirer.
Teo. *adj.*	Gros, grosse.
Teod, an teod.	La langue.
Teotad, *m.*	Un coup de langue.
Teoder.	Grosseur, épaisseur, *f.*
Teol, louzaouen.	De la morelle.
Teol.	Tuile, *f.*
Ter, brae, *m.*	Du goudron.

Termen, *m.*	Terme, *m.*
Termi, termat, *v.*	Haleter, être essoufflé.
Terri, *v.*	Rompre, casser, briser.
Tersien, an dersien.	La fièvre.
— Krena a ra an dersien.	Il tremble la fièvre.
Test, *m.*	Témoin, *m.*
Testeni, *f.*	Témoignage, *m.*
Teureuguen, tillen, *f.*	Tique, *f.*
Teuz, an teuz.	La fonte.
Teuzeur, *m.*	Fondeur, *m.*
Teuzi, *v.*	Fondre.
Teveat, *v.*	Grossir, devenir plus gros.
Teval, tenval, *adj.*	Noir, obscur, sombre.
Tenvalaat, *v.*	S'obscurcir, devenir plus sombre.
Tenvalijen.	Obscurité, ténèbres, *f. p.*
Tevel, *v.*	Taire, se taire.
Teven, an tevegnou.	Falaise, *f.* les falaises.
Ti, ty, *m.*	Maison, *f.*
Ty-kear, *m.*	Mairie, maison commune.
Ty-kouez.	La buanderie.
Ty-fourn.	Boulangerie, *f.* maison du four.
Ty-soul.	Chaumière, *f.*
Ty-gard.	Un corps de garde.
Tyad.	Une maisonnée.
Tillen, *f.*	Tique, *f.*
Tyek, *m.*	Un fermier, un laboureur.
Tyeguez, *m.*	Ménage, *m.* exploitation.
Timad, *adv.*	Vite, promptement, aussitôt.
Tign.	La teigne.
Tinel, *f.*	Tente, *f.*
Tint ar c'hleier.	Le tintement des cloches.
Tiz, *m.*	Allure, *f.* train, *m.*

Tizout, *v.*	Atteindre, rejoindre, avoir le temps.
— Ne dizin ket ober an dra-se.	Je n'aurai pas le temps de faire cela.
Toaz, *m.*	Pâte, *f.*
Toen, *f.*	Couverture, *f.*
Toc, tok, *m.*	Chapeau, *m.*
Toc'hor, *adj.*	Faible, mourant.
Token, an doken.	La toque.
Tokeur, *m.*	Chapelier, *m.*
Tolzen vizin.	Un tas de goëmon.
Tomder, an domder.	La chaleur.
Tomm, *adj.*	Chaud, chaude.
Tomma, *v.*	Chauffer, se chauffer.
Ton, ear.	Ton, air.
Tonn.	Amadou, *m.*
Tonn-vizin.	Un radeau de goëmon.
Tonka, toncka, *v.*	Frapper dans la main pour conclure un marché.
Tonel, eun donel.	Un tonneau.
Tonelleur, *m.*	Tonnelier, *m.*
Tonnen	La couenne.
Torad, toraden, *f.*	Ventrée, couvée, portée.
Torfed, *m.*	Forfait, crime, *m.*
Torfetour, *m.*	Malfaiteur, criminel, *m.*
Torguen, eun dorghen.	Un tertre, monticule.
Torguennec, *adj.*	Montueux, raboteux.
Torgoz, *m.*	Un homme gros et court.
Torcha, *v.*	Essuyer.
Torchad.	Une touffe, un bouchon.
— Eun torchad kolo.	Un bouchon de paille.
Tornaod, torrot.	Falaise, *f.*
Torr, eun tor.	Une fracture, une rupture.
Torrod.	Précipice, casse-cou.
Tors-vara.	Une tourte de pain
Tort, *adj.*	Bossu, tortu.
Tosten, tostennou.	Du pain blanc rôti au beurre.

Tossen, *f.*	Butte, *f.* tertre, *m.*
Tostaat, *v.*	Approcher,s'approcher.
Touella, *v.*	Charmer, séduire.
Touez, e-touez.	Le milieu, au milieu.
Toui, *v.*	Jurer, blasphémer.
— Eun toueur.	Un jureur, un blasphémateur.
Touinel, *f.*	Mauvaise auberge, gargotte.
Touill.	Un chien de mer.
Toulbapat, tourbapat.	Bâtonner, fouiller.
Touign, *adj.*	Camard, qui a le nez plat.
Toull, *m.*	Un trou, une cavité.
Tour.	Une tour.
Tourked.	Le lien d'un balai.
Toussek, *m.*	Crapaud, *m.*
Toussier, *f.*	Nappe, *f.*
Touz, *adj.*	Tondu, ras.
Touza, *v.*	Tondre, raser.
Tra, traou.	Chose, *f.* des choses.
Tragas, trigas.	Du tracas, de l'embarras.
Tregassi, *v.*	Tracasser, embarrasser.
Traon, an traon.	Le bas.
Traonien, *f.*	Vallée, *f.* vallon, *m.*
Traouill, *m.*	Dévidoir, *m.*
Traveil, treveil.	Travail, *m.* peine, *f.*
Tre-tre a ra.	Il y a jusant; la mer commence à descendre.
Treac'h.	Plus fort, supérieur.
Treaz, *m.*	Du sable fin.
Trebez, *m.*	Trépied, *m.*
Trederen, *f.*	Le tiers.
Trec'hi, *v.*	Vaincre, surpasser.
Trec'houeza, *v.*	Haleter, souffler.
Trei, *v.*	Tourner.
Treiz, *m.*	Passage, *m.*
Treizia, *v.*	Passer l'autre côté.

Treizieur, *m*.	Passager, batelier, *m*.
Tremen, tremenout, *v*.	Passer, traverser.
Tremen-amser, *m*.	Un passe-temps.
Tremeniad, tremenidi.	Passant, voyageur, *m*.
Tremenvan, *m*.	Agonie, *f*. trépas, *m*.
Trenk, trenka.	Aigre, s'aigrir.
Treujen, *f*.	Tronc, *m*.
Treust, *m*.	Poutre, *f*.
Treuz, a dreuz.	Le travers, de travers, par la traverse.
Treuz-didreuz.	De part en part.
Treuz-c'heot.	Du chiendent
Treut, *adj*.	Maigre.
Treuzi, *v*.	Percer, traverser.
Trik-heuzou.	Des guêtres, *f*.
Trida, tridal, *v*.	Tressaillir de joie.
Trinchin.	De l'oseille, *f*.
Trivia, drifia, *v*.	Tressaillir de peur.
Tro, eun dro.	Un tour, une tournée, une niche.
Tro, da lacat el leaz.	De la présure.
Tro-bleg.	Mauvais tour.
Troad, treid.	Pied, *m*.
Troad benvek.	Le manche d'un outil.
Troada, *v*.	Emmancher.
Troatat, eun troatat.	Un pied de long.
Troaz.	Urine,
Troaza, *v*.	Uriner.
Trok.	Troc, échange.
Treki, *v*.	Troquer, échanger.
Troel, louzou.	Du liseron.
Troidel, troidellerez.	Ruse, tromperie, *f*.
Troidelluz, *adj*.	Rusé, fourbe.
Trompill, *f*.	Trompe, trompette, *f*.
Tronoz.	Le lendemain.
Tronsa, trounsa, *v*.	Trousser, retrousser.
Trott, an drott.	Le trot.
Trottal, *v*.	Trotter.
Trotteur.	Trotteur, trotteuse.

Trouc'h, eun trouc'h.	Une coupe, une coupure.
Trouc'ha, *v.*	Couper, tailler.
Trousken, trouskl.	Croûte (qui s'élève sur une plaie).
Trouz, *m.*	Bruit, tapage, *m.*
Trouzal, trouzial, *v.*	Faire du bruit, du tapage.
Truant, *adj.*	Gueux, vagabond.
Truanti, *v.*	Gueuser, mendier.
Trubard, *adj.*	Traître, perfide.
Trubarderez.	Trahison, félonie, *f.*
Trubuill, *m.*	Affliction, désolation, *f.*
Trubuilla, *v.*	Affliger, désoler.
Truez.	Pitié, compassion, *f.*
Trugarez.	Grâce, miséricorde, pardon.
Trugarezus, *adj.*	Miséricordieux.
Truillou, *pl.*	Guenilles, *pl. f.* haillons, *pl. m.*
Trum, *adv.*	Promptemeut.
Tu, an tu.	Côté, moyen, *m.*
Tuellen, *f.*	Robinet, *m.*
Tufen, tuet.	Douve, *f.* merrain, *m.*
Tun, *f.*	Colline, dune, falaise, *f.*
Turkez, eun durkez.	Des tenailles, *f.*
Tumpa he garr.	Chavirer sa charrette.
Turriat, *v.*	Fouir la terre ou la fange.
Turzunel, *f.*	Tourterelle, *f.*
Turgnat, *v.*	Tourner.
Eun durgn.	Un tour.
Tud, an dud.	Des hommes, les hommes.
Tuzum, *adj.*	Lourd, pesant.

U

Ufern, ufergnou.	Les chevilles du pied.
Unani, *v.*	Unir, accorder, pacifier.

— A unan em'int.	Ils sont unis, ils sont d'accord.
Urcha, *v.*	Mettre de l'ordre, régler.
Urlou, an hurlou.	La goutte, des rhumatismes.
Urz, *m.*	Ordre, arrangement.
Usien kerc'h.	Criblures d'avoine.
Uzul, uzil, *m.*	De la suie de cheminée.

V

Vak, *adj.*	Oisif, fainéant.
Vad, mad.	Le bien, bien.
Vaout, *f.*	Voûte, *f.*
Var.	Sur, dessus.
Var-gorre.	Pardessus, sur le haut.
Varc'hoas.	Demain.
Var-dro.	Autour, environ.
Var-laez.	En haut.
Varlerc'h.	Après, à la suite de.
Var-zu.	Vers, du côté de.
Vi, *m.* viou.	Un œuf, des œufs.
Vil, *adj.*	Vilain, laid.
Vilaat, *v.*	Enlaidir.
Vinim, binim.	Du venin, du poison.
Vinima, binima, *v.*	Envenimer.
Viss, *f.*	Une vis.
Vissa, guissa, *v.*	Visser, serrer.
Vouela, lenva, *v.*	Pleurer, gémir.
Vouelvan, gouelvan.	Pleurs, gémissements.
Vouarlene, varlene.	L'année passée.

Z

Zo-ken, *adv.*	Même, de plus, pas même.

FIN.

Brest. — Imp. J. B. Lefournier aîné.



Itron Varia Remengol,
Mirit ouz-imp na z-imp da goll.

E Breiz, ann heol dre ar wabrenn
Zo lagad Doue a c'hoarz laouen.

Soun ar c'hleier, kroz ar mor doun
E Breiz zo dudiuz d'ar galoun

Evel bokedou war al lann,
E sav e Breiz dudi war boan.

Ne c'houlen ken ann holl dud keiz
Nemet beva, mervel e Breiz.

E Breiz ema ar brezounek,
Iez ann dud vad ha kalounek.

Mouez ann delenn garantezuz,
Ar brezounek iac'h ha nerzus.

Ar vein a fraill, ar mor a darz,
An env zigor, pa gan ar barz.

Ar menesiou oc'h he glevet
A skrij, a gren, a lamm spountet.

Ar brezounek a zo e Breiz
Oc'h harpa, o terc'hel ar feiz.

Ar brezounek, pa'z ai da fall,
Ne vo ger gallek e Bro-C'hall.

Heb ober fae war ar gallek,
Gwell eo gan-en ar brezounek.

Breiz zo krog stardenn he baniel,
Ne dro morse gant gwall-avel.

Ar c'hisiou koz e Breiz a bad,
Ar map zo hevel oc'h he dad.

War ar c'herrek Breiz zo harpet
Evit skora penn braz ar bed.

Ha pa varvfenn war ar c'holo,
Breiz ha brezounek me veulo.

E Breiz-Izel ounn ganet,
Breiz zo va bro garet.

MILIN.

(Propriété de l'Auteur.)

Brest, Moulet gant J. B. Lefournier hena.

EN VENTE AUX MÊMES LIBRAIRIES
